

55

DA
OOO

TABLEAU
DE
RESUME

PA3855

.S7

S4

1872

C.1

000

1765



1080005073

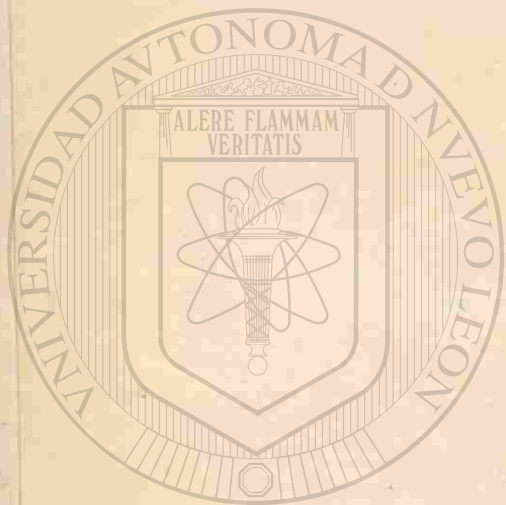


UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





Propiedad de
Alfonso García
Monterrey, Mayo 5 de 1980

FABULAS

DF. ESOPPO

UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



Es propiedad de los Editores.

7 de A. García



Rosa y Bouret

★ ALFONSO GARCÍA. ★

FABULAS

DE ESOPPO

EN

GRIEGO Y CASTELLANO

TRADUCCION

DE

DON MIGUEL DE SILVA

NUEVA EDICION



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

PARIS

LIBRERIA DE ROSA Y BOURET

23, CALLE VISCONTI, 23

1872

PARIS. — TYP. WALDER, RUE BONAPARTE, 44.

888

E76F

IQ-30-XI-78



Αἴσωπου

μῦθοι.

FABULAS

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE **DE ESOPHO.** NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

FSRM

5073

ΜΥΘΟΣ Α΄.

FABULA I.

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΒΑΤΡΑΧΟΣ.
(EL) LEON Y (LA) RANA.

Λέων¹ ἀκούσας² ποτὲ³ βατράχου⁴
(Un) leon habiendo oído cierto día (una) rana
βοῶντος⁵ μέγα⁶, ἐπιστρέφει⁷ πρὸς⁸ τὴν⁹
gritando fuertemente, se volvió hacia la
φωνὴν¹⁰, οἰόμενος¹¹ εἶναι¹² τι¹³ ζῶον¹⁴ μέγα¹⁵.
voz, creyendo ser algún animal grande.

- ¹ Λέων, nom. sing.; gen. -ωντος (2).
² Ἀκούσας, nom. sing. masc. de ἀκούω-ας, ακου, αυ, aoristo 1 part. act. de ἀκούω, fut. ἀκούσομαι.
³ Ποτὲ, adv. un día, una vez.
⁴ Βατράχου, gen. sing. de βατράχ-ος (2).
⁵ Βοῶντος, gen. sing. masc. de βοῶω, ακουω, ακου, cont. αυ, αυκ, αυ, part. pres. act. de βοῶω, fut. ἔσομαι; de βοῶω, bucy.
⁶ Μέγα, neut. de μέγ-ος, μεγ-άλη, μέγ-η, tomado adverbialmente.
⁷ Ἐπιστρέφει, 3 pers. sing. de ἐπιστρέφω, φε, φ, aor. 1 pas.

ΜΥΘΟΣ Α΄.

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΒΑΤΡΑΧΟΣ.

Λέων ἀκούσας ποτὲ βατράχου μέγα βοῶντος,
ἐπιστρέφει πρὸς τὴν φωνὴν, οἰόμενος μέγα τι ζῶον εἶναι.

FABULA I.

EL LEON Y LA RANA.

Un leon habiendo cierta vez oído á una rana que gritaba fuertemente, creído de que era un grande animal, se volvió hacia la voz.

- de ἐπιστρέφω, φε; de la prep. ἐπί, hacia, y del verbo ἐπιτρέφω desusado, que significa volver, tornar.
⁸ Πρὸς, prep. de ac.
⁹ Τὴν, ac. sing. fem. del art. ἡ, ἥ, τὴ.
¹⁰ Φωνήν, ac. sing. de φωνή, φη (2).
¹¹ Οἰόμενος, nom. sing. masc. de οἰόμην-ος, η, ου, part. pres. le οἰομαι, med. de οἶω, fut. οἰήσω.
¹² Εἶναι, inf. pres. de εἶμι, soy.
¹³ Τι, ac. sing. neut. del pronom. τις, τί, uno, alguno.
¹⁴ Ζῶον, ac. sing. de ζῶω-ον, ου (2).
¹⁵ Μέγα, ac. sing. neut. del adj. μέγ-ος, ἄλη, α.

Δὲ¹ προσμείνας² μικρὸν³ (χρόνον)⁴, ὡς⁵
 Y habiendo esperado un pequeño tiempo, como
 un poco,

εἶδεν⁶ αὐτὴν⁷ προελθόντα⁸ τῆς⁹ λίμνης¹⁰,
 vió á ella habiendo salido de la laguna
 que salía

προσελθὼν¹¹ (πρὸς¹² αὐτὴν¹³) κατεπάτησεν¹⁴
 habiéndose adelantado (hacia ella) holló con el pié
 la

αὐτὴν¹⁵
 á ella.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ¹⁶. Ὁ¹⁷ μῦθος¹⁸ δηλοῖ¹⁹ ὅτι²⁰
 MORALIDAD. La fábula manifiesta que

¹ Δὲ, conj. pero, mas, y, sin embargo (según la frase).

² Προσμείνας, nom. sing. masc. de προσμείνας, και, αν, part. aor. 1 act. de προσμίνω, fut. νῶ; de πρὸς, hacia, y μένω, estar.

³ Μικρὸν, ac. sing. neut. de μικρὸς, ἄ, ἔν, adj. tomado adverbialmente.

⁴ Χρόνον, ac. sing. neut. de χρόνος, ου (τὸ).

⁵ ὡς, conj.

⁶ Εἶδεν, (la ν agregada á la palabra por eufonia), 3 pers. sing. del or. 2, εἶδ-εν, ες, ε, de εἶδω desus.

⁷ Αὐτὴν, ac. sing. masc. del pron. dem. αὐτός, ἦ, α.

⁸ Προελθόντα, ac. sing. masc. de προελθ-ών, εὔσα, ἔν, part. aor. 2 de προέρχομαι, fut. προελθίσσμαι; de la prep. πρὸς, adelante y ἄρχομαι, voy.

⁹ Τῆς, gen. sing. fem. del art. ἡ, ἦ, τῶ.

¹⁰ Λίμνης, gen. sing.; nom. λίμνη (ἡ).

¹¹ Προσελθ-ών, nom. sing. masc. de προσελθ-ών, εὔσα, ἔν,

Προσμείνας δὲ μικρὸν, ὡς εἶδεν αὐτὴν προελθόντα
 τῆς λίμνης, προσελθὼν αὐτὸν κατεπάτησεν.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι εὐ δὲ

Pero se detuvo un corto tiempo y habiéndola visto salir del agua, se adelantó hacia ella y la deshizo con el pié.

MORALIDAD. Manifiesta esta fábula, que no se

aor. 2 part. de προέρχομαι; de πρὸς, hacia, y ἔρχομαι, voy.

¹² Πρὸς, como se ha dicho yá, prep. deacus.

¹³ Αὐτὴν, ac. sing. masc., como también se ha dicho, del pron. dem. αὐτός, ἦ, α.

¹⁴ Κατεπάτησεν, (la ν por eufonia), 2 pers. sing. del aor. 1 act. κατεπάτησ-εν, εις, ες, de καταπατέω, ἕσω; de la prep. κατά, que significa movimiento hacia abajo, y πατ-έω, ἕσω, pisar.

¹⁵ Αὐτὴν, véase anteriormente.

¹⁶ Ἐπιμύθειον, nom. sing. de ἐπιμύθειον, ου (τὸ); compuesto de la prep. ἐπί que significa sobre, acerca de, y de μύθος, ου.

¹⁷ Ὁ, nom. sing. masc. del art. ὁ, ἦ, τὸ.

¹⁸ Μῦθος, nom. sing.; gen. ου (ς).

¹⁹ Δηλοῖ (contractada la terminacion εἶ en εἰ), 2 pers. sing. pres. ind. de δηλ-έω, ὠσω, cuyo tiempo se contacta en ὠ, εἶς, οἰ de εἶς, οἶς, εἶς.

²⁰ Ὅτι, conj.

οὐ¹ δεῖ² ταράττεσθαι³ πρό⁴ τῆς⁵
no se debe caer en consternación ántes de la
de ver

ὄψεως⁶ δι⁷ ἀκοῆς⁸ μόνης⁹.
vista por el oído solo.

ΜΥΘΟΣ Β΄.

FABULA II.

ΚΟΡΥΔΑΛΟΣ.

(LA) ALONDRA.

Κορυδαλός¹⁰, ἄλως¹¹ εἰς¹² πᾶν¹³,
(Una) alondra habiendo sido presa en un lazo,

¹ Οὐ, adv. neg.

² Δεῖ, 3 pers. sing. pres. ind. del impers. δεῖν (deberse, convenir, ser necesario) que hace el fut. δείσει, imperf. ἴδει, aor. ἴδισσι, part. δεῖν, subj. δεῖν; cuya raíz es la forma δει.

³ Ταράττεσθαι, inf. pres. pas. de ταραττω ἢ ταραύω (en la primera forma at.) cuyo futuro común es-ἕξω, incomodar, inmutar, agitar, intranquilizar, trastornar, confundir, inquietar, amedrentar.

⁴ Πρό, prep. de gen.

⁵ Τῆς, gen. sing. fem. del art. ἡ, ἡ, τῆ, como se ha dicho ántes.

⁶ ὄψ-εως, gen. de ὄψ-εις (ὄψ); de ὄψ-ομαι, fut. de ὄψω, veo.

⁷ Δι, prep. de gen. y ac. Aquí pierde por apóstrofo la vo-

πρὸ τῆς ὄψεως δι⁷ ἀκοῆς μόνης ταράττεσθαι.

debe entrar en temor, por solo el ruido que hacen las cosas, ántes de haberlas examinado.

ΜΥΘΟΣ Β΄.

ΚΟΡΥΔΑΛΟΣ

Κορυδαλός, εἰς πᾶν ἄλως, θρηνηῶν ἔλεγεν ὀϊμοί

FABULA II.

LA ALONDRA.

Una alondra habiendo sido presa en un lazo,

cal última, á causa de comenzar por vocal la palabra siguiente inmediata.

⁸ ἀκο-ῆς, gen. sing. de ἀκο-ῆ (ῆ); de ἀκούω, oigo.

⁹ Μόνης, gen. sing. fem. del adj. μόνος, η, εν.

¹⁰ Κορυδαλός, nom. sing.; gen. εἰς, (ε, ῆ).

¹¹ ἄλως, nom. sing. masc. de ἀλ-ῶς, εἶσα, εν, aor. 2 part. act. (pero de significación pasiva) de ἀλίσσωμαι, futuro ἀλώσομαι.

¹² Εἰς, prep. de ac.

¹³ Πάν-ην, ac. sing. de πάν-η, ης (ῆ); de πᾶνμι, poner, afianzar en tierra.

ἔλεγε¹ ἠρῶν² οἷοι³ τῷ⁴ πτηνῷ⁵
 decía llorando : ¡ Ay de mí (el) pájaro

ταλαιπώρω⁶ καὶ⁷ δυστήνω⁸, Εὐσπεσίαν⁹
 miserable y desdichado! (Ni) me he cogido

οὐ¹⁰ χρυσὸν¹¹ τινοσ¹², οὐκ¹³ ἄργυρον¹⁴, οὐκ¹⁵
 ni el oro de alguno ni la plata, ni

ἄλλο¹⁶ τί¹⁷ (πράγμα)¹⁸ τῶν¹⁹ τιμίων²⁰, Δι²¹ κόκκος²²
 <tra alguna cosa (de las) preciosas. Y (un) grano

μακρό²³ σίτου²⁴ προὔξηνσεν²⁵ τὸν²⁶ θάνατόν²⁵ μοι²⁶.
 pequeño de trigo proporcionó la muerte á mí.

¹ Ἐλεγε (la v por euf.), 3 pers. sing. de ἔλεγε-ον, ες, ε, imperf. ind. act. de λέγω, fut. λήξω.

² ἠρῶν, nom. sing. masc. de ἠρῶ-ων, ἔωσα, ἔω, por conf. de ἔω, ἔωσα ἔων, part. pres. act. de ἠρῶ-ω, fut. ἔω; de ἠρῶ-ος, v (2) lamentacion, llanto.

³ Οἷοι, interj.

⁴ Τῷ, dat. sing. masc. del art. ὁ, ἡ, τὸ.

⁵ Πτηνῷ, dat. sing. masc. de πτην-ός, ἡ, ἔν, adj. tomado aquí sustantivamente, volátil.

⁶ Ταλαιπώρω, dat. sing. masc. del adj. ταλαιπώρ-ος, (ὁ, ἡ) v (τὸ); de τλάω, llevo, sufro y de πῶρος, οὐ, paso, via.

⁷ Καί, conj.

⁸ Δυστήνω, dat. sing. del adj. δυστήν-ος (ὁ, ἡ), ἔν (τὸ); de δύς, que significa mal (siempre), y de ἵστημι, coloco.

⁹ Εὐσπεσίαν, prim. pers. sing. de εὐσπεσι-άμην, ω, ας, aor. 1 med. de εὐσπεζομαι, έπομαι, de νοσπέζω, ἵτω; de νόσπε, adv. (separadamente).

¹⁰ Οὐ, adv.

¹¹ Χρυσ-όν, ac. sing. de χρυσ-ός, οὐ (ὁ).

τῷ ταλαιπώρῳ καὶ δυστήνῳ πτηνῷ. Οὐ χρυσὸν ἐσπε-
 σιάμην τινός, οὐκ ἄργυρον, οὐκ ἄλλο τι τῶν τιμίων.
 Κόκκος δὲ σίτου μικρὸς τὸν θάνατόν μοι προὔξηνσεν.

exclamaba llorando : ¡ Ay de mí desdichada! que
 sin haber privado á nadie de su oro, ni su plata,
 ni de nada precioso, solo por un grano de trigo
 vengo á perecer.

¹² Οὐκ, el mismo adv. negat., que toma κ por cau^a de la vocal con que comienza la palabra siguiente.

¹³ Ἄργυρον, ac. sing. de ἄργυρ-ος, οὐ (ὁ).

¹⁴ Ἄλλο, ac. sing. neut. de ἄλλ-ος, η, ε.

¹⁵ Τι, ac. sing. neut. del pronom. indef. τις, τί.

¹⁶ Πράγμα, ac. sing. de πράγμ-α, ας (τὸ).

¹⁷ Τῶν, gen. plur. neut. del art. ὁ, ἡ, τὸ.

¹⁸ Τιμίων, gen. plur. neut. del adj. τιμί-ος (ὁ, ἡ), ἔν (τὸ), ὁ de otro modo τιμί-ος, α, οὐ.

¹⁹ Δι, conj.

²⁰ Κόκκ-ος, nom. sing. de κόκκ-ος, οὐ (ὁ).

²¹ Μακρ-ός, nom. sing. masc. del adj. μακρ-ός, ὁ, ἔν.

²² Σίτ-ου, gen. sing. de σίτρος, οὐ (ὁ).

²³ Προὔξηνσεν (la v agreg. por euf.), 3 pers. sing. de προὔξηνσ-α, ας, ε, aor. 1 de προξενίω, ἵτω; de πρόξενος, ἕ, procurador, autor de una cosa.

²⁴ Τόν, ac. sing. masc. del art. ὁ, ἡ, τὸ.

²⁵ Θάνατ-όν, ac. sing. masc. de θάνατ-ος, οὐ (ὁ).

²⁶ Μοι, dat. sing. masc. del pronom. pers. ἐγώ.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ¹. Ὁ² μῦθος (προσῆμι)³ πρὸς;
MORALIDAD. La fábula conviene á

εὐδῆ⁵ ὑπεσταμένους⁶ κίνδυνον⁷ μέγαν⁸ διὰ⁹
los sometidosose (á un) peligro grande por
que se someten

κέρδος¹⁰ εὐτελής¹¹.
una ganancia mezquina.

ΜΥΘΟΣ Γ.

FABULA III.

ΚΟΡΑΞ.

(EL) CUERVO.

Κόραξ¹² νοσῶν¹³ ἔφη¹⁴ τῇ¹⁵ μητρὶ¹⁶
(Un) cuervo estando enfermo decía (á) la madre

¹ Ἐπιμύθιον, nom. sing.; gen. εὐ (τῷ); de ἐπί, sobre, acerca de, prep., y de μύθος, εὐ (ὁ) fábula.

² Ὁ, nom. sing. masc. del art. ὁ, ἡ, τὸ.

³ Προσῆμι, 3 pers. sing. de προσήμιω, εις, ει, de προσήμιω, προσήμιω; de la prep. πρὸς, que significa hácia, y de ἔχω, fut. ἔξω, llegar, venir.

⁴ Πρὸς, prep. que como se acaba de decir significa á, hácia, y que rige dat. y ac.

⁵ Τεὸς, ac. plur. masc. del art. ὁ, ἡ, τὸ, que concierda con κινδύνους, ac. plur. de κινδύνος, εὐ, hombre subentendido.

⁶ ὑπεσταμένους, ac. plur. masc. de ὑπεσταμένους, η, εὐ, part. pres. med. de ὑπεστήμι, fut. ὑπεστήσω; de ὑπέ, prep. que significa, bajo, y de ἵστημι, coloco.

⁷ Κίνδυνον, ac. sing. de κίνδυνος, εὐ (ὁ).

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος πρὸς τοὺς διὰ κέρδος εὐτελής, μέγαν ὑπεσταμένους κίνδυνον.

MORALIDAD. Esta fábula se dirige á aquellos que se exponen á grandes peligros, por un mezquino interes.

ΜΥΘΟΣ Γ.

ΚΟΡΑΞ.

Κόραξ νοσῶν ἔφη τῇ μητρὶ μητρὶ, εὐχου τῷ

FABULA III.

EL CUERVO.

Un cuervo estando enfermo, decía á su madre

⁸ Μέγαν, ac. sing. masc. del adj. μέγας, ἄλλο, α.

⁹ Διὰ, prep. de gen. y ac.

¹⁰ Κέρδος, ac. sing. de κέρδος (εὐς), contr. εὐς (τῷ).

¹¹ Εὐτελής, ac. sing. neut. del adj. εὐτελής (ε, ἡ), εὐ (τῷ), que hace el gen. εὐς, cont. εὐς; de εὐ, bien, y τέλη-ες, εὐς, contractado εὐς, término, resultado, extremidad.

¹² Κόραξ, nom. sing.; gen. κοραξ (ὁ).

¹³ Νοσῶν, nom. sing. masc. (cont. de νοσῶν), part. pres. de νοσῶ, fut. ἔσω; de νόσος, εὐ, enfermedad.

¹⁴ Ἐφη, 3 pers. sing. de ἔφη-εν, εὐ, imperf. de φημί, que se toma también en significacion de aor.

¹⁵ Τῇ, dat. sing. fem. del art. ἡ, ἡ τῷ.

¹⁶ Μητρὶ, dat. sing. de μήτηρ; gen. μητέρος; voc. μήτηρ, como se vé adelante.

(αὐτοῦ)¹. Μητέρα, εὐχου² τῷ³ θεῷ⁴ καὶ⁵ μὴ⁶
de él: madre, ruega á Dios y no

θρήνη⁷. Δεῖ⁸ ἢ⁹ ὑπολαβοῦσα¹⁰ (τὸ¹¹ ῥῆμα¹²)
llores. Pero ella habiendo tomado la palabra

ἔφη¹³. Τίς¹⁴ τῶν¹⁵ θεῶν¹⁶ ἐλεήσει¹⁷
dijo. ¿Cual de los dioses tendrá misericordia

σε¹⁸ (ἡμία) τί, ὦ¹⁹ τέκνον²⁰ (μου)²¹; γάρ²²
de ti, oh hijo mio? ¿pues

γὰρ²³ κρέας²⁴ (θυσίας²⁵) τίνας²⁶
por cierto la carne del sacrificio de cual

¹ Αὐτοῦ, gen. sing. masc. del pron. dem. αὐτός, ἦ, εἰ.

² Εὐχ-ω, 2 pers. sing. imper. de εὐχόμεαι, fut. εὐξόμεαι, rogar á Dios.

³ Τῷ, dat. sing. masc. del art. ὁ, ἡ, τό.

⁴ Θεῷ, dat. sing. de θεός, ἄ, ἡ.

⁵ Καί, conj.

⁶ Μὴ, adv. neg.

⁷ Θρήνη, 2 pers. sing. imper. act. de θρήνηω, ἦσω; de θρήνη-ω, εν, lamentacion, gemido, llanto.

⁸ Δεῖ, conj.

⁹ ἢ, nom. sing. fem. del art. ἡ, ἡ, τό.

¹⁰ Ὑπολαβοῦσα, nom. sing. fem. de ὑπολαβ-ών, εὔσα, ἔν, aor. 1, part. act. de ὑπολαμβάνω, fut. ὑπαλήψομαι; de la prep. ἐπί, bajo, y λαμβάνω, tomar, que toma tiempos de ἵψω Iesus.

¹¹ Τὸ, ac. sing. neut. del art. ὁ, ἡ, τό.

¹² Ῥῆμα, ac. sing. de ῥῆμα α, ατος (τό).

¹³ Ἐφη, la misma forma de imperf. explicada ántes y que

θεῷ, καὶ μὴ ἠρήνει. Ἡ δ' ὑπολαβοῦσα
ἔφη· τίς σε, ὦ τέκνον, τῶν θεῶν, ἐλεήσει;

que lloraba : ruega á Dios y no llores madre mia. Pero ella le contesta. — ¿Como quieres que se apiade de ti ninguno Dios? — ¿Hay uno

aquí se usa en significacion de aor.

¹⁴ Τίς, nom. sing. masc. de pron. interrog. τίς, τί.

¹⁵ Τῶν, gen. plur. del art. ὁ, ἡ, τό.

¹⁶ Θεῶν, gen. plur. de θεός, ἄ (ἡ, ἡ) como se ha dicho ántes.

¹⁷ Ἐλεήσει, 3 pers. sing. del fut. ind. de ἐλεῶ, fut. ἐλεήσω; de ἐλε-ει, εν, compasion, piedad.

¹⁸ Σε, ac. sing. masc. del pron. de la 2 pers. σὺ.

¹⁹ ὦ, interj.

²⁰ Τέκνον, voc. sing. de τέκνον, εν (τό).

²¹ Μου, gen. sing. del pronom. de la 1 pers. ἐγώ.

²² Γάρ, conj.

²³ Γε, partícula enclítica que siempre tiene una significacion afirmativa.

²⁴ Κρέας, nom. sing.; gen. κρέος (τός), que se convierte en κρέος sincopada la ε y κρέος luego en κρέος, por contraccion.

²⁵ Θυσίας, gen. sing. de θυσία (ς).

²⁶ Τίνας, gen. sing. de τίς, τί, pron. interrog. cuando va acentuado con el acento agudo.

(αὐτῶν¹) οὐκ² ἐλάπη³ ὑπὸ⁴ σοῦ⁵?
de ellos no fué robada por ti?

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι⁶ οἱ⁷
MORALIDAD. La fábula muestra que los

(ἄνθρωποι)⁸, ἔχοντες⁹ πολλοὺς¹⁰ ἐχθροὺς¹¹ ἐν¹²
hombres, teniendo muchos enemigos en
que tienen

βίῳ¹³, εὐρήσασιν¹⁴ οὐδένα¹⁵ φίλον¹⁶ ἐν
la vida, hallarán ningún amigo en la

ἀνάγκη¹⁷.
necesidad.

¹ Αὐτῶν, gen. plur. del pron. dem. αὐτός, ἑ, ἑ.

² Οὐκ, adv. neg.

³ Ἐλάπη, 3 pers. del sing. de ἐλάπην-ου, ης, η, aor. 2 pas. de κλέπτω, fut. κλέψω.

⁴ Ὑπὸ, prep. que rige dat., gen. y ac.

⁵ Σοῦ, gen. sing. del pron. de la 2 pers. εὐ.

⁶ Ὅτι, conj.

⁷ Οἱ, nom. plur. masc. del art. ὁ, ἡ, τὸ.

⁸ Ἄνθρωποι, nom. plur. de ἄνθρωπος, ου (ὁ).

⁹ Ἔχοντες, nom. plur. masc. de ἔχων, ευσαν, ου, part. pres. de ἔχω, fut. ἔξω.

τίνας γὰρ κρέας ὑπὸ σοῦ γε οὐκ ἐλάπη;

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ πολλοὺς ἐχθροὺς
ἐν βίῳ ἔχοντες, οὐδένα φίλον ἐν ἀνάγκη εὐρήσουσιν.

solo de cuyas víctimas no hayas hurtado tu?

MORALIDAD. Esta fábula demuestra que los que se hacen muchos enemigos, no hallan quien los socorra en la adversidad.

¹⁰ Πολλοὺς, ac. plur. masc. del adj. πολύς, πολλή, πολύ.

¹¹ Ἐχθροὺς, ac. plur. masc. del adj. ἐχθρός, ἄ, ου, tomado aquí sustantivamente.

¹² Ἐν, prep. que rige dat.

¹³ Βίῳ, dat. sing. de βίος, ου (ὁ).

¹⁴ Εὐρήσουσιν (la v por euf.), 3 pers. plur. de εὐρίσκω, εἰς, ου, fut. ind. act. de εὐρίσκω.

¹⁵ Οὐδένα, ac. sing. masc. del pron. indef. οὐδείς, εἷς, ου, nadie, ninguno.

¹⁶ Φίλον, ac. sing. masc. del adj. φίλος, ης, ου, tomado como sustantivo aquí.

¹⁷ Ἀνάγκη, dat. sing. de ἀνάγκη, ης (ἡ).

ΜΥΘΟΣ Δ΄.

FABULA IV.

ΛΑΓΩΟΙ΄.

(LAS) LIEBRES.

Λαγωοί¹ πολεμοῦντες² ποτὲ³ ἀετοῖς⁴,
 (Las) liebres haciendo la guerra un día á las águilas,

παρκαλίου⁵ ἀλώπεκας⁶ εἰς⁷ συμμαχίαν⁸. Δὲ⁹ αἱ¹⁰
 llamaban á las zorras en (su) socorro. Pero las

(ἀλώπεκες) ἔφασαν¹¹ ἔν¹² εἴθεθῆσάμεν¹³
 zorras decían: (si) hubieramos venido á socorrer

¹ Λαγωοί, nom. plur. de λαγωός, ου (ὄ); de λαγός que significa lo mismo.

² Πολεμοῦντες (cont. de ἔντες), nom. plur. masc. de πολεμῶν, ὄντα, ὄν, part. pres. ac. de πολεμῶ, ἔσω; de πολεμῶς, ου, guerra.

³ Ποτὲ, adv.

⁴ Ἀετοῖς, dat. plur. de αἰτός, ὄν (ὄ).

⁵ Παρκαλίου (cont. de ἔου), 3 pers. del plur. παρκαλίου, ἔω, ei, imperf. ind. act. de παρκαλῶ, ἔω; de παρά, cerca de, ἔκλιμα, llama.

⁶ Ἀλώπεκας, ac. plur. de ἀλώπεξ, ἔσας (ὄ).

⁷ Εἰς, prep. que rige. ac.

ΜΥΘΟΣ Δ΄.

ΛΑΓΩΟΙ.

Λαγωοί ποτε, πολεμοῦντες ἀετοῖς, παρκαλίου εἰς
 συμμαχίαν ἀλώπεκας. Αἱ δ' ἔφασαν ἔθεθῆσάμεν

FABULA IV.

LAS LIEBRES.

Haciendo las liebres la guerra á las águilas, llama-
 ron en su auxilio á las zorras.—Os defenderia-

⁸ Συμμαχίαν, ac. sing. de συμμαχία, ας (ῆ); de σύν, con, γ μάχ-η, ἔς, combate.

⁹ Δὲ, conj.

¹⁰ Αἱ, nom. plur. fem. del art. ἡ, ἡ, τῆ.

¹¹ Ἐφασαν, 3 pers. del plur. de φασάν, ἔει, τ, imperf. ind. act. de φημί.

¹² Ἐν, particula que, como aquí sucede, añade al verbo á que se une la idea de una condicion, de deseo, de duda ó de incertidumbre.

¹³ Εἴθεθῆσάμεν, 1 pers. plur. de εἴθεθῆσκω, ἔσας, ε, aor. 1 act. de βοήθειω, ἔσω; de βοήθῆ, ἔς, socorro, y ἔω, fut. θέτωμαι ὄ τῆσω, correr.

ὑμῖν¹, εἰ² μὴ³ ἤδουμεν⁴ τινές⁵ ἐστέ⁶,
 á vosotras, si no sabemos quienes sois
 supieramos

καὶ τισί⁷ πολεμεῖτε⁸.
 y á quienes haceis la guerra.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος ὁλοῖ ὅτι οἱ
 MORALIDAD. La fábula manifiesta que los

(ἀνθρώποις) φιλονεικούντες⁹ (σύν) τοῖς¹⁰ κρείττοσι¹¹,
 hombres disputando con los mas fuertes,
 que luchan

καταφρονοῦσι¹² τῆς σωτηρίας¹³ ἐαυτῶν¹⁴.
 no hacen caso de la conservacion de ellos mismos.

¹ Ὑμῖν, dat. plur. masc. del pron. de la 2 pers. σὺ.

² Εἰ, conj. si.

³ Μὴ, adv. neg.

⁴ ἤδουμεν, 1 pers. plur. de ἕδ-ιμι, εις, εἰ, pluscuamp. del verbo ἔδω, fut. ἔδομαι.

⁵ Τινές, nom. plur. masc. del pron. indef. τις, τι.

⁶ Ἐστέ, 2 pers. del plur. del pres. indic. de εἰμί, soy.

⁷ Τισί, dat. plur. del pron. indef. τις, τι.

⁸ Πολεμεῖτε (cont. de ἔτι), 2 pers. plur. pres. de ind. act. le πολεμῶ ἔγω.

⁹ Φιλονεικούντες (cont. de ἔστις), nom. plur. masc. de

ἂν ὑμῖν, εἰ μὴ ἤδουμεν τινές ἐστέ, καὶ τισί πολε-
 μεῖτε.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος ὁλοῖ ὅτι οἱ τοῖς κρείτ-
 τοσι φιλονεικούντες, τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας καταφρο-
 νοῦσι.

mos, sin duda, contestaron estas, si no supieramos lo que sois y lo que son vuestros enemigos.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra que es olvidarse de su propia seguridad, el luchar contra los mas fuertes.

φιλονεικ-ῶν, ἔδωκα, εἶμι, part. pres. act. de φιλονεικῶ, ἔγω; de φιλ-ος, συ, amante, y νεικ-ος, gen. εις, cont. ους, disputa, riña.

¹⁰ Τοῖς, dat. plur. masc. del art. ὁ, ἡ, τό.

¹¹ Κρείττοσι, por κρείττοσι, dat. plur. masc. de κρείττω (ὁ, ἡ), συ (τό), compar. irreg. formado de κρείτ-ος, γ, συ, fuerte.

¹² Καταφρον-οῦσι (cont. de ἔστις), 3 pers. plur. del pres. de ind. act. de καταφρονῶ, fut. καταφρονήσω; de κατά γφρονῶ, ἔγω.

¹³ Σωτηρί-ας, gen. sing. de σωτηρί-α (ἡ); de σωτήρ, que salva.

¹⁴ Ἐαυτ-ῶν, gen. plur. masc. del pron. reflexivo ἑαυτ-ῶ, ἑαυτ-ός, ἑαυτ-ῶ, que como tal reflexivo carece de nominativo.

ΜΥΘΟΣ Ε΄.

FABULA V.

ΔΑΛΩΠΗΞ.

(LA) ZORRA.

Ἀλώπηξ ¹	ἔλθουσα ²	εἰς ³	οἰκίαν ⁴
(Una) zorra	hablando entrado	en	(la) casa
ὑποκριτοῦ ⁵	καὶ	διερευνημένη ⁶	ἕκαστα ⁷ τῶν ⁸
de un comediante	y	examinando	cada uno de los
σκευῶν ⁹	αὐτοῦ ¹⁰ ,	εὔρε ¹¹	καὶ
muebles	de él,	halló	κεφαλὴν ¹²
		halló	(una) cabeza
μορμολυκείου ¹³	κατεσκευασμένην ¹⁴	εὐφυῶς ¹⁵ ,	καὶ
de máscara	trabajada	con esmero,	y

¹ Ἀλώπηξ, nom. sing.; gen. εως (i).

² Ἐλθουσα, nom. sing. fem. de ἔλθω, part. aor. 2 act. de ἵκματι, que lo toma de ἔλθω ἢ ἔλθο.

³ Εἰς, preposición que rige ac. y envuelve la idea de movimiento.

⁴ Οἰκίαν, ac. sing. de οἰκία, ας (i).

⁵ Ὑποκριτοῦ, gen. sing. de ὑποκριτής (i); de la prep. ὑπὸ y κριτής, de κρίνω, fut. κρίνω, distinguir, juzgar.

⁶ Διερευνημένη, nom. sing. fem. de διερευνώμενος, ωμένη, ωμενος, part. pres. de διερευνώω, forma media del verbo contrato διερευνάω, fut. διερευνήσω, registrar.

⁷ Ἐκαστα, ac. plur. neut. del adj. ἕκαστος, 3, 379.

⁸ Τῶν, gen. plur. neut. del art. ὁ, ἡ, τὸ.

ΜΥΘΟΣ Ε΄.

ΔΑΛΩΠΗΞ.

Ἀλώπηξ εἰς οἰκίαν ἔλθουσα ὑποκριτοῦ, καὶ ἕκαστα τῶν αὐτοῦ σκευῶν διερευνημένη, εὔρε καὶ κεφαλὴν μορμολυκείου εὐφυῶς κατεσκευασμένην, ἣν καὶ ἀναλαβοῦ-

FABULA V.

LA ZORRA.

Entró una zorra en la casa de un comediante y examinando sus utensilios, halló una máscara trabajada con esmero. Y tomándola en las manos,

⁹ Σκευῶν, gen. plur. de σκεῦος, εως y contractado εως (τὸ).

¹⁰ Αὐτοῦ, gen. sing. asc. del pron. dem. αὐτός, ὅ, ἑ.

¹¹ Εὔρε, 3 pers. sing. de εὔρω, εἶ, ε, aor. 2 ind. act. de εὔρωμαι, fut. εὔρωμαι, que toma este aor. del desus. εὔρω.

¹² Κεφαλῆν, ac. sing. de κεφαλή, ἡς, (i).

¹³ Μορμολυκείου, gen. sing. de μορμολυκία (τὸ).

¹⁴ Κατεσκευασμένην, ac. sing. fem. de κατασκευάωμαι, η, εν, part. perf. de κατασκευάζωμαι, pás. de κατασκευάζω, fut. κατασκευάσω; de κατέ y σκευάζω, de σκεῦος.

¹⁵ Εὐφυῶς, adv. formado del gen. εὐφύος del adj. εὐφύος, contractado. El adj. se compone de εὖ, bien, y de φύω, produzco.

ἀναλαβοῦσα¹ ἤν² ταιῖς³ χερσίν³, ἔφη⁴
 habiendo alzado la cual con las manos, dijo:
 habiéndola tomado entre las manos,

ὦ⁵ οἶα⁶ κεφαλή, καὶ οὐκ⁷ ἔχει⁸ ἐγχείραλον⁹.
 Oh! que cabeza, y no tiene seso.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος (προσῆκει¹⁰) πρὸς¹¹
 MORALIDAD. La fábula se dirige á
 ἀνδρας¹² μεγαλοπρεπεῖς¹³ μὲν¹⁴ (ἀπὸ) τοῦ
 los hombres magníficos por una parte por el
 ojo cuanto al

¹ Ἀναλαβ-οῦσα, nom. sing. fem. de ἀναλαβ-ών, οῦσα, ὄν, aor. 2 part. act. de ἀναλαβάνου; de ἀνά, que significa hácia arriba, y λαμβάνω, fut. λήβωμαι, que toma tiempos del desus. λήβω.

² ἤν, ac. sing. fem. del pron. rel. ἧς, ἧ, ἧ.

³ Χερσίν, dat. plur. de χεῖρ; gen. χερῶν (ῆ), que hace el dat. en σι, pero que por eufonia se usa aquí con la ν final.

⁴ ἔφη, 3 pers. sing. de ἔφ-ων, φη, η, aor. 2 ind. act. del verbo φημι; de φάω.

⁵ ὦ, interj. que se usa con el voc.

⁶ Οἶα, nom. sing. fem. del pron. οἷ-αῖς, αἶ, οἶ.

⁷ Οὐκ, adv. neg. que ántes de vocal no aspirada toma la x en que termina aquí y ántes de vocal aspirada toma x οὐκ, siendo en su forma natural οὐ.

⁸ ἔχει, 3 pers. ind. act. de ἔχω.

⁹ Ἐγχείραλον, ac. sing. de ἐγχείραλον-ος; συλ ῆ; de la prep. ἐν

σα ταιῖς χερσίν, ἔφη· ὦ οἶα κεφαλή, καὶ ἐγχείραλον
 οὐκ ἔχει.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος πρὸς ἀνδρας μεγαλοπρε:

exclamo:— Oh! que hermosa cabeza, y no tiene
 seso.

MORALIDAD. Dirijese esta fábula á aquellos

(cuya ν se cambia en γ por subseguirle x) y de κεφαλή.

¹⁰ Προσῆκει, 3 pers. sing. del pres. ind. act. de προσήκει; de la prep. πρὸς, hácia, y del verbo ἔχω de ἴω.

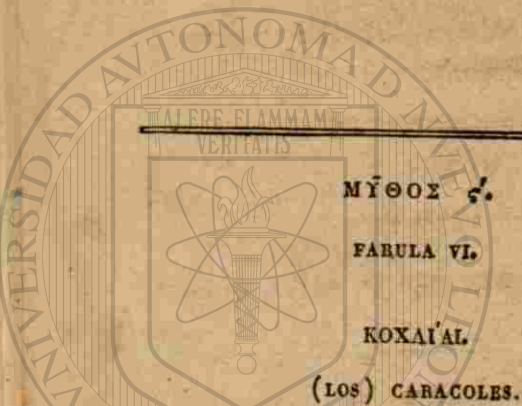
¹¹ Πρὸς, prep. de gen. dat. y ac. y que con el gen. significa de, desde; con el dativo hácia, cerca, delante, ante, ademas; y con el acusativo á, hasta, en direccion de, sobre y con.

¹² Ἀνδρας, ac. plur. de ἀνδρ, gen. ἀνδρῶν, de la 3 declinacion cuyo voc. es ἀνδρ.

¹³ Μεγαλοπρεπεῖς, ac. pl. masc. del adj. μεγαλοπρεπ-ής (ῆ, ῆ) ἴς (ῆ); de μέγ-ατος, μέγιστος, μέγιστος y πρέπω, hacerse visible, hacerse oír un ruido.

¹⁴ Μὲν, adv. correlativo de οὐ. Y sirven para oponer dos ideas y para dividir las ἢ μὲν, ἢ οὐ, por una parte, por otra parte.

σώματι¹, ὅτε ἀλογίστους² κατὰ³ ψυχὴν⁴.
 cuerpo, porotrasin juicio respecto á el alma.
 at alma



ΜΥΘΟΣ Ϛ'

FABULA VI.

ΚΟΧΑΙΑΙ.

(LOS) CARACOLES.

Παῖς⁵ γεωργού⁶ ὄπτα⁷ κοχλίας⁸, δι
 (Un) hijo de un labrador asaba (unos) caracoles, y

¹ Σώματι, dat. sing. de σώμα-α, ατος (τὸ).

² Ἀλογίστους, ac. plur. masc. de ἀλόγι-ος (ὶ, ῥ), ου (τὸ), adj. de α (que en composición fija un sentido contrario al que tiene la palabra en cuya composición entra anteponiéndose, y que se llama α negativa ó privativa) y de λόγ-ος, ου, discernimiento, palabra.

Κατὰ, prep. que con el gen. significa de, contra; y con el ac. segun.

⁴ Ψυχ-ην, ac. sing. de ψυχ-ῆ, ῆς (ῥ); de ψύχ-ω, fut. ψύξω,

παῖς μὲν τῷ σώματι, κατὰ δὲ ψυχὴν ἀλογίστους

cuya apariencia exterior deslumbra, y cuyo entendimiento es ninguno.

ΜΥΘΟΣ Ϛ'

ΚΟΧΑΙΑΙ.

Γεωργού παῖς ὄπτα κοχλίας, ἀκούσας δὲ αὐτῶν

FABULA VI.

LOS CARACOLES.

Un hijo de un labrador asaba unos caracoles.

εκαρπῶν, secar.

⁵ Παῖς, nom. sing. de παῖς, παιδὸς (ὶ, ῥ).

⁶ Γεωργού, gen. sing. masc. del adj. γεωργ-ός (ὶ, ῥ), ῖου (τὸ), que labra la tierra, aquí tomado sustantivamente.

⁷ ὄπτα, 5 pers. sing. de ὄπτ-ου, ας, α, cont. de ὄπτ-ου, κει, ας, imperf. indic. act. de ὀτῶν, fut. ἴτω.

⁸ Κοχλίας, ac. plur. de κοχλί-ας, ου (ὶ), caracol, limaza, extra.

ἀκούσας¹ αὐτῶν² τρυζόντων³, ἔφη⁴. ὦ
 habiendo oído ellos rechinando dijo: oh,
 habiéndolos oído rechinan

κάκιστα⁵ ζῶα⁶, αὐτοὶ⁷ ἄδεται⁸, τῶν
 perversísimos animales, ellos cantais, las
 vosotros

οἰκίῶν⁹ ὑμῶν¹⁰ ἐμπιπραμένον¹¹.
 casas de vosotros quemándose.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος ὁηλοῖ ὅτι πᾶν
 MORALIDAD. La fábula manifiesta que toda

τὸ (πράγμα) δρώμενον¹² παρά¹³ καιρὸν (ἵστί)
 (la) cosa hecha fuera de ocasion es

ἐπονείδιστον¹⁴.
 reprehensible.

¹ Ἀκούσας, nom. sing. masc de ἀκούω-ες, ακα, αν, part. aor.
 1 act. de ἀκούω, fut. ἀκούσομαι.

² Αὐτῶν, gen. plur. del pron. αὐτός, αὐτή, αὐτό.

³ Τρυζόντων, gen. plur. de τρυζώω, εἶσα, ου; part. pres. act.
 de τρυζώω, fut. τρυζώω ὁ τρυζώω, silvar, crugir, zumbar.

⁴ Ἐφη, 3 pers. sing. imperf. de φημί, usado en significa-
 cion de aor.

⁵ Κάκιστα, voc. plur. neut. de κάκιστος, η, ου; superlativo
 de κακός, η, ου; adj. que significa malo, feo, perverso.

⁶ Ζῶα, voc. plur. de ζῷον, ου (τι).

⁷ Αὐτοὶ, voc. plur. masc. de αὐτός, η, ου, que se toma en
 lugar de la primera y segunda persona algunas veces, aunque
 realmente es un pronombre de la tercera persona.

⁸ Ἄδεται, 2 pers. plur. pres. ind. de ἄδω, fut. ἄσω ὁ ἄσω.

τρυζόντων, ἔφη· ὦ κάκιστα ζῶα, τῶν οἰκίῶν ὑμῶν
 ἐμπιπραμένων, αὐτοὶ ἄδεται.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πᾶν τὸ παρά
 καιρὸν δρώμενον ἐπονείδιστον.

— Oyó el crugido que hacian al asarse y exclamó: —; Oh, perversísimos animales, se queman vuestras casas, y os reis!

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta que todo lo que se hace sin oportunidad es reprehensible.

que tiene la misma significacion que αἰδέω, fut. αἰδέσω, del cual se forma, contractándose al principio.

⁹ Οἰκίῶν, gen. plur. de οἰκία, ας (τι).

¹⁰ Ὑμῶν, gen. plur. del pron. de la segunda pers. ου.

¹¹ Ἐμπιπραμένων, gen. plur. de ἐμπιπραίνω-ες, η, ου; part.
 pres. pas. de ἐμπιπραίνω, fut. ἔρω (cont.).

¹² Δρώμενον, ac. sing. neut. de δρώμενος, η, ου; part. pres.
 pas. de δρώω, fut. ἴσω, seroir, ofrecer, hacer, cometer.

¹³ Παρά καιρὸν, esta expresion (de la prep. παρά y καιρός,
 η, ου), la primera que significa hacia, contra, y el segundo,
 situacion, estado, momento, ocasion) significa, sin propósito
 intempestivamente.

¹⁴ Ἐπονείδιστον, nom. sing. neut. del adj. ἐπονείδιστος (η, η),
 ου (τι); de ἐπι, sobre, entre, y ονειδίζω, fut. ἴσω, desaprobar.

ΜΥΘΟΣ Ζ΄.

FABULA VII.

ΓΕΡΩΝ ΚΑΙ ΘΑΝΑΤΟΣ.

(EL) VIEJO Y (LA) MUERTE.

Γέρων¹ κόψας² ποτὲ³ ξύλα⁴,
 (Un) viejo habiendo cortado cierto día leña
 φέρων⁵ ταῦτα⁶ ἐβάδιζε⁷ ὁδὸν⁸ πολλήν⁹, καὶ
 llevando esta andaba camino mucho, y
 gran camino
 ἀποθέμενος¹⁰ τὸν φόρτον¹¹ ἐν¹² τινί¹³ τόπῳ¹⁴
 habiendo puesto la carga en un parage

¹ Γέρων, nom. sing.; gen. γέροντος (ῆ).

² Κόψας, nom. sing. masc., aor. 1 part. act. de κόπτω, fut. κόψω.

³ Ποτὲ, adv. de tiempo.

⁴ Ξύλα, ac. plur. de ξύλον, ου (τό). Se emplea en plural.

⁵ Φέρων, nom. sing. masc. de φέρω, ουσιαστικόν, part. pres. de φέρω, fut. φέσω, aor. ἤνεγκα, ἤνεκα ὁ ἤνεγκον, perf. ἐνήνεκα.

⁶ Ταῦτα, ac. plur. neut. del pron. dem. οὗτος, αὐτή, ταῦτα; del art. ὁ, ἡ, τό, y del pron. también dem. αὐτός, ἡ, ὁ.

⁷ Ἐβάδιζε, 3 pers. sing. de ἐβάδιζον, εἶ, εἶ, imperf. ind. act. de ἐβάδιζω, fut. ἐβήσω; que viene de βήω desus-

ΜΥΘΟΣ Ζ΄.

ΓΕΡΩΝ ΚΑΙ ΘΑΝΑΤΟΣ.

Γέρων ποτὲ, ξύλα κόψας, ταῦτα φέρων, πολλήν
 ἐδὸν ἐβάδιζε, καὶ διὰ τὸν πολὺν κόπον ἀποθέμενος

FABULA VII.

EL VIEJO Y LA MUERTE.

Un viejo habiendo cierto día cortado una porcion de leña, la llevaba á una gran distancia. —

⁸ Ὀδόν, ac. sing. de ὁδός, οὐ (ῆ).

⁹ Πολλήν, ac. sing. del adj. πολύς, πολλή, πολύ en fem.

¹⁰ Ἀποθέμενος, nom. sing. masc. aor. 2 part. de ἀποτίθημι, med. de ἀποτίθημι; de ἀπό, de, sobre, y τίθημι, coloco.

¹¹ Φόρτον, ac. sing. de φέρω, ου (ῆ).

¹² Ἐν, prep. que rige dat. y significa quietud y permanencia.

¹³ Τινί, dat. sing. masc. del pron. ind. τίς, τί, que cuando en lugar del acento grave lleva el agudo τίς, τί es interrogativo.

¹⁴ Τόπῳ, dat. sing. de τόπος, ου (ῆ).

διὰ¹ τὸν κόπον² πολὺν³, ἐπεκαλεῖτο⁴ τὸν
por el cansancio mucho invocaba la
la mucha fatiga

Θάνατον⁵. Δὲ τοῦ Θανάτου παρεῖντος⁶,
muerte. Pero la muerte habiendo aparecido

καὶ πυθαομένου⁷ τὴν αἰτίαν⁸ διὰ ἧν⁹
y preguntando la causa por la cual

ἐκάλεσε¹⁰ αὐτὸν, ὁ γέρον δευλιάσας¹¹ ἔφη
llamaba a ella, el viejo atemorizado dijo:

ἵνα¹² ἄρῃς¹³ τὸν φόρτον μου¹⁴.
con el fin de que levantes la carga de mi.
me levantes mi carga.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ¹⁵ ὅτι¹⁶
MORALIDAD. La fábula demuestra que

¹ Διὰ, prep. que rige gen. y ac.

² Κόπον, ac. sing. de κόπος, ου (δ); de κόπτω.

³ Πολὺν, ac. sing. masc. del adj. πολύς, πολλή, πολύ.

⁴ Ἐπεκαλεῖτο (cont. de ἵκω), 3 pers. sing. del imperf. de la voz media. de ἐκαλεῖν, fut. ἴσω; de ἐπί sobre, y καλεῖν llama.

⁵ Θάνατον, ac. sing. de θάνατος, ου (δ); de θνήσκω, muero.

⁶ Παρεῖντος, gen. sing. de παρεῖν-ον-ούσα-ον, aor. 2 part. act. de παρίημι; de παρά, hacia, y εἶμι, voy.

⁷ Πυθαομένου, gen. sing. de πυθαομένους, η, ου, part. pres. de πυθαομαι, forma media sin activa pero usado en la significacion de tal.

⁸ Αἰτίαν, ac. sing. de αἰτία, ας (ῆ); de αἰτέω, fut. ἴσω, pido.

⁹ Ἢν, ac. fem. sing. del pron. rel. ὅς, ἥ, ὅ.

ἵν' ὅπως τινὶ τὸν φόρτον, τὸν Θάνατον ἐπεκαλεῖτο.
Τοῦ δὲ Θανάτου παρεῖντος, καὶ πυθαομένου τῆ
αἰτίαν δι' ἣν αὐτὸν ἐκάλει, δευλιάσας ὁ Γέρον ἔφη
ἵνα μου τὸν φόρτον ἄρῃς.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι

Fatigado por el peso la descargó y llamó á la
muerte.—La muerte aparece en fin, y le pregun-
ta el motivo de llamarla, y el viejo respondió hor-
rorizado: para que me ayudes á levantar la carga.

MORALIDAD. Esta fábula prueba que todo hom-

¹⁰ Ἐκάλεσε (cont. de ἵκω), 3 pers. sing. de ἐκαλεῖν, ου, ου cont. ου, ου, ου, imperf. ind. act. de καλεῖν, fut. ἴσω.

¹¹ Δευλιάσας, nom. sing. masc. de δευλιάσας, ας, αν, part. aor. 1 de δευλιάω, fut. ἄσω; de δευδ-έω, ἦ, ἔν, temeroso.

¹² Ἴνα, conj. que con el subj. significa el designio, el fin, y con el ind., el donde.

¹³ Ἄρῃς, 2 pers. sing. de ἄρ-ω, ῃς, η, aor. 2 subj. de ἀίρω, fut. ἄρω, levanto, alzo.

¹⁴ Μου, gen. sing. del pron. de la 1 pers. ἑγώ.

¹⁵ Δηλοῖ (cont. de δείκω), 3 pers. sing. pres. ind. act. de δηλόω, fut. δηλώσω, de δηλ-έω, η, ου, manifiesto, evidente.

¹⁶ Ὅτι, conj.

πᾶς¹ ἄνθρωπος² (ἔστι) φιλόζωος³, εἰ⁴ καὶ
 todo hombre es amante de la vida, si aun
 ama la vida aunque

δυστυχῆς⁵ καὶ ἔστι⁶ πτωχός⁷.
 labora en la desgracia y es misero.
 labore sea indigente.

ΜΥΘΟΣ Η.

FABULA VIII.

ΓΑΛῆ.

(LA) COMADREJA.

Γαλῆ⁸ εἰσελθοῦσα⁹ εἰς ἐργαστήριον¹⁰
 (Una) comadreja habiendo entrado en el taller

¹ Πᾶς, nom. sing. del adj. πᾶς, ἅς, ἅν.

² Ἄνθρωπος, nom. sing.; gen. ἄν(θ).

³ Φιλόζωος, nom. sing. masc. del adj. φιλόζωος (ὅ, ῥ); que tiene de φίλος, ἄν, amante, y de ζώω, ῥς, vida.

⁴ Εἰ y καί, son dos conjunciones que tienen el valor de sólo una cuya significacion es aunque, cuando vienen unidas, y que separadamente es como arriba se vé.

⁵ Δυστυχῆς (cont. de τίς), 3 pers. sing. pres. de act. de δυστυχίω, fut. ἔσω; de δύς, particula que significa mal, desgracia,

ἄνθρωπος, φιλόζωος (ἔστι), εἰ καὶ δυστυχῆς καὶ
 πτωχός ἔστι.

bre tiene apego á la vida, aun cuando se halle en el infortunio y la pobreza.

ΜΥΘΟΣ Η.

ΓΑΛῆ.

Γαλῆ, εἰς ἐργαστήριον εἰσελθοῦσα χαλκίως,

FABULA VIII.

LA COMADREJA.

Una comadreja entró en el taller de un cerra-

y de τύχη, ῥς, fortuna.

⁶ ἔστι, 3 pers. sing. pres. ind. de εἶμι, εἶν.

⁷ Πτωχός, nom. sing.; gen. πτωχ(ό); de πτω-ίω, fut. ἔσω, aflijo, abato.

⁸ Γαλῆ (cont. de Γαλίη), nom. sing.; gen. ῥς (ῆ).

⁹ Εἰσελθοῦσα, composicion de la prep. εἰς, en, y ἔλθοσα.

¹⁰ Ἐργαστήριον, ac. sing. de ἐργαστήριον, ἄν(θ); de ἔργον trabajo.

πᾶς¹ ἄνθρωπος² (ἔστι) φιλόζωος³, εἰ⁴ καὶ
 todo hombre es amante de la vida, si aun
 ama la vida aunque

δυστυχῆς⁵ καὶ ἔστι⁶ πτωχός⁷.
 labora en la desgracia y es misero.
 labore sea indigente.

ΜΥΘΟΣ Η.

FABULA VIII.

ΓΑΛῆ.

(LA) COMADREJA.

Γαλῆ⁸ εἰσελθοῦσα⁹ εἰς ἐργαστήριον¹⁰
 (Una) comadreja habiendo entrado en el taller

¹ Πᾶς, nom. sing. del adj. πᾶς, ἅς, ἅν.

² Ἄνθρωπος, nom. sing.; gen. ἄν(θ).

³ Φιλόζωος, nom. sing. masc. del adj. φιλόζωος (ῥ, ῥ); que tiene de φίλος, ἄν, amante, y de ζώος, ῥος, vida.

⁴ Εἰ y καὶ, son dos conjunciones que tienen el valor de sólo una cuya significacion es aunque, cuando vienen unidas, y que separadamente es como arriba se vé.

⁵ Δυστυχῆς (cont. de τίς), 3 pers. sing. pres. de act. de δυστυχίω, fut. ἔσω; de δύς, particula que significa mal, desgracia,

ἄνθρωπος, φιλόζωος (ἔστι), εἰ καὶ δυστυχῆς καὶ
 πτωχός ἔστι.

bre tiene apego á la vida, aun cuando se halle en el infortunio y la pobreza.

ΜΥΘΟΣ Η.

ΓΑΛῆ.

Γαλῆ, εἰς ἐργαστήριον εἰσελθοῦσα χαλκίως,

FABULA VIII.

LA COMADREJA.

Una comadreja entró en el taller de un cerra-

y de πύχ-η, ῥος, fortuna.

⁶ ἔστι, 3 pers. sing. pres. ind. de εἶμι, εἶναι.

⁷ Πτωχός, nom. sing.; gen. πτωχ(ό); de πτω-ίω, fut. ἔσω, aflijo, abato.

⁸ Γαλῆ (cont. de Γαλίη), nom. sing.; gen. ἑς (ῥ).

⁹ Εἰσελθοῦσα, composicion de la prep. εἰς, en, y ἔλθοσα.

¹⁰ Ἐργαστήριον, ac. sing. de ἐργαστήριον, ἄν(θ); de ἔργον, trabajo.

χαλκός¹, περιέλειχε² τὴν ῥίνην³ κειμένην⁴
 un cerrajero, lamia en rededor la lima tendida

ἐκεῖ⁵, Δέ τῆς γλώττης⁶ ξυομένης⁷ αἷμα⁸
 allí. Pero la lengua desollada sangre.

πολύ⁹ ἐφέρετο¹⁰, Δέ ἡ¹¹ ἦθετο¹²,
 mucha se agolpaba. Mas ella se regocijaba,

νομίζουσα¹³ ἀφαιρεῖν¹⁴ τί τοῦ σιδήρου¹⁵,
 pensando desprender algo del hierro,

ἄχρις¹⁶ (χρόνου)¹⁷ οὐ¹⁸ ἀνήλωσεν¹⁹
 hasta (el tiempo) que se aniquiló

¹ Χαλκός, gen. sing. de χαλκ-ός; (cont.); gen. ἑως y ἑος; de χαλκ-ός, οὐ (ὅ) hierro.

² Περιέλειχε, 3 pers. sing. de περιέλειχ-ον, ει, ε, imperf. ind. act. de περιέλειχαι, fut. ἔξω de περι, al rededor, y λείχω, lamer. El aumento está entre la preposición y el verbo

³ Ρίνην, ac. sing. de ῥίν-η, ης (ῆ).

⁴ Κειμένην, ac. sing. fem. de κείμενος, η, ου, part. pres. de κίμαι, fut. κίσομαι; defect. de κίω y κίω.

⁵ Εκεί, adv. de lugar.

⁶ Γλώττης, gen. sing. de γλώττ-η, ης (ῆ), ático. de γλώσσ-η, ης.

⁷ Ξυομένης, gen. sing. fem. de ξυομένης, η, ου, part. pres. de ξύομαι, pas. de ξύω, fut. ἴσω.

⁸ Αἷμα, nom. sing.; gen. αἵμα (αἵ).

⁹ Πολύ, nom. sing. neut. del adj. πολύ-ος, λῆ, ὄ.

¹⁰ Ἐφέρετο, 3 pers. sing. de ἐφ-έρω, ου, ετο, imperf. ind. pas. de φέρω.

¹¹ Η, nom. sing. fem. del artículo ἡ, ἥ, τῆ, que aquí y muy frecuentemente se emplea como pronombre de la tercera persona.

¹² Ἦθετο, 3 pers. sing. de ἡθ-έω, ου, ετο, imperf. ind. med.

τὴν ἐκεῖ κειμένην περιέλειχε ῥίνην. Ξυομένης δὲ τῆς γλώττης, αἷμα πολὺ ἐφέρετο· ἡ δὲ ἦθετο, νομίζουσα τι τοῦ σιδήρου ἀφαιρεῖν, ἄχρις οὐ

jero; y habiendo hallado una lima caída por el suelo, se puso á lamerla por todos lados. Desollóse la lengua y le salia de ella mucha sangre. La idea, sin embargo, de que arrancaria algo de la lima, le hizo continuar lamiendo

de ἡθόμε, fut. ἡθήσομαι, mas usado que la forma activa ἡθώ, fut. ἡσω; de ἡθός, ει, ὄ, dulce, agradable.

¹³ Νομίζουσα, nom. sing. fem. de νομίζ-ων, ουσα, ου, part. pres. act. de νομίζω, fut. ἴσω, observar, reconocer como ley, pensar, cercar.

¹⁴ Αφαιρεῖν (cont. de ἔω), inf. pres. act. de ἀφαιρέω, ἔρω; de la prep. ἀπό, de, y αἰρέω, tomar, quitar. La preposición pierde la vocal en que acaba, y la muda fuerte σ, á causa de la aspiración del diptongo con que comienza la palabra αἰρέω, se convierte en la aspirada labial como ella ε.

¹⁵ Σιδήρου, gen. sing. de σιδήρ-ος (ῆ).

¹⁶ Ἄχρις, que pierde la ζ final cuando le sigue una consonante, adv. hasta, enteramente.

¹⁷ Χρόνου, gen. sing.; de χρόνος (ῆ).

¹⁸ Οὐ, gen. sing. del pron. rel. ὅς, ἕ, ὅ.

¹⁹ Ἀνήλωσεν (la ν solo tomada por eufonia), 3 pers. sing. de ἀνήλωσ-αι, ας, ε, aor. 1. ind. ac. de ἀνέλω, fut. ἀνέλωσω, disipar, consumir, destruir, aniquilar.

παντελῶς¹ πᾶσαν² τὴν γλῶσσαν.
 euteramente toda la lengua.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος (προσῆκει) πρὸς
 MORALIDAD. La fábula se dirige á

τοὺς (ἀνθρώπους)³ βλάπτοντας⁴ ἑαυτούς⁵ ἐν
 los hombres perjudicando á ellos mismos en
 que se perjudican á si mismos

φιλονεικίας⁶.
 las disputas.

¹ Παντελῶς, adv.; de πᾶς, πᾶσα, πᾶν, todo, y τέλ-ος, es, cont. ους, fin, término, conclusión.

² Πᾶσαν, ac. sing. fem. del adj. πᾶς, πᾶσα, πᾶν.

³ Ἀνθρώπους, ac. plur. de ἄνθρωπος, ου.

⁴ Βλάπτοντας, ac. plur. de βλάπτ-ων, ουσα, ου, part. pres. act.

παντελῶς πᾶσαν τὴν γλῶτταν ἀνήλωσεν.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος πρὸς τοὺς ἐν φιλονεικίαις
 ἑαυτοὺς βλάπτοντας.

hasta que se destruyó completamente la lengua.

MORALIDAD. Esta fábula se refiere á aquellos
 que por disputar se perjudican á si mismos.

de βλάπτ-ω, fut. βλάψω, impedir, perjudicar.

⁵ ἑαυτούς, ac. plur. del pron. reflex. ἑαυτ-ού, ἡς, οὗ.

⁶ Φιλονεικίας, dat. plur. de φιλονεικί-α, ας (ῆ); de φίλ-ος y νίκη-ος, ους, cont. ους (τι) altercaudo, rina.

ΜΥΘΟΣ Θ'.

FABULA IX.

ΧΕΛΩΝΗ.

(LA) TORTUGA.

Χελώνη¹ ἔδειτο² ἀετοῦ³ διδάξει⁴
 (Una) tortuga suplicaba á un águila haber enseñado
 que la enseñase.

ταύτην⁵ ἵπτασθαι⁶. Δι⁷ τοῦ⁸ παραινοῦντος⁷
 á ella á volar. Pero aquella advirtiendo
 indicándole

τοῦτο εἶναι⁹ πόρρω⁹ τῆς φύσεως¹⁰ αὐτῆς.
 esto ser lejos de la naturaleza de ella
 que esto era ageno de su

¹ Χελώνη, nom. sing.; gen. ης (ῆ); de χελύς, también *tortuga*.

² Ἐδ-ειτο (cont. de ἴτω), 3 pers. sing. de ἰδο-μαι, imperf. de ἴ-μαι, med. de ἴω, fut. διδάσω, perf. διδάξα, aor. ἔδειξα, pido, necesito.

³ Ἀε-ῶ, gen. sing. de Ἀε-ῆς (ῆ).

⁴ Διδάξει, aor. 1 inf. act. de διδάσκω, fut. διδάξω.

⁵ Ταύτην, ac. sing. fem. del pron. αὐτός, αὐτή, αὐτή; del art. ἡ, ἡ, τῆ, y αὐτ-ῆς, ἡ, ἡ.

ΜΥΘΟΣ Θ'.

ΧΕΛΩΝΗ.

Χελώνη ἀετοῦ ἔδειτο ἵπτασθαι ταύτην διδάξει.
 Ταῦ δὲ παραινοῦντος πόρρω τοῦτο τῆς φύσεως αὐτῆς
 εἶναι, ἐκείνη μᾶλλον τῇ δεήσει προσέκειτο. Λαβῶν οὖν

FABULA IX.

LA TORTUGA.

Rogaba una tortuga al águila que la enseñase á
 volar. — Esta le decía que era cosa agena de su
 naturaleza, pero aquella insistía en su preten-

⁶ Ἰπτασθαι, pres. inf. de ἴττω-μαι, med. de ἴττωμι, des.

⁷ Παραινοῦντος (cont. de ἰντος), gen. sing. masc. de παραινοῦν, ἰνσκ, ἰν y cont. ἰν, οὔσκ, οὖν, pres. part. de παραινοῦν, fut. ἴσω.

⁸ Εἶναι, inf. pres. de εἶμι, soy.

⁹ Πόρρω, adv.

¹⁰ Φύσ-εως, gen. sing. at. de φύσ-εις; gen. jon. εις; de φύω *producir*.

ἐκείνη¹ προσέειπε² μᾶλλον³ (πρός) τῇ δόξει⁴.
 esta insistía mas sobre la pretension.
 la tortuga en su

(Ὁ ἀετός) λαβὼν⁵ οὖν⁶ ταύτην (τὴν)
 El águila habiendo tomado pues á ella con

τοῦς ὄνυχας⁷, καὶ ἀνευσεγκών⁸ (ταύτην) εἰς
 las uñas, y habiendo suspendido á ella en

ὑψος⁹, εἶτ'¹⁰ ἀφῆκεν¹¹. Δὲ ἢ (χελώνη)
 lo alto, en seguida soltó. Y ella (la tortuga)

πεσοῦσα¹² κατὰ πέτρων¹³ συνετρίβη¹⁴.
 habiendo caído contra piedras fué estrellada.

¹ Ἐκείνη, nom. sing. fem. del pron. dem. ἐκεῖνος, η, ο.

² Προσέειπε, 3 pers. sing. de προσελίμην, imperf. de προσέειμι; de πρόσ, sobre, y κίμην, me tiendo.

³ Μᾶλλον, compar. del adv. μάλα, cuyo superl. es μάλιστα.

⁴ Δόξει, dat. sing. de δόξω-ες; gen. εως (ῆ); de δέω, pido.

⁵ Λαβὼν, nom. masc. sing. part. aor. 2. de λαμβάνω.

⁶ Οὖν, conj. que se usa despues de otra palabra y no al principio de frase.

⁷ ὄνυχας, dat. plur. de ὄνυξ; gen. ὄνυχας (ῆ).

⁸ Ἀνευσεγκών, nom. sing. masc. part. aor. 1. de ἀναφέρω, que toma este y otros tiempos de ἀνεύρω; de ἀνά que significa hacia arriba y βήω des.

⁹ Ὑψος, ac. sing. de ὑψ-ος, εος (τό).

¹⁰ Εἶτ' por εἶτα, adv. que pierde la final κ, por comenzar

ταύτην τοῦς ὄνυχας, καὶ εἰς ὑψος ἀνευσεγκών, εἶτ' ἀφῆκεν.
 Ἐδὲ, κατὰ πέτρων πεσοῦσα συνετρίβη.

sion. — La tomó al fin el águila en las garras, y llevándola á los aires, la dejó caer, y se estrelló contra las piedras del suelo la tortuga.

la palabra siguiente por vocal.

¹¹ Ἀφῆκεν, 3 pers. sing. de ἀφήκω, ας, ε (que por eufonia lleva la υ aereguda), aor. 1 ind. act. de ἀφήμι; de ἀπό, de, (cuya π, suprimida la vocal en que dicha preposicion termina, se cambia en la aspirada que le es correspondiente, en razon de la aspiracion ruda de la palabra que sigue) y ἵμι, envío.

¹² Πεσοῦσα, nom. sing. fem. de πεσών, εως, εν, aor. 2 pres. act. de κείρω (que toma tiempos del des. κίρω), ας, κίρω-σμαι.

¹³ Πέτρων, gen. plur. de πέτρα, ας (ῆ).

¹⁴ Συνετρίβη, 3 pers. sing. de συνετρίβην, ης, η, aor. 2 ind. de συνετρίβωμαι, pas. de συνετρίβω, fut. ἵψω; de σύν, con, y τρίβω, destrozo, desmenuzo.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι¹ πολλοί²
 MORALIDAD. La fábula manifiesta que muchos

(ἄνθρωποι) παρακούσαντες³ (τὰ ῥήματα⁴) τῶν
 hombres desoyendo las palabras de los

φρονιμωτέρων⁵, ἔβλαψαν⁶ ἑαυτούς⁷ ἐν (ταῖς)
 mas prudentes, perjudicaron á ellos mismos en las

φιλονεικίας.
 pretensiones temerarias.

¹ Ὅτι, conjunción que se usa afirmando en la significacion de evidentemente, así, en efecto; en la de porque preguntando; y en la de á causa de, respondiendo.

² Πολλοί, nom. plur. masc. del adj. πολύς, πολλή, πολύ, gen. πολλῶν, ἤ, ὧν; dat. πολλῶ, ῥ, ὧ; ac. πολλόν, πολλήν, πολλύ; y el plural sin irregularidad.

³ Παρακούσαντες, nom. plur. masc. de παρακούσ-ας, ασα, en part. aor. 1 de παρακούω; de παρῶ, acerca, y ἀκούω, fut. ἀκούμι, αῖγο.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλοὶ ἐν φιλονεικίαις, τῶν φρονιμωτέρων παρακούσαντες, ἑαυτούς ἔβλαψαν.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra que muchos, por no querer seguir los consejos de aquellos que tienen mas prudencia, se perjudican en sus empeños temerarios.

⁴ Φρονιμωτέρων, gen. plur. de φρονιμωτέρ-ος, α, ὧν, comp. de φρονίμ-ος, η, ὧν, superl. φρονιμώτατος, η, ὧν; de φρονέω, fut. ἔρω, me conosco, vuelvo en mí, me siento.

⁵ Ῥήματα, ac. plur. de ῥήμα, ατος (τά).

⁶ Ἐβλαψαν, 3 pers. plur. de ἔβλαψα, ας, ε, aor. 1 ind. act. de βλάπτω, fut. ἄψω; de ἐλάττω, desus.

⁷ Ἐαυτούς, ac. plur. masc. del pron. refl. que hace el gen. ἑαυτοῦ, ἤ, ὧν. Como todos los reflexivos carece de nominativo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ΜΥΘΟΣ Ι΄.

FABULA X.

ὄνος καὶ ἀλώπηξ.

(EL) ASNO Y (LA) ZORRA.

ὄνος¹ ἐνδυσάμενος² (κατὰ δερμά³) λεοντῆν⁴,
(Un) asno habiéndose vestido (en piel) de leon,

περιεῖε⁵ ἐκφοβῶν⁶ τὰ
habia andado de una parte á otra amedrentando los

ἄλλα⁷ τῶν ζῴων⁸. Καὶ θεασάμενος⁹ ὅη¹⁰
otros (de los) animales Y habiendo visto aun

ἀλώπηκα, ἐπιειρότα¹¹ δεδιόττεσθαι¹² καὶ ταύτην.
una zorra, emprendia atemorizar también á ella.

¹ ὄνος, nom. sing.; gen. ου (ὄ).² Ἐνδυσάμενος, nom. sing. masc. aor. 1 part. de ἐνδύμαι, med. de ἐνδύω, fut. ὕσω; de ἐν, en, y δύω, visto.³ Δερμά, ac. sing. de δερμά, ἄς (ῆ); de δέρω, fut. δέρω, desuolto.⁴ Λεοντῆν, ac. sing. fem. del adj. λεοντῆος, ἰή, ἰαν, cont. ὄς, ῆ, ούν; de λίων, οντας, leon.⁵ Περιεῖε, 3 pers. sing. de περιέειν, plus. de περί-ειμι, tomado aquí como imperfecto; de περί, alrededor, y εἶμι.⁶ Ἐκφοβῶν (cont. de ἰών), nom. sing. masc. part. pres.

ΜΥΘΟΣ Ι΄.

ὄνος καὶ ἀλώπηξ.

ὄνος, ἐνδυσάμενος λεοντῆν περιεῖε, τ' ἄλλα τῶν
ζῴων ἐκφοβῶν. Καὶ δὴ θεασάμενος ἀλώπηκα,

FABULA X.

EL ASNO Y LA ZORRA.

Un asno, disfrazado con una piel de leon, iba de una parte á otra, difundiendo el terror entre los demas animales. — Habiendo visto una zorra

act. de ἰαφείω, fut. ἴσω; de ἰα, de, y φείω, de φέω-ει, miedo.

⁷ Ἄλλα, ac. plur. neut. del pron. ἄλλ-ος, η, ο.⁸ Ζῴων, gen. plur. de ζῴ-ον, ου (τί); de ζῴω, vivo.⁹ Θεασάμενος, nom. sing. masc. part. aor. 1. de θεά-μαι.¹⁰ Ὅη, adv.¹¹ Ἐπιειρότα (cont. de ἔπει), 3 pers. sing. del imperf. med. de πειράω, fut. ἄσω, jon. ἴσω, at. ἄσμαι; de πείρ-α, ας, prueba.¹² Δεδιόττεσθαι, infin. pres. de δειδιότμαι, pas. de δειδῶ fut. δειότμαι.

Δὲ ἴ, γάρ ἐτύχχανε¹ προακηκουῖα²
Pero ella, porque alcanzaba que hubo oído

αὐτοῦ φθεγξαμένου³, ἔφη πρὸς αὐτὸν⁴ ἀλλὰ⁵
á aquel habiendo gritado, dijo á él: pues

ἴσθι⁶ εὖ⁷ ὡς⁷ ἐγὼ καὶ ἄν⁸
ten entendido bien que yo también habria

ἐφοβήθην⁹ διὰ σέ¹⁰, εἰ¹¹ μὴ ἤκουσα¹²
sido amedrentada por ti, si no oí
hubiera oído

(ἀπὸ σοῦ) ὀγκωμένου¹³.
de ti rebuznando.
tu rebuzno.

¹ Ἐτύχχανε, 3 pers. sing. de ἐτύχχανω, εἶ, ε, imperf. de τυγχάνω, fut. τυγχήσεται, que toma tiempos de τυχίω desus. de donde deriva.

² Προακηκουῖα, nom. sing. fem. de προακηκουῖος, οἶα, ὄε, forma at. por προηκοῖος, οἶα, ὄε, part. perf. act. de προακύνω; de la prep. πρό, delante, ante, y ακύνω, fut. ακύσομαι, oigo.

³ Φθεγξαμένου, gen. sing. masc. de φθεγξαμένω, ε, ου, part. aor. 1. de φθίγγωμαι, med. de φθίγγω, fut. φθίγγωμαι.

⁴ Ἀλλὰ, conj. que se diferencia por el acento del plur. de ἄλλω, ε, ο que es ἄλλα.

⁵ Ἴσθι, (sincopado de ἴσθαι), 2 pers. del pres. imper. de ἴσχει; formado de ἴσχω desus., de ἴσχω, fut. ἴσσω, saber, ver.

⁶ Ἴσθι, adv.

⁷ Ὡς, conj.

ἐπιράτο καὶ ταύτην δεῖδ' ἴττεσθαι. Ἡ δὲ [ἐτύχχανε γὰρ αὐτοῦ φθεγξαμένου προακηκουῖα] πρὸς αὐτὸν ἔφη· ἀλλ' εὖ ἴσθι, ὡς καὶ ἐγὼ ἂν σε ἐφοβήθην, εἰ μὴ ὀγκωμένου ἤκουσα.

quiso también amedrentarla. — Esta, que le había oído de antemano, le dijo: — Has de saber, que también te hubiera temido yo, si no hubieras rebuznado.

⁸ Ἄν, partícula conjuntiva condicional que no tiene otra traducción que la de la idea de condición ó duda ó deseo que ella comunica á las palabras que acompaña.

⁹ Ἐφοβήθην, 1 pers. sing. aor. 1. ind. de φοβέομαι, cont. de ἴσμαι, pas. de φοβέω, fut. ἴσω, que aquí se traduce como si fuese un optativo por razón de la partícula ἄν.

¹⁰ Σέ, ac. sing. del pron. de la 2 pers. σὺ, σοῦ.

¹¹ Εἰ, conj. que unida al adv. μὴ se traduce, sino.

¹² ἤκουσα, 1 pers. sing. aor. 1. ind. act. de ακούω, fut. ακούσω, por. 1. ἰάκουσα, cont. ἤκουσα.

¹³ ὀγκωμένου (cont. de ὀγκωμένου), gen. sing. masc. de ὀγκώωμαι, ε, ου, part. de pres. de ὀγκώωμαι, fut. ἤσομαι sin activa, aunque bajo su forma media tiene la significación de activo.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος δηλοῖ ὅτι ἐνίοι τῶν
 MORALIDAD. La fábula manifiesta que

ἐνίοι¹ τῶν ἀπαιδεύτων² δοκοῦντες³ εἶναι
 una porcion de los ignorantes aparentando ser

τινες τοῖς ἕξω⁴, ἐλέγχονται⁵ ὑπὸ⁶
 algunos á los extraños, son descubiertos por
 algo

τῆς ἰδίας⁷ γλωσσαλγίας⁸ (αὐτῶν).
 la particular locuacidad de ellos.

¹ Ἐνίοι, nom. plur. masc. del pron. ἐν-οι, οι, α, que carece de sing.; compuesto de ἐν por ἐν-ισσι ó ἐν-ισσι, y εἰ plur. de εἶ, ῖ, ε̄.

² Ἀπαιδεύτων, gen. plur. de ἀπαιδευ-ος (έ, ῖ), ου (τό) adj.; de ἀ negat. y παιδεύω, fut. ἴσω, instruyo de παις, niño.

³ Δοκοῦντες, nom. plur. masc. (cont. de ιστις) del part. pres. act. de δοκίω, fut. δόξω, creo, juzgo, parezco.

⁴ Ἐξω, adv. que tiene la significacion sustantiva por el artículo que le precede mediante la elipsis del verbo εἶναι.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος δηλοῖ ὅτι ἐνίοι τῶν
 ἀπαιδεύτων, τοῖς ἕξω δοκοῦντες τινες εἶναι, ὑπὸ
 τῆς ἰδίας γλωσσαλγίας ἐλέγχονται.

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta, que ciertos ignorantes, que parecen algo á los que no los conocen, por su mismo charlatanismo suelen al fin descubrirse.

están: εἰ ἔξω, los de afuera.

⁵ Ἐλέγχονται, 3 pers. plur. de ἐλέγχ-ομαι, pres. ind. pas. de ἰδέω, fut. ἰδέω, descubre.

⁶ ὑπὸ, prep. de gen., dat. y ac. con el primero significa bajo, debajo: con el dat. εν, con, hácia, mientras; y con el ac. significa proximidad, cerca, tras.

⁷ Ἰδίας, gen. sing. fem. del adj. ἰδι-ος, α, ου.

⁸ Γλωσσαλγίας, gen. sing. de γλωσσαλγι-α (ῖ) charlatanismo; de γλῶσση, η, lengua.

ΜΥΘΟΣ ΙΑ΄.

FABULA XI.

ὄρνις καὶ χελιδὼν.

(LA) GALLINA Y (LA) GOLONDRINA.

ὄρνις¹ εὐρύσα² ὠά³ ὄφως⁴
 (Una) gallina habiendo hallado (unos) huevos de serpiente.

ἐκθερμάνασα⁵ (αὐτὰ) ἐπιμελῶς⁶, ἐξέκολλαφε⁷
 habiendo calentado estos cuidadosamente, sacó los sacó

(αὐτὰ). Δέ χελιδὼν⁸ θεασαμένη⁹ αὐτὴν,
 estos. Pero (una) golondrina habiendo visto á ella.

¹ ὄρνις, nom. sing.; gen. ὄρνιθος (ῆ).

² Εὐρύσα, nom. sing. fem. de εὐρύω, εὔσα, ἔν, aor. 2. ind. act. de εὐρύω, fut. εὐρύσω.

³ ὠά, ac. plur. de ὠόν, ὠόν (τὸ).

⁴ ὄφως, gen. sing. at. de ὄφης; gen. jon. ὄφης (ῆ).

⁵ Ἐκθερμάνασα, nom. sing. fem. de ἐκθερμάνω, ασα, αση aor. 1. de ἐκθερμάνω; de ἐκθερμάνω, que añade fuerza á la significacion del verbo, y θερμάνω, fut. θερμάνω, calentó, de τίμω, α, αλεω.

ΜΥΘΟΣ ΙΒ΄.

ὄρνις καὶ χελιδὼν.

ὄρνις, ὄφως ὠά εὐρύσα, ἐπιμελῶς ἐκθερμάνασα
 ἐξέκολλαφε. χελιδὼν δὲ θεασαμένη αὐτὴν, ἔφη·

FABULA XI.

LA GALLINA Y LA GOLONDRINA.

Habiendo encontrado una gallina los huevos de una serpiente, se echó sobre ellos y los sacó. — Una golondrina, que la había visto, la dijo. ¿Cries,

⁶ Ἐπιμελῶς, adv. cont. de ἐπιμελῶς; del adj. ἐπιμελῆς; gen. ἰός (para formar un adverbio se cambia la s en ω); compuesto de la prep. ἐπί, sobre, y de μέλει, es necesario.

⁷ Ἐξέκολλαφε, 3 pers. sing. de ἐξέκολλω, α, α, aor. 1. ind. act. de ἐκκόλλω; de ἐκ, que significa la salida, y κόλλω, ἔφα, ααω.

⁸ χελιδὼν, nom. sing.; gen. ἰός (ῆ).

⁹ θεασαμένη, nom. sing. fem. de θεάω, α, α, aor. 1. de θεάω, α, α, aor. 1. de θεάω, fut. θεάσω.

ἔφη ὦ ματαία, τί τρέφεις; ταῦτα
dijo: oh insensata! ¿por que alimentas esos

(ζῶα); ἀπὲρ αὐξηθέντα ἀρξεται
animales que habiendo crecido comenzarán

τοῦ ἀδικεῖν ἀπὸ σοῦ πρώτης.
cl. perjudicar por ti la primera?

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος δηλοῖ ὅτι ἀτιθάσσεντός
MORALIDAD. La fábula manifiesta que la

πονηρία ἔστιν ἀτιθάσσεντος, κἄν
maldad es intratable, aun cuando

εὐεργετήται πᾶς μέγιστα.
sea colmada de beneficios los mas grandes.

¹ Ματαία, voc. sing. fem. del adj. ματαίος, α, ου; de ματ-αυ, adv. que sign. en vano.

² Τί, ac. sing. neut. del pron. τίς, τί; interrogativo, puesto que lo es segun se ha dicho ya, cuando lleva acento agudo.

³ Τρέφεις, 2 pers. sing. del pres. ind. act. de τρέφω, fut. τρέψω.

⁴ Ταῦτα, ac. plur. neut. del pron. dem. αὐτός, αὐτή, αὐτό.

⁵ Ἄπει, nom. plur. neut. del pron. relat. ἵσθις, ἕσθις, ἄπει; de εἶ, ἦ, ἦ, y πῆ que le da una fuerza afirmativa.

⁶ Αὐξηθέντα, nom. plur. neut. de αὐξάνω, ἴσθις, ἴσθις, 1. part. de αὐξαν-μαι, pas. de αὐξάνω, fut. αὐξάνω, que toma tiempos de sus primitivos αὐξάνω y αὐξάνω, desus.

⁷ Ἀρξεται, 3 pers. sing. de ἀρξ-μαι, fut. 1. ind. de ἀρξ-μαι, med. de ἀρξω, fut. ἀρξω; de ἀρξ-αι, ἦς, principio.

⁸ Ἀδικεῖν (cont. de ἵκω), inf. pres. de ἀδικῶ, ἴκω, de α neg., y δίκ-αι, ἦς, justicia.

ὦ ματαία, τί ταῦτα τρέφεις; ἀπὲρ αὐξηθέντα ἀπὸ
σοῦ πρώτης τοῦ ἀδικεῖν ἀρξεται.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος δηλοῖ ὅτι ἀτιθάσσεντός
ἔστιν ἡ πονηρία, κἄν τὰ μέγιστα εὐεργετήται.

oh insensata, á unos animales dañinos, que cro-
ciendo te harán acaso su primera victima?

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta que la be-
nevolencia de los malos no se puede conseyar,
aunque se les colme de los mayores beneficios.

⁹ Πρώτης, gen. sing. fem. de πρῶτος, ἦ, ἦ; superl. de πρῶς, antes, (que es πρῶτος-ης, ἦς, ἦς, propiamente, pero que suprimiendo la τ de πρῶτος por contraccion se forma ἦς);

¹⁰ Πονηρία, nom. sing.; gen. ας (ἦ); de πίνω-αι, α, ου, maligno, de πίνω.

¹¹ Ατιθάσσεντός, nom. sing. fem. del adj. ἀτιθάσσεντός (ἦ, ἦ), ου (ἦ); de α neg. y τῆσθαι-αι, adj. que significa dulce; de τῆσθαι ἢ τῆσθαι, εἶναι, endulzo.

¹² Κἄν, conj. compuesta de καὶ y ἄν, si, que significa aun-
que, dado que, aun cuando.

¹³ Εὐεργετήται, (cont. de ἵκω), 3 pers. sing. de εὐεργετ-
ῶμαι, pres. subjuntivo de εὐεργετῶμαι, cont. en εὐεργετῶμαι; pas. de εὐεργετῶμαι, ἴκω; de εὖ, bien, y ἔργον, ου (ἦ) trabajo, accion.

¹⁴ Μέγιστα, ac. plur. neut. de μέγιστος, ἦ, ἦ; superl. irreg. de μέγας, ἄλλ. α.

ΜΥΘΟΣ ΙΒ.

FABULA XII.

ΜΥΪΑΙ¹.

(LAS) MOSCAS.

Μίλιτος² ἔκχυθέντος³
 Miel habiendo sido derramada
Habiendose derramado miel

ἐν⁴ τινι⁵
 en cierta

τακίῳ⁶ μυΐαι⁷ προσπτᾶται⁷ κατήσθιον⁸
 despensa, (las) moscas haber volado devoraban.
volaron allí y

Δι⁹ τῶν¹⁰ ποδῶν¹¹ αὐτῶν¹² ἐμπαγέντων¹³
 Pero los pies de ellas habiendo sido pegados,

¹ Μυΐαι, nom. plur. de μυΐα, ας (ή).

² Μίλιτος, gen. sing. de μίλι-ς, τος (τί).

³ Ἐκχυθέντος, gen. sing. neut. de ἐκχύν-εις, εἶσθ, ἐν, part. aor. 1. pas. de ἐκχύνω, fut. ἐκχύνω; de ἐκ, de, y χύνω, fut. χύσω, *derramar*.

⁴ Ἐν, preposición que rige dat.

⁵ Τινι, dat. sing. de τιμῶν, ου (τί), por τιμῶν-των, ου (τί).

⁶ Τινι, dat. sing. neut. del pron. indefinido τίς, τί.

⁷ Προσπτᾶται, inf. aor. 2. de προσπίπτωμι, fut. προσπέττωμι; de πρὸς, hacia, y πτόμαι, fut. πτόμαι, *volar*.

ΜΥΘΟΣ ΙΒ.

ΜΥΪΑΙ.

FABULA XII.

LAS MOSCAS.

Ἐν τινι τακίῳ μέλιτος ἔκχυθέντος, μυΐαι
 προσπτᾶται κατήσθιον. Ἐμπαγέντων δὲ τῶν ποδῶν

Se derramó alguna miel en cierta despensa y
 volaron las moscas á comerla. Se pegaron de pa-
 tas sin poder volarse, y ahogándose esclamaban:

⁸ Κατήσθιον, 3 pers. pl. de κατῆσθ-ου, ες, ε, imperf. ind. act. de κατῆσθαι, fut. κατῆσθαι; de κατῆ, que envuelve la idea de la aidez, y de ἔσθιον, τῶμαι, *comer*.

⁹ Δι, conj.

¹⁰ Τῶν, gen. plur. del art. 2. ὁ, τῶ.

¹¹ Ποδῶν, gen. plur. de ποδός, εἶδος (ή).

¹² Αὐτῶν, gen. plur. fem. del pron. dem. αὐτός, αὐτή, αὐτό.

¹³ Ἐμπαγέντων, gen. plur. masc. de ἐμπαγνύωμι, εἶσθ, ἐν, part. aor. 2. pas. de ἐμπαγνύωμι y ἐμπαγνύω, fut. ἐμπαγνύω; de ἐν, en, (que convierte la σ en μ antes de π), y γνύωμι, *hundir, clavar*.

(αὐταί¹) οὐκ εἶχον² ἀναπτῆναι³ εἰς
 ellas no podían haberse volado
 volarse

ἀποκινούμεναι⁴ ἐλεγον⁵; (ὧ) ἡμεῖς⁶ ἀθλίαι⁷
 ahogándose decían: ¡oh, nosotras miserables,

ὅτι ἀπολλόμεθα⁸ διὰ⁹ βρώσιν¹⁰ βραχέων¹¹.
 que perecemos por (un) alimento pequeño.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι
 MORALIDAD. La fábula manifiesta que

πολλοῖς¹² (ἀνθρώποις) ἡ λιχνεία¹³ γίνεται¹⁴
 para muchos hombres la gula resulta

αἰτίη¹⁵ πολλῶν¹⁶ κακῶν¹⁷.
 la causa de muchos males.

¹ Αὐταί, nom. plur. fem. del pron. dem. αὐτ-αῖς, ἡ, ὅ.

² Εἶχον, 3 pers. plur. del imperf. ind. de εἶχω, fut. εἶξω y εἶξω.

³ Ἀναπτῆναι, inf. opt. 1. med. de ἀναπτῆμι, fut. ἀναπτῆσμαι; de πῆσι que significa movimiento de abajo para arriba, y πτερομαι, fut. πτερομαι, volar, de πτερό por πτερό desus.

⁴ Ἀποκινούμεναι, nom. plur. fem. de ἀποκινύμεναι, ἡ, οὐ. part. pres. pas. de ἀποκινύω, fut. ἀποκινύσμαι; de ἀπό que significa aquí la procedencia, el principio, y de κινέω, εἶναι, ahogar.

⁵ Ἐλεγον, 3 pers. plur. de λέγω, εἶ, ε, imperf. ind. act. de λέγω, εἶπω.

⁶ Ἠμεῖς, nom. plur. del pron. de la prim. pers. ἐγώ.

⁷ Ἀθλίαι, nom. plur. fem. del adj. ἀθλίος (ἡ, ὅ), οὐ (τή) ὅ

αὐτῶν, ἀναπτῆναι οὐκ εἶχον. Ἀποκινούμεναι δ'
 ἔλεγον· ἀθλίαι ἡμεῖς, ὅτι διὰ βραχέων βρώσιν
 ἀπολλόμεθα.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλοῖς ἡ
 λιχνεία πολλῶν κακῶν αἰτία γίνεται.

¡ay de nosotras infelices, que por un escaso ali-
 mento venimos á perecer!

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta, que la gula
 acarrea frecuentemente muchos males.

αῖ, α, οὐ.

⁸ Ἀπολλόμεθα, 1 pers. plur. de ἀπολλομαι, pres. ind. med. ἢ ἀπολλομαι, fut. ἀπόλω ὁ ἔλω, cont. ὡς de ἀπό, por, y λίσσω, ἵναι, destruir, matar.

⁹ Διὰ, prep. de ac. y gen. por, por causa de.

¹⁰ Βρώσιν, ac. sing. de βρώσις, ποσ (ἡ).

¹¹ Βραχέων, ac. sing. fem. del adj. βραχύς, εἶς, ὅ.

¹² Πολλοῖς, dat. plur. masc. del adj. πολύς, πολλή, πολύ.

¹³ Λιχνεία, nom. sing. de λιχνεία, αἰς (ἡ).

¹⁴ Γίνεται, 3 pers. sing. de γίνομαι ὁ γίνομαι, fut. γήσεται.

¹⁵ Αἰτίη, nom. sing.; gen. αἰς (ἡ).

¹⁶ Πολλῶν, gen. plur. del adj. πολύς, πολλή, πολύ.

¹⁷ Κακῶν, gen. plur. del adj. κακός, κακή, κακά, tomado aquí substantivamente.

ΜΥΘΟΣ Η΄.

FABULA XIII.

ΤΕΤΤΙΣ ΚΑΙ ΜΥΡΜΗΚΕΣ.

[LA] CIGARRA Y [LAS] HORMIGAS.

Τῶν σίτων¹ βραχύντων² (ἐν τῇ) ὄρᾳ³ (τοῦ)
 Los granos mojados en la estación del

χειμῶνος⁴, οἱ μύρμηκες⁵ ἐψυχον⁶ (τοὺς σίτους)
 invierno, las hormigas secaban los granos.
 los secaban

Δὲ τέττιξ⁷ λιμῶντων⁸ ἤτε⁹ αὐτοῦ
 Y (una) cigarra teniendo hambre pedía á aquella

τροφῆν¹⁰. Δὲ οἱ μύρμηκες εἶπον¹¹ αὐτῇ.
 alimento. Pero las hormigas dijeron á aquella

- ¹ Σίτων, gen. plur. de σίτος, σῖ (s).
² Βραχύντων, gen. plur. de βραχύνω, βράχ, ἐν, aor. 2. pas. de βράχω, βράω, que toma tiempos de βράχω.
³ Ὀρᾷ, dat. sing. de ὄρα, ὄρα (s).
⁴ Χειμῶνος, gen. sing. de χειμῶν (s); de χειμῶν, invierno.
⁵ Μύρμηκες, nom. plur. de μύρμηξ, μύρμηξ (s).
⁶ Ἐψυχον, 3 pers. del plur. de ἐψυχω, ἐψ, ε, imperf. in-
 sat. de ψύχω, fut. ψύξω.
⁷ Τέττιξ, nom. sing.; gen. τήτιξ (s).

ΜΥΘΟΣ Η΄.

ΤΕΤΤΙΣ ΚΑΙ ΜΥΡΜΗΚΕΣ.

Χειμῶνος ὄρα τῶν σίτων βραχύντων οἱ μύρμηκες
 ἔψυχον. Τέττιξ δὲ λιμῶντων ἤτει αὐτοῦ τροφῆν.
 Οἱ δὲ μύρμηκες εἶπον αὐτῇ· Δια τί τὸ θέρος οὐ

FABULA XIII.

LA CIGARRA Y LAS HORMIGAS.

Secaban las hormigas sus provisiones, hume-
 decidas por causa del invierno. — Una cigarra
 hambrienta les pidió de comer. — ¿Y por que,

- ⁸ Λιμῶντων, nom. sing. masc. del part. pres. act. de
 λιμῶνται (at. de λιμῶνται), λιμῶν; de λιμῶν, λιμῶν (s, s), ed.
 hambre.
⁹ ἤτε (cont. de εἶ), 3 pers. sing. de ἔτεω, εἶ, at. cont.
 ων, εἶς, εἶ; imperf. act. de εἶτω, εἶτω, ruogo, pide.
¹⁰ Τροφῆν, ac. sing. de τροφή, τή (s); de τρέφω, perf. 2. de
 τρέφω.
¹¹ Εἶπον (cont. de ἔπον), 3 pers. plur. de εἶπον, εἶ; s, ind.
 aor. 2. de ἔπω, desusado.

ἀλλὰ τὲ οὐ συνῆγες¹ τροφήν κατὰ τὸ θέρος²;
 Por que no juntabas alimento en el verano?

Δὲ ὁ εἶπεν³· οὐκ ἐσχόλαζον⁴, ἀλλὰ ᾄδον⁵.
 Y ella dijo: no tenia tiempo, pues cantaba.

μουσικῶς⁶, δὲ καὶ γελᾶσαντες⁷
 melodiosamente. Pero aquellas habiendo reído

εἶπον· ἀλλὰ εἰ⁸ ᾄδεις⁹ (ἐν ταῖς) ὥραις¹⁰
 dijeron: pues si cantabas en las horas

θεροῦ¹¹, ὄρχου¹² (ἐν τῇ ὥρᾳ) χειμῶνος¹³.
 del estío, baila en la estación del invierno.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος ἠδειε ὅτι οὐ
 MORALIDAD. La fábula demuestra que no

¹ Συνῆγες (cont. de συνίχτες), 3 pers. sing. de συνίχ-ου, cont. συνήγ-ου; imperf. act. de συνίχ-ω, ἄγω; de σύν, con, y ἄγω, llevo.

² Θέρος, ac. sing. gen. εὐς, cont. εὐς (τῆ); de θεῖω, fut. θήσω, caliento.

³ Εἶπεν, 3 pers. sing. de εἶπει, εἶ, ε (con una ν agregada por eufonía.)

⁴ Ἐσχόλαζον, 1 pers. sing. imperf. act. de σχολάζω, fut. ἄσω; de σχολή, ocio.

⁵ Ἰδον (cont. de ἴδω), 1 pers. sing. imperf. ind. act. de ἰδέω que hace la contracción de ωι en ι y suscribiéndose la ι ἔδω, fut. ἴσω.

⁶ Μουσικῶς, adv. del adj. μουσικῶς, ῖ ἔν, melodiosa.

συνῆγες τροφήν; ὁ δὲ εἶπεν· οὐκ ἐσχόλαζον, ἀλλ'
 ᾄδον μουσικῶς. Οἱ δὲ γελᾶσαντες εἶπον· ἀλλ' εἰ
 θέρεις ὥραις πύλεις, χειμῶνος ὄρχου.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος ἠδειε ὅτι οὐ δεῖ τινα

le dijeron las hormigas, no hiciste provision durante el verano? — Me faltaba el tiempo, respondió la cigarra, para cantar melodiosamente. — Y las hormigas riendo le replicaron entonces: pues si cantabas en el estío, baila en el invierno.

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta que no debe

⁷ Γελᾶσαντες, nom. plur. masc. de γίλλω-αι, κτα, αἶν, aor. 1. part. act. de γέλλω, fut. γιλλήσωμαι, rara vez ἄγω y dórico ἄγω.

⁸ Εἰ, conj.

⁹ Ἰδ-εις (cont. de ἰδέεις), 2 pers. sing. de ἰδέω, εἶς, εἶ, cont. ἴδ-ου, εἶς, εἶ, imperf. act. de ἰδέω, ἴσω, de ἰδ-εις, εἶ, flanta.

¹⁰ Ὅραις, dat. plur. de ὥρ-αι, κς (ῖ).

¹¹ Θεροῦ, gen. sing. (cont. de εὐς) de θεῖ-ωι.

¹² Ὄρχου (cont. de ἴω, de εἶω, de ἴω por sincopa de la σ), 2 pers. del imperat. de ὄρχ-ομαι, ὄρχαι, fut. ἴσμαι, sia forma act.

¹³ Χειμῶνος, gen. sing. de χειμ-ῶν (ῖ).

ΜΥΘΟΣ ΙΔ΄.

FABULA XIV.

ΚΥΨΝ ΚΑΙ ΜΑΓΕΙΡΟΣ.

(EL) PERRO Y (EL) COCINERO.

Κύων¹ εἰσπηδήσας² εἰς³ μαγειρείου⁴,
 (Un) perro habiendo saltado en (una) cocina,
 καὶ τοῦ μαγειροῦ⁵ ἀσχολουμένου⁶,
 y el cocinero estando ocupado,
 ἀρπάσας⁷ καρδίαν⁸ ἔφυγεν⁹. Δε¹⁰
 habiendo arrebatado (un) corazón huyó. Y

¹ Κύων, nom. sing.; genit. κυωνος y sincopado κυός (3).
² Εἰσπηδήσας, nom. sing. masc. part. aor. 1. act. de εἰσπηδήσω; de la prep. εἰς, en, y πηδήσω, salto.
³ Εἰς, prep. de acusativo.
⁴ Μαγειρείον, acus. sing. de μαγειρεῖν, ου (τίς); de μαγειρεῖν.
⁵ Μαγειροῦ, gen. sing.; nom. μαγειρῶς.
⁶ Ἀσχολουμένου, gen. sing. masc. de ἀσχολεῖν, ου, ου, part.

ΜΥΘΟΣ ΙΔ΄.

ΚΥΨΝ ΚΑΙ ΜΑΓΕΙΡΟΣ.

Κύων εἰσπηδήσας εἰς μαγειρείον, καὶ τοῦ μαγειροῦ ἀσχολουμένου, καρδίαν ἀρπάσας ἔφυγεν. Ὁ

FABULA XIV.

EL PERRO Y EL COCINERO.

Un perro entró en una cocina á tiempo que estaba ocupado el cocinero, y se llevó un corazón.

pres. de ἀσχολεῖν, med. de ἀσχολεῖν, ἔτω.
⁷ Ἀρπάσας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de ἀρπάσσω.
⁸ Καρδίαν, acus. sing. de καρδίη, ας (4).
⁹ Ἐφυγεν (la v por fonía), 3 pers. sing. aor. de φεύγω, fut. φεύξομαι.
¹⁰ Δε, conj. que significa, mas, pero, y.

ὁ μάγειρος, ἐπιστραφεῖς¹, ὡς² εἶδεν³ αὐτόν,
el cocinero habiéndose vuelto, como vió á él
φεύγοντα⁴, εἶπεν⁵. ὦ οὗτος, ἴσθι⁶, ὡς
huyendo dijo: ¡ O tú! ten entendido, que

ὅπου περ ἂν⁷ ᾖς⁸ φυλάξομαι⁹ σε¹⁰
endonde quiera que estuvieres me guardare hácia ti,
de t

γάρ¹¹ οὐ¹² εἴληφας¹³ καρδίαν¹⁴ ἀπ' ¹⁵
pues no has quitado un corazon de
me has quitado el corazon,

ἐμοῦ¹⁶, ἀλλά¹⁷ δέδωκας¹⁸ καρδίαν ἐμοί¹⁹.
mí, sino has dado un corazon á mí.
sino que me lo has dado.

¹ Ἐπιστραφεῖς, nom. sing. masc. aor. 1. part. pas. de ἐπιστρέφω; de ἰεῖ, hácia, y στρέφω, vuelvo, torno.

² ὡς, conj. como, lo mismo que, así que, que.

³ Εἶδεν (la v por enfonía), 3 pers. sing. aor. 1. act. de εἶδω.

⁴ Φεύγοντα, ac. sing. masc. part. pres. act. de φεύγω, fi
fugio.

⁵ Εἶπεν (la v por enfonía), 3 pers. sing. aor ind. de εἶπω.

⁶ ἴσθι, 2 pers. sing. imperat. del verbo ἴσθαι; de ἴσκα, qu
viene también de εἶδω, fut. εἶσω, ver, saber.

⁷ ὅπου περ ἂν, conj. compuesta que rige optat. ó subjuntivo.

⁸ ᾖς, 2 pers. sing. pres. subj. de εἶμι.

⁹ φυλάξομαι, prim. pers. sing. fut. 1. med. de φυλάσσω, ó
φυλάττω-έξω.

τὸ μάγειρος ἐπιστραφεῖς, ὡς εἶδεν αὐτὸν φεύγοντα,
εἶπεν· ὦ οὗτος, ἴσθι, ὡς ὅπου περ ἂν ᾖς, φυ-
λάξομαι σέ· οὐ γὰρ ἀπ' ἐμοῦ καρδίαν εἴληφας.
ἀλλ' ἐμοὶ καρδίαν δέδωκας.

— Volvióse el cocinero y viendo al perro que
huía, le dijo: Yo te aseguro que donde quiera
que estés me guardaré de ti: de modo que, ro-
bándome ese corazon, me has dado á mí un co-
razon.

¹⁰ Σε, ac. sing. del pron. pers. 2.^a

¹¹ Γάρ, conjuncion que siempre se usa despues de otra pa-
labra.

¹² Οὐ, adv. neg.

¹³ Εἴληφας, 2 pers. sing. perf. act. del verbo λαμβάνω.

¹⁴ Καρδίαν, 8.

¹⁵ Ἀπ', prep. que rige genitivo (pierde la vocal final por
apóstrofo).

¹⁶ Ἐμοῦ, gen. sing. del pron. pers. 1.^a

¹⁷ Ἀλλά, adv. (por el contrario), y conjun. como aqui lo es
(mas, pero, sino).

¹⁸ Δέδωκας, 2 pers. sing. perf. act. del verbo δίδωμι.

¹⁹ Ἐμοί, dat. sing. del proa. pers. 1.^a

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος ἀγλῶϊ, ὅτι τὰ
MORALIDAD. La fábula manifiesta que los

παθήματα¹ γίνονται² πολλάκις³ μαθήματα⁴
padecimientos resultan frecuentemente lecciones
de los padecimientos

τοῖς ἀνθρώποις⁵.
para los hombres.

¹ Παθήματα, nom. plur. de πάθημα-τος (τό); de πάχω, fut. πάσομαι, siento, padezco, sufro.

² Γίνονται, 3 pers. sing. pres. ind. de γίνομαι, ὁ γίνομαι, fut. γενήσομαι (úsase poner el verbo en singular concertando con plural neutro).

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος ἀγλῶϊ ἐπι πολλάνις
ἐὰ παθήματα τοῖς ἀνθρώποις μαθήματα γίνονται.

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta, que los con-
tratiempos suelen convertirse en lecciones útiles
para los hombres.

³ Πόλλάκις, adv. ἄμετρον, muchas veces, frecuentemente.

⁴ Μαθήματα, nom. plur. neut. de μάθημα-τος (τό); δε μαθήσομαι, fut. μαθήσομαι, aprendo, conozco.

⁵ Ἀνθρώποις, dat. plur. de ἄνθρωπος, οὐ (ὁ).

ΜΥΘΟΣ Η΄.

FABULA XV.

ὄρνις¹ χρυσοτόκος².

(LA) GALLINA PONEDERA DE HUEVOS DE ORO.

Τις	(ἄνθρωπος)	εἶχεν ³	ὄρνιθα ⁴	τίκτουσαν ⁵
Un	hombre	tenía	(una) gallina	poniendo que ponía

ὡς	χρυσᾶ ⁶	καὶ	νομίσας ⁷	ὄγκον ⁸
huevos	aureos; de oro	y	habiendo pensado	una masa que una masa

¹ ὄρνις, nom. sing.; gen. ὄρνιθος (ὄ, θ) cuando significa el ave.² χρυσοτόκος, nom. sing. fem. de χρυσοτόκος (ὄ, θ), adj., formado de χρυσός, ου (oro), y de τίκτω, perf. 2. ind. de τίκτω, ἴκτω, parir, producir. El adjetivo así formado significa el ó la que produce oro, llevando el acento sobre la penúltima sílaba; pero con el acento sobre la antepenúltima, significa el ó la producida por el oro.³ εἶχεν, 3 pers. sing. de εἶχον, εἶ, imperf. ind. act. de ἔχω, fut. ἔξω y ἐχέσω, aor. 2. ἔσχον, (que hacen el presente de imper. ἐχίς), perf. ἔσχηκα. La ν que lleva al fin esta tercera persona es agregado por euf.

ΜΥΘΟΣ Η΄.

ὄρνις χρυσοτόκος.

ὄρνιθα⁴ τις εἶχεν ὡς χρυσᾶ⁶ τίκτουσαν καὶ νομίσας ἰδέεν αὐτῆς ἔγκον χρυσοῦ τίνας, κτίνας

FABULA XV.

LA GALLINA PONEDERA DE HUEVOS DE ORO.

Cierto hombre tenía una gallina que ponía huevos de oro; y creyendo que dentro de ella se

⁴ ὄρνιθα, ac. sing. de ὄρνιθος. Algunos sustantivos terminados en τα, τος, τας, hacen el acusativo en α y en ο, y así se dice ὄρνιθα ὁ ὄρνιθος en el acusativo.⁵ τίκτωσαν, ac. sing. fem. de τίκτωσαν, ἴκτω, ου, pres. part. act. de τίκτω, fut. τίξω y mas bien τίξομαι, aor. 2. ἴκτω, perf. τίκτω, perf. pas. τίκτομαι ὁ τίκτομαι, aor. pas. ἴκχην, parir, engendrar, producir.⁶ χρυσᾶ (cont. de ἴα), ac. plur. neut. del. adj. χρυσοῦς, ἴα, ἴον, cont. ὡς, ῆ, ὡς; de χρυσοῦς, ὄ, oro.⁷ νομίσας, nom. sing. aor. 1. part. act. de νομίζω-ισα.⁸ ὄγκον, ac. sing. de ὄγκος, ου (ὄ).

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι
MORALIDAD. La fábula demuestra que

δεῖ ἀρκεῖσθαι¹ τοῖς (ἀγαθοῖς²) παροῦσιν³,
es menester contentarse (con) los bienes presentes,

καὶ φεύγειν⁴ τὴν ἀπληστίαν⁵.
y evitar la codicia.

¹ Ἀρκεῖσθαι (cont. de ἴσθαι), pres. inf. de ἀρκ-ίσμαι, pas. de ἀρκέω, ἴστω. Hace el futuro en ἴσω y no en ἴσω, como regularmente lo hacen los verbos contractos en εω, que cambian la ε en γ.

² Ἀγαθ-οῖς, dat. plur. neut. del adj. ἀγαθός, ἄ, ὄν, tomado aquí sustantivamente en la significacion de posesion, peculio, bien.

³ Παροῦσιν (la ν final es agregada por eufonia), dat. plur.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι δεῖ τοῖς παροῦσιν ἀρκεῖσθαι, καὶ τὴν ἀπληστίαν φεύγειν,

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que debe cada uno estar contento con los bienes que posee, sin entregarse á la codicia.

neut. de παρ-ών, εἶσα, ὄν, pres. part. de πάριμι; de παρᾶ, cert-
ta, y εἰμί, estoy ó soy.

⁴ Φεύγειν, pres. inf. act. de φεύγω, fut. φεύξω ὁ φεύξομαι, aor. ἔφυγον, huigo, me escapo.

⁵ Ἀπληστίαν, ac. sing. de ἀπληστί-α, ας (ί); de π privativa, φ de πείλησται, 3 pers. sing. de πείλησμαι, perf. ind. pas. de πείλω, ἴσω, lleno. Tiene la forma poética πείλησθε para el perf., pero con significacion de pres.

ΜΥΘΟΣ ΙΓ΄.

FABULA XVI.

ΚΟΛΟΙΟΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙΣΤΕΡΑΙ.

(EL) GRAJO Y (LAS) PALOMAS.

Κολοῖος¹ ἰδὼν² ἐν τινὶ περιστερεῶν³
 (Un) grajo habiendo visto en cierto palomar
 περιστερῶς⁴ τρεφομένης⁵ καλῶς⁶
 (las) palomas siendo alimentadas bien,
 λευκάνας⁷ ἑαυτὸν ἤλθεν⁸ ὡς
 habiendo teñido de blanco à si mismo fué, como
 habiéndose teñido de blanco

¹ Κολοῖ-ός, nom. sing.; gen. οὔ (ὄ).² ἰδ-ῶν, nom. sing. aor. 2. part. act. de ἰδω, vco.³ Περιστερε-ῶντι, dat. sing. de περιστερε-ῶν, ὄνες (ὄ); de περι-τερ-ῶ, ἄς (ὄ).⁴ Περιστερ-ῶς, ac. plur. de περιστερ-ῶ, ἄς (ὄ).⁵ Τρεφομένης, ac. plur. fem. de τρεφόμεν-ης, η; εν, pres. parti. de τρέφ-ομαι, pas. de τρέφω, fut. τρέψω.

ΜΥΘΟΣ ΙΓ΄.

ΚΟΛΟΙΟΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙΣΤΕΡΑΙ.

Κολοῖος, ἐν τινὶ περιστερεῶνι περιστερῶς ἰδὼν
 καλῶς τρεφομένης, λευκάνας ἑαυτὸν, ἤλθεν, ὡς

FABULA XVI.

EL GRAJO Y LAS PALOMAS.

Habiendo visto un grajo, que estaban bien ali-
 mentadas las palomas en cierto palomar, se pintó

⁶ Καλῶς, adv. del adj. καλ-ός, ὄ, ὄν (para formar el adv. so cambia la s del adj. en ω).⁷ Λευκάνας, nom. sing. aor. 1. part. act. de λευκάνω, fut. λευκανῶ; de λευκ-ός, ὄ, ὄν, puro, claro/blanco.⁸ ἤλθεν (la v final por eufonia), 3 pers. siég. de ἔλθ-ω, sincopado de ἔλθ-ων, ε, ε, aor. 2. ind. act. de τρέχωμαι.

αὐτὸς καὶ μεταληψόμενος¹ τῆς αὐτῆς
 él tambien habiendo de participar del mismo

διαιτῆς². Δὲ αἱ μὲν μέχρι³
 alimento. Y ellas ciertamente mientras

ἠσύχαζεν⁴, οἴομαι⁵ αὐτὸν εἶναι περιστέρου,
 callaba, FLAM. creyendo él ser paloma,

προσίεντο⁶ (αὐτὸν πρὸς αὐτὰς). Δὲ ἐπεὶ⁷
 admittian (á él entre ellas). Pero así que

ποτε⁸ ἐκλαθόμενος⁹ ἐφθέγγετο¹⁰,
 una vez habiéndose olvidado gritó,

τανικαῦτα¹¹ γνοῦσαι¹² τὴν φύσιν αὐτοῦ,
 entonces conociendo la naturaleza de él,

¹ Μεταληψόμενος, nom. sing. masc. fut. 1. part. med. de μεταληψόμενος; de μετά, con, entre, y λαμβάνω, tomo.

² Διαιτῆς, gen. sing. de διαίτη (ῆ).

³ Μέχρι, conj. mientras, en tanto que.

⁴ ἠσύχαζεν (la ὡ agregada por euf.), 3 pers. sing. de ἠσύχαζω, es, e, imperf. act. de ἠσυχάζω-άσω; de ἠσυχ-ωσ (ῆ, ῆ), tranquilo.

⁵ Οἴομαι, nom. plur. fem. de οἴομαι-ωσ, η, ου, pres. part. de οἴωμαι, de οἴω en la voz med.

⁶ Προσίεντο, 3 pers. plur. de προσίειμι, εσθ, ετθ; imperf. ind. de προσίειμι, fut. προσήσωμαι; voz med. de προσίειμι; de πρὸς, hacia, y ἔειμι, envío, fut. ἔσω.

⁷ Ἐπεὶ, conj. de ind., y con el inf. algunas veces en la sig-

καὶ αὐτὸς τῆς αὐτῆς διαίτης μεταληψόμενος. Αἱ
 δὲ, μέχρι μὲν ἠσύχαζεν, οἴομαι περιστέρου
 αὐτὸν εἶναι, προσίεντο. Ἐπεὶ δὲ ποτε ἐκλαθόμενος
 ἐφθέγγετο, τανικαῦτα τὴν αὐτοῦ γνοῦσαι φύσιν,

de blanco y se mezcló con ellas, para participar del alimento. — Mientras guardó silencio, creyéndole paloma, le dejaron entre ellas. — Pero gritó una vez por descuido, y reconociendo que no era de la especie de ellas, lo espantaron á picotazos.

nificación de siempre que.

⁸ Πότε, adv.

⁹ Ἐκλαθόμενος, nom. sing. masc. aor. 2. part. de ἐκλαθάνωμαι, med. de ἐκλαθάνω, fut. ἐκλήσω; de ἐκ y λαθάνω, fut. λήσω y λήσωμαι, me escondo.

¹⁰ Ἐφθέγγετο, 3 pers. sing. de ἐφθεγγέμην, aor. 1. ind. de ἐφθέγγομαι, med. de φθέγγω, fut. φθέγγομαι.

¹¹ Τανικαῦτα, adv. que tiene la misma significacion que τανίκα.

¹² Γνοῦσαι, nom. plur. fem. de γνῶς, γνοῦσα, γνόν; aor. 2. part. act. de γνώσκω, fut. γνώσομαι, cuya raíz es γνῶ desus. de que toma el imperf. y aor. 2. γιγνώσκω.

ἐξήλασαν¹ (αὐτὸν) παύσαι² (αὐτὸν). Καὶ ὁ;
arrojaron á el golpeando á él. Y él
espantaron á golpes.

ἀποτυχῶν³ τῆς τροφῆς ἐνταῦθα⁴, ἐπανῆκε⁵
habiendo carecido del alimento allí, volvía

πρὸς πάλιν⁶ τοὺς κολοίβας. Κακῆνοι⁷, οὐκ
hacia tras los grajos. Y estos, no

ἐπιγινώσκουσιν⁸ αὐτὸν διὰ τὸ χρῶμα⁹, ἀπέρριξαν¹⁰
reconociendo á él por el color, repelieron

(αὐτὸν) τῆς διαίτης μετὰ¹¹ αὐτῶν¹² ὥστε¹³
á él del alimento con ellos, de modo que

¹ Ἐξήλασαν, 3 pers. plur. de ἐξήλασ-α, ας, ε, aor. 1. ind. act. de ἐξήλανω, fut. ἐξήλασω; de ἐξ, fuera, y de ἵκνω, ἵκνω, ponga en movimiento.

² Παύσαι, nom. plur. fem. de παύω, παύουσα, παύουσα, pres. part. act. de παύω, fut. παύσω y rara vez ἴτω, peso, golpeo, pica.

³ Ἀποτυχῶν, nom. sing. masc. aor. 2. part. act. de ἀποτυχῶ; de ἀπό y τυγχάνω, fut. τυξομαι, aor. ἔτυχον, perf. ἐτύχηκα, alcanzó, cuya raíz es τύχω, des.

⁴ Ἐνταῦθα, adv. de εἶτα, allí.

⁵ Ἐπανῆκε, 3 pers. sing. de ἐπανῆκων, ες, ε, imperf. ind. act. de ἐπανῆκα, ἔγω; de ἐπι y ἄνω, que juntas las dos prep. significan la vuelta, y ἔγω, vengo, llevo.

⁶ Πάλιν, adv.

⁷ Κακῆνοι, nom. plur. masc. del pron. κακῆν-ος, η, ο; de καί, conj. y ἵκνω-ς, η, ε, aquel, aquella, aquello.

ἐξήλασαν παύσαι. Καὶ ὁ, ἀποτυχῶν τῆς ἐνταῦθα
τροφῆς, ἐπανῆκε πρὸς τοὺς κολοίβας πάλιν. Κακῆνοι,
διὰ τὸ χρῶμα αὐτὸν οὐκ ἐπιγινώσκουσιν, τῆς μετ'

— No hallando, pues, arbitrio para seguir entre las palomas, se volvió á los grajos. — Estos le repelieron tambien de su lado, porque le desconocían á causa del color blanco; de modo que,

⁸ Ἐπιγινώσκουσιν, nom. plur. ma. c. de ἐπιγινώσκω, ἴστω, ἐγώ, aor. 2. part. act. de ἐπιγινώσκω; de ἐπι y γινώσκω.

⁹ Χρῶμα, ac. sing. de χρῶμα, πτος (τό); de χέρωμαι, perf. pas. de χέρω, coloro, de χρῶ-α, ας (ί), la color.

¹⁰ Ἀπέρριξαν, 3 pers. plur. de ἀπέρριξα, ας, ε, aor. 1. ind. act. de ἀπέρρινω; de ἀπό, de, y ῥίρω, ῥίω, alejo, ahuyento. En ἀπέρρινω; el acento que unido judicialmente que hay una contracción, nacida del aumento con las iniciales del verbo.

¹¹ Μετὰ, preposición de gen. y de ac. suprimiendo la *α* final por apóstrofo, como se ve en el texto, resulta μετὰ que cambia, por razón de la aspiración por ruidos del diptongo inicial de la palabra siguiente, la fuerte *α*, en la aspirada *α*.

¹² Αὐτῶν (cont. de ἴστω-ς), gen. plur. de ἴκνω-ς, ης, οἶ, pron. reflex. que como se ha dicho en otra parte carece de nom.

¹³ Ὅστε, conj. compuesta de ὅς, así, y τε, y.

(αἰτός) ἐπιθυμήσαντα¹ δύοῖν² (πραγμάτων)
el habiendo deseado de dos cosas,

τυχεῖν³ μηδέτερας⁴ (δαιτίης).
tener ni uno ni otro alimento.
dejo de tener uno y otro alimento.

ALERE FLAMMAM
VERITATIS
ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι
MORALIDAD. La fábula demuestra que

δεῖ ἡμᾶς καὶ ἀρκεῖσθαι⁵ τοῖς
es menester nosotros también contentarse (con) los
nos conviene estar contentos con

(ἀγαθῶν) ἑαυτῶν⁶, λογιζομένους⁷, ὅτι ἡ
bienes de ellos mismos, considerando, que la
nuestras bienes propias

πλεονεξία⁸, πρὸς τοῖς ἄφελείν⁹ μὴδέν,
codicia, fuera de el servir nada,

¹ Ἐπιθυμήσαντα, ac. sing. masc. de ἐπιθυμῶ-ς, ατᾶ, αἰ, aor. 1. part. act. de ἐπιθυμῶ, ἦτω, deseo, aspiro; de ἐπι, sobre, y θυμῶς, deseo, afecto.

² Δύοῖν, gen. plur. de δύο y δύο, número cardial.

³ Τυχεῖν, aor. 1. inf. act. de τυγχάνω.

⁴ Μηδέτερας, gen. sing. fem. del adj. μηδέτερος, α, ου; de μηδὲ, ni, y τέρας, α, ου, uno y otro.

⁵ Ἀρκεῖσθαι, inf. pres. med. de ἀρκέω, ἔτω.

⁶ Ἐαυτῶν, gen. plur. masc. del pron. reflex. ἑαυτοῦ, ἑῖ, ἑ.

αὐτῶν δαιτίης ἀπεῖρξαν, ὥστε δύοῖν ἐπιθυμήσαντα
μηδέτερας τυχεῖν.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι δεῖ καὶ
ἡμᾶς τοῖς ἑαυτῶν ἀρκεῖσθαι, λογιζομένους, ὅτι ἡ

por haber codiciado el grajo dos conveniencias,
se vió privado de una y otra.

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta, que debe-
mos conformarnos con los bienes que nos caben
en suerte, considerando que la codicia, además

Se usa este pronombre de la tercera persona en significación
de pronombre de la primera y segunda.

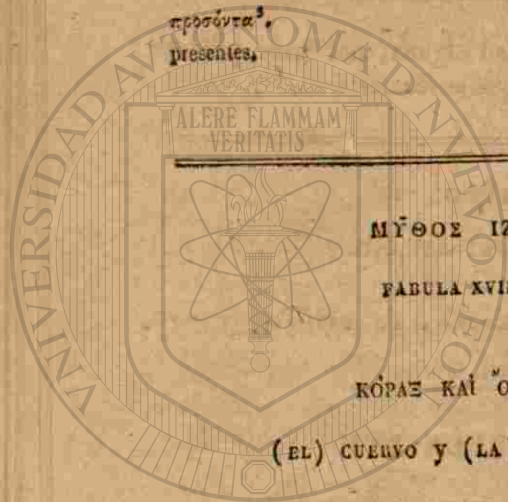
⁷ Λογιζομένους, ac. plur. masc. de λογίζομαι, α, ου, pres.
part. de λογίζομαι, fut. λογίσει, que carece de forma act. y
viene de λογός de λέγω, perf. de λέγω, δίχο.

⁸ Πλεονεξία, nom. sing.; gen. πλεονεξίας (ῆ); de πλεόν, más,
y de ἔχω, fut. 1. ind. act. de ἔχω, tengo.

⁹ Ἄφελός (cont. de ἴσω), pres. inf. act. de ἀφίλλω, ἴσω,
sirvo.

ἀφαιρείται¹ καὶ πολλάκις² τὰ (ἀγαθὰ)
quita aun á menudo los bienes

προσόντα³
presentes.



ΜΥΘΟΣ ΙΖ΄.

FABULA XVII.

ΚΟΡΑΣ ΚΑΙ ὄφις.

(EL) CUERVO Y (LA) CULEBRA.

Κόραξ⁴ ἀπορῶν⁵ τροφῆς, ὡς⁶ κατεῖδεν⁷
(Un) cuervo, careciendo de alimento, como aparcibó

¹ Ἀφαιρείται (cont. de ἵστα), 3 pers. sing. de ἀφαιρῶ-μαι, med. de ἀφαιρῶ, ἦσται, quita.

² Πόλλάκις, adv. de πολλά, plur. neut. de πολύ, y de la terminación adverbial κίς.

³ Προσόντα, ac. plur. neut. de προσόν, ὄντα, ὄν, pres. part. act. de πρόσκειμαι; de πρὸς, hácia, y εἰμί, soy ó estoy.

⁴ Κόραξ; nom. sing.; gen. κίος (ὄ).

⁵ Ἀπορῶν (cont. de ἴων), nom. sing. masc. del part. pres.

σλευνίζία, πρὸς τῷ μηδὲν ὀφελεῖν, ἀφαιρείται καὶ
τὰ προσόντα πολλάκις.

de no ser de utilidad alguna, nos hace perder
con frecuencia lo que poseemos.

ΜΥΘΟΣ ΙΖ΄.

ΚΟΡΑΣ ΚΑΙ ὄφις.

Κόραξ, τροφῆς ἀπορῶν, ὡς κατεῖδεν ἐν τινί

FABULA XVII.

EL CUERVO Y LA CULEBRA.

Un cuervo careciendo de alimento, vió una

act. ἀπορῶν, ἴσται, ἴν, y cont. ὦν, ὄντα, ὄν de ἀπορῶ, ἦσται; de κερ-ας (δ, ἰ), εν (τῷ), salto.

⁴ Ὡς, conj.

⁷ Κατεῖδεν (la y agreg. por euf.), 3 pers. sing. de κατεῖδ-εν, εἶ, i, aor. 2. ind. act. de καθορῶ, fut. κατέφραμαι (que toma tiempos de εἶδω); y se compone de κατέ que significa movimiento de alto á bajo, y de φράω, fut. ἔφραμαι, veo.

ὄφιν¹ κοιμώμενον² ἐν τινε τόπῳ
(una) culebra durmiendo en cierto lugar

εὐάλω³, καταπτὰς⁴
bien expuesto al sol, habiendo volado hacia abajo

ἤρπασε⁵ τοῦτον. Δε τοῦ (ὄφινος)
agarró á esta. Pero la culebra

ἐπιστραφέντος⁶, καὶ θανάτου⁷ αὐτοῦ
habiendo despertado, y habiendo mórvido a él

(ὁ κούραξ) μίλλον⁸ ἀποθνήσκειν⁹ εἶρηκε¹⁰
(el cuervo) debiendo morir dijo:

Ἔγωγε¹¹ ἀεὶλαιος¹², ὃς εὗρον¹³ τοσούτων
¡oh, yo desventurado, que hallé tal

¹ ὄφιν, ac. sing. de ὄφις; gen. jónico ὄφινος; át. ὄφινος de ὄφινος.

² Κοιμώμενον, ac. sing. masc. de κοιμώμενος, κ, ου, part. pres. med. de κοιμάω, ἔφω; de κίωμι, me tiendo.

³ Εὐάλω, dat. sing. masc. del adj. εὐάλωτος (ὁ, ὅ), ὄ (ος); de εὖ, bien, y ἄλωτος, en, el sol.

⁴ Καταπτὰς, nom. sing. masc. de καταπτᾶς, πᾶς, ἄν, aor. 2. part. act. de κατέπτω ἢ κατέπτωμι más usado; de κατέ, de arriba hacia abajo, y de πτωμι med. del des. ἔπτωμι de πτώω.

⁵ ἤρπασε, 3 pers. sing. de ἤρπασ-α, ας, ε, aor. 1. act. de ἄρπασσω-ατο, ὄ κζω, ὄ κζωμι.

⁶ Ἐπιστραφέντος, gen. masc. de ἐπιστραφέντις, ἔτις, ἐν, aor. 1. part. med. de ἐπιστρέφω, ἔφω; de ἐπί, sobre, y στρέφω, vuelvo.

⁷ Θανάτου, gen. sing. masc. de θανάτω, ὄτω, ὄν, aor. 2. part. act. de θάναω.

εὐάλω τόπῳ ὄφιν κοιμώμενον, τοῦτον καταπτὰς
ἤρπασε. Τοῦ δὲ ἐπιστραφέντος, καὶ θανάτου
αὐτοῦ, ἀποθνήσκων μίλλον εἶρηκε· δαίλαιος ἔγωγε,

culebra que dormía al sol, y lanzándose sobre
ella la hizo presa. Pero esta despierta y lo muerde,
y el cuervo entonces debiendo morir exclamaba:
¡Ay de mí desdichado, que en vez de un provo-

⁸ Μίλλον, nom. sing. masc. de μίλλω, ὄτω, α, part. de pres. act. de μίλλω, fut. μίλλω, he de ser, debo ser.

⁹ ἀποθνήσκειν, inf. pres. de ἀποθνήσκω, fut. θανάσκω; de ἀπό, por, y θνήσκω, fut. θνήσκω, muero.

¹⁰ Εἶρηκε, 3 pers. sing. de εἶρηκε-α, ας, ε, perf. act. del desus. ἔρω, fut. med. ἔρωσκω; aor. ἔφρωκα tiempo de ἔγω.

¹¹ Ἐγωγε, nom. sing. masc. del pron. de la 1 pers. ἔγωγε, gen. ἐμῶγε; de ἔγω (con la part. γε que le da fuerza). Este nominativo está tomado como un vocativo.

¹² Δαίλαιος, nom. sing. masc. del adj. δαίλαιος, κ, ου; de δαίλω, ἔ, ὄν, tímido, malhadado, infeliz.

¹³ Εὗρον, 1 pers. sing. de εὗρω-α, ας, ε, aor. 2. ind. act. de εἶρω, fut. εἶρω; formado de εἶρω que le presta tiempo.

ἔρμαιον¹, ἐξ οὗ καὶ ἀπόλλυμαι².
 provecho, por el cual aun perezo!
 que por él hasta perezo!

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος (προσῆκει) πρὸς
 MORALIDAD. La fábula (se dirige) al

ἄνδρα κινδυνεύσαντα³ ἐπὶ σωτηρίᾳ⁴
 hombre habiendo arriesgado sobre su conservación
 que ha arriesgado su conservación

διὰ εὐρέσειν⁵ θησαυρῶν⁶.
 por la invención de tesoros.
 en solicitud

¹ Ἐρμαιον, ac. sing. de ἔρμαιον y ἔρμαιον, εν (τό), presente enviado por Mercurio; de ἔρμαιος, εν, Mercurio, utilidad, provecho.

² Απόλλυμαι, 1 pers. sing. de ἀπόλλυμαι pas. ó med. de ἀπόλλυμι, fut. ἔλλω ó de ἄλλω, fut. ᾠ; de ἀπέ, por, y ἄλλωμι, arruino; destruyo, mato.

³ Κινδυνεύσαντα, ac. sing. masc. de κινδυνεύω, ας, αν,

ὡς τοιοῦτον εὖρον ἔρμαιον, ἐξ οὗ καὶ ἀπόλλυμαι.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος πρὸς ἄνδρα διὰ θη-
 σαυρῶν εὐρέσειν ἐπὶ σωτηρίᾳ κινδυνεύσαντα.

cho he hallado mi muerte!

MORALIDAD. Esta fábula se dirige al hombre que
 aventura su existencia buscando un tesoro.

part. aor. 1. act. de κινδυνεύω, fut. εἶσω; de κινδυνεύω, εν, riesgo.

⁴ Σωτηρίᾳ, dat. sing. de σωτηρία, ας (ῆ); de σώω, fut. σώσω, salvo, conservo.

⁵ Εὐρέσειν, ac. sing. de εὐρέσις, γεν. εως; cont. εως (ῆ), de εὐρίσκω, hallo.

⁶ Θησαυρῶν, gen. plur. de θησαυρός, ου (ῆ); de τθημι, fut. ἴησω, coloco.

ΜΥΘΟΣ Η΄.

FABULA XVIII.

ΑΥΚΟΣ ΚΑΙ ΓΕΡΑΝΟΣ.

(EL) LOBO Y (LA) GRULLA.

Ὅστιον ¹ (Un) hueso	ἐπέπηγε ² so había detenido	λαιμῷ ³ (en la) garganta
λύκου ⁴ de un lobo.	Δὲ Y	ὁ él
	εἶπεν dijo	παρήξειν ⁵ haber de dar que daría
μισθὸν ⁶ (una) recompensa	γεράνου ⁷ (á una) grulla,	εἰ si
		ἐπιβαλοῦσα ⁸ habiendo tirado

¹ Ὅστιον, nom. sing. de ὄστ-ιον, ἰου, y cont. ὄστ-ου, οὔ (τί). Este nombre es del número de aquellos, cuya terminación precedida de las vocales *ι ο* se contracta, siguiendo en todos los casos las desinencias de la segunda declinación á que corresponden, como terminados en *ος* y *ον*.

² Ἐπέπηγε, 3 pers. sing. plusc. ind. act. de ἐπιπέγωμι; de πί, contra, hácia, y πέγωμι de πέγω, fut. πέξω, clavo, planto, fijo, pego; de πέγω, desusado.

³ Λαιμῷ, dat. sing. de λαιμ-ός, οὔ (ός).

ΜΥΘΟΣ Η΄.

ΑΥΚΟΣ ΚΑΙ ΓΕΡΑΝΟΣ.

λύκου λαιμῷ ὅστιον ἐπέπηγε· ὁ δὲ γεράνω
μισθὸν παρήξειν εἶπεν, εἰ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς ἐπι-

FABULA XVIII.

EL LOBO Y LA GRULLA.

Se le atravesó un hueso en la garganta á un
lobo. — Ofrece á una grulla recompensarla, si

⁴ Λύκου, gen. sing. de λύκος (ός).

⁵ Παρήξειν, fut. 1. inf. act. de περίχω; de παρά, cerca, y de ἵχω, fut. ἴξω y ἴχηω, tengo.

⁶ Μισθόν, ac. sing. de μισθός, οὔ (ός).

⁷ Γεράνω, dat. sing. de γέρανος, ου (ός).

⁸ Ἐπιβαλοῦσα, nom. sing. fem. de ἐπιβαλόν, οὔσα, ου, aor. 2. part. act. de ἐπιβάλλω, fut. ἐπιβλήω; de πί, en, y βάλλω, fut. βάλω, disparo, arrojó.

ΜΥΘΟΣ Η΄.

FABULA XVIII.

ΛΥΚΟΣ ΚΑΙ ΓΕΡΑΝΟΣ.

(EL) LOBO Y (LA) GRULLA.

ὄστιον ¹ (Un) hueso	ἐπέπηγε ² so había detenido	λαιμῷ ³ (en la) garganta
λύκου ⁴ de un lobo.	Δὲ Y	ὅ él
	εἶπεν dijo	παρήξειν ⁵ haber de dar que daría
μισθὸν ⁶ (una) recompensa	γεράνου ⁷ (á una) grulla,	εἰ si
		ἐπιβαλοῦσα ⁸ habiendo tirado

¹ ὄστιον, nom. sing. de ὄστιον, ἴου, y cont. ὄστιον, εὔ (τί). Este nombre es del número de aquellos, cuya terminación precedida de las vocales ε ὄ ο se contracta, siguiendo en todos los casos las desinencias de la segunda declinación á que corresponden, como terminados en ος y ον.

² Ἐπιπέγει, 3 pers. sing. plusc. ind. act. de ἐπιπέγωμι; de πί, contra, hácia, y πέγωμι de πέγω, fut. πέξω, clavo, planto, fijo, pego; de πέγω, desusado.

³ Λαιμῷ, dat. sing. de λαιμός, εὔ (ὄ).

ΜΥΘΟΣ Η΄.

ΛΥΚΟΣ ΚΑΙ ΓΕΡΑΝΟΣ.

λύκου λαιμῷ ὄστιον ἐπέπηγε· ὁ δὲ γεράνω
μισθὸν παρήξειν εἶπεν, εἰ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς ἐπι-

FABULA XVIII.

EL LOBO Y LA GRULLA.

Se le atravesó un hueso en la garganta á un
lobo. — Ofrece á una grulla recompensarla, si

⁴ Λύκου, gen. sing. de λύκος (ὄ).

⁵ Παρήξειν, fut. 1. inf. act. de περίχω; de παρά, cerca, y de ἵχω, fut. ἴξω y ἴχηω, tengo.

⁶ Μισθόν, ac. sing. de μισθός, εὔ (ὄ).

⁷ Γεράνω, dat. sing. de γεράνος, εὔ (ὄ).

⁸ Ἐπιβαλοῦσα, nom. sing. fem. de ἐπιβαλῶν, εὔσω, ὄν, aor. 2. part. act. de ἐπιβάλλω, fut. ἐπιβλήω; de πί, en, y βάλλω, fut. βάλω, disparo, arrojó.

τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, ἐκβάλει τὸ ὀστέον
la cabeza de ella, sacaba el hueso.

ἐκ τοῦ λαιμοῦ αὐτοῦ. Δὲ ἡ γρίλλα,
de la garganta de él. Y la grulla,

ὄσκα² δολιχόδαιρος³, ἐκβαλοῦσα⁴ (τοῦτο⁵)
siendo pezcuecilarga, habiendo extraído esta

(ὀστέον) ἐπέζηται⁶ τὸν μισθὸν (ἀπὸ
hueso reclamaba la recompensa del

λοιῦ) ὅστις⁷ γλάσας⁸ θήξας⁹
lobo: quien habiendo reído; habiendo aguzado
reía reía aguzando

ταῖς ὀδόντας¹⁰. Τοῦτο μόνον, ἔφη, ἀρκεῖ¹¹
los dientes. Esto solo, dijo, es bastante

μισθός; σοί, ὅτι ἐξήρας¹² ἐκ τοῦ
recompensa para ti, que has sacado de la

¹ Ἐκβάλει, 3 pers. sing de ἐκβαλ-ομαι, aor. 2. opt. act. de ἐκβάλλω, fut. ἐκβάλω; de ἐκ, fuera, y βάλλω, arrojo.

² ὄσκα, nom. sing. fem. de ὄσκα, ὄν, pres. part. de ὀσκαίω, soy.

³ Δολιχόδαιρος, nom. sing. fem. del adj. δολιχόδαιρος (ἰ, ῥ); de δολιχός, largo, y δαίρῃ, pezcuero.

⁴ Ἐκβαλοῦσα, nom. sing. fem. de ἐκβαλ-όν, ὄσκα, ὄν, aor. 2. part. act. de ἐκβάλλω, κλύω y κλύω.

⁵ Τοῦτο, ac. sing. neut. del pron. dem. οὗτος, αὕτη, ταῦτα.

⁶ Ἐπέζηται (cont. de εἶ), 3 pers. sing. de ἐπιζήτω, εἶς, εἶς, cont. ου, εις, ει, imperf. ind. act. de ἐπιζήτω; de ζή, sobre, y ζή-ω, ἔσω, busco, examino, discuto.

ἐκβαλοῦσα, τὸ ὀστέον ἐκ τοῦ λαιμοῦ αὐτοῦ ἐκβάλει.

Ἡ δὲ τοῦτ' ἐκβαλοῦσα, δολιχόδαιρος οὔσα, τὸν μισθὸν ἐπέζηται. Ὁ δὲ γλάσας, καὶ τοὺς ὀδόντας θήξας, ἀρκεῖ σοί μισθός, ἔφη, ταῦτο καὶ μείον,

introduciendo la cabeza le extraía el hueso. — La grulla siendo pezcuecilarga se lo sacó, y luego reclamaba la paga. — Pero el lobo se rió y crujiendo los dientes le responde: ¿No es bastante recompensa para ti el hecho solo de haber sa-

⁷ ὅστις, nom. sing. masc. del pron. rel. ὅστις, ἕτις, ἕτις; compuesto de ἕ, ἕ, y τίς, τίς, que significa, quien, cualquiera.

⁸ Γλάσας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de γλάσσω, άσο.

⁹ Θήξας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de θήγω, ἔξω. El perfecto pasivo de este verbo es τήθημαι.

¹⁰ Ὀδόντας, ac. plur. de ὀδόντας, ὀδόντας (δ).

¹¹ Ἀρκεῖ (cont. de ἴκ), 3 pers. sing. del pres. de ind. act. de ἀρκέω, ἴκω, ser suficiente.

¹² Ἐξήρας, 2 pers. sing. de ἐξήραρον, εἶς, εἶς, cont. ἔξω-εν, εἶς, εἶς, aor. 2 act. de ἐξήρω; de ἔξ, de, y ἄρω, fut. ἄρω, levanto.

στόματος¹ καὶ τῶν ὀδόντων² λύκου τῶν
boca y de los dientes de (un) lobo la

κέραν³ σώαν⁴, παθεύσαν⁵ μηδέν.
cabeza sana, habiendo sufrido nada.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος (προσῆκει) πρὸς
MORALIDAD. La fábula se dirige á

τοὺς ἀνδρας, οἱ τινες διασωθέντες⁶
los hombres, los cuales habiendo sido salvados

ἀπὸ κινδύνου⁷ ἀπονέμουσι⁸ τοιαύτας⁹ χάριτας¹⁰
de (un) peligro retribuyen tales gracias

τοῖς εὐεργέταις¹¹ (αὐτῶν).
á los bienhechores de ellos.

¹ Στόμα-τος, gen. sing. de στόμ-α (τί).

² Ὀδόντων, gen. plur. de ὀδόν-τις, ὄντος (ὄ).

³ Κέραν, ac. sing. de κέρ-α, ας (ί).

⁴ Σώαν, ac. sing. fem. del adj. σώ-ος, α, εν; de σός, salvo.

⁵ Παθεύσαν, ac. sing. fem. de παθ-ών, εύσα, εν, aor. 2. part. act. de πάσχω, fut. πάσομαι, que toma tiempos de πάθω, des.

⁶ Διασωθέντες, nom. plur. masc. de διασωθ-είς, ἔσαν, εν, aor. 1. part. pas. de διασώζωμαι de διασώ-ζω, ὦσω; de διά, por, de, y εῶζω, de εός, salvo.

ἐτι ἐκ λύκου στόματος καὶ ὀδόντων ἐξήρης κάραν
σῶαν, μηδέν παθεύσαν.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος πρὸς ἀνδρας, οἱ τινες,
ἀπὸ κινδύνου διασωθέντες, τοῖς εὐεργέταις τοιαύτας
ἀπονέμουσι χάριτας.

cado la cabeza sana de entre los dientes de un
lobo?

MORALIDAD. Esta fábula se dirige á los que, ha-
biendo sido libertados del peligro, se conducen de
un modo semejante para con sus bienhechores.

⁷ Κινδύν-ου, gen. sing. de κινδύν-ος, ου (ὄ).

⁸ Ἀπονέμουσι, 3 pers. plur. pres. ind. act. de ἀπονέμω, τιμῶ; de ἀπό (que significa reciprocidad en composición) y νέμω, distribuyo.

⁹ Τοιαύτας, ac. plur. fem. del pron. τοιοῦ-τος, τοιοῦ-τη, τοιοῦ-τι; de τοῦ-τος, α, εν, tal.

¹⁰ Χάριτας, ac. plur. de χάρι-τες, τας (ί).

¹¹ Εὐεργέταις, dat. plur. de εὐεργετ-ής, ου (ί); de εὖ, bien, y ἔργον, trabajo, acción.

ΜΥΘΟΣ ΙΘ'.

FABULA XIX.

ΕΛΑΦΟΣ ΚΑΙ ἈΜΠΕΛΟΣ.

(LA) CIERVA Y (LA) VID.

Ἐλαφος ¹	φεύγουσα ²	κυνηγούς ³	
Una) cierva	huyendo	(de los) cazadores	
ἐκρύβη ⁴	ὑπὸ	ἀμπέλω ⁵	Δι' ἐκείνων ⁶
fué escondida	bajo	(una) vid;	pero aquellos
se escondió			
παρελθόντων ⁷	ὀλίγον ⁸ ,	ἢ	ἔλαφος,
habiendo pasado	(un) poco,	la	cierva,

¹ Ἐλαφ-ος, nom. sing.; gen. εν (ῆ, ῆ).² Φεύγ-ουσα, nom. sing. fem. de φεύγ-ων, ουσα. εν, pres. part. act. de φεύγω, fut. φεύξω ἢ φεύξομαι, aor. ἔφυγον, perf. πέφυκα.³ Κυνηγούς, ac. plur. de κυνηγός, ὦ (ῆ); de κύνω, ους, cont. νός, γ de ἄγω, conduzo.⁴ Ἐκρύβ-η, 3 pers. sing. de ἐκρύβ-ην, ης, η, aor. 2. ind. de κρύπτω, pas. de κρύπτω, fut. κρύψω; form. de κρύβω, desus. del cual toma muchos de sus tiempos.

ΜΥΘΟΣ ΙΘ'.

*ΕΛΑΦΟΣ ΚΑΙ ἈΜΠΕΛΟΣ.

*Ἐλαφος, κυνηγούς φεύγουσα, ὑπὸ ἀμπέλω ἐκρύβη. Παρελθόντων δ' ὀλίγον ἐκείνων, ἢ ἔλαφος

FABULA XIX.

LA CIERVA Y LA VID.

Huyendo una cierva de los cazadores, se escondió bajo una vid. — Pasados estos un poco, se

⁵ Ἀμπέλω, dat. sing. de ἄμπλω-ες, ου (ῆ).⁶ Ἐκείνων, gen. plur. de ἐκεῖνος, η, ῆ, pron. dem.⁷ Παρελθόντων, gen. plur. de παρελθών, ὄντων, ὄν, aor. 2. part. act. de περιέρχομαι; de περὶ, cerca, mas allá, γ ἔρχομαι, fut. ἐπίσσομαι, voy, me acerco.⁸ Ὀλίγον, adv. del adj. ὀλίγος, η, εν. (Y no es otra cosa que el neutro de dicho adjetivo).

δόξασα¹ λαθεῖν² ἤδη³ τελίως⁴
 habiendo creído haber sido escondida yá del todo
hallarse escondida

ἤρξατο⁵ ἐσθίειν⁶ τῶν φύλλων⁷ τῆς ἀμπέλου.
 comenzó (á) comer de las hojas de la vid.

Δε̄ τούτων⁸ σειομένων⁹ οἱ κυνηγοί¹⁰
 Pero estas siendo removidas los cazadores
removiéndose

ἐπιστραφέντες¹¹ καὶ νομίσαντες ὅπερ ἦν
 siendo vueltos, y habiendo creído, lo cual era
se volviéron,

ἀληθῆς¹² τι τῶν ζώων¹³ κρύπτεσθαι¹⁴
 cierto, alguno de los animales estar escondido
que algun animal estaba escondido

¹ Δόξασα, nom. sing. fem. de δόξ-ας, εσκα, αυ, 1. part. act. de δόξω, fut. δόξω.

² Λαθεῖν, aor. 2 inf. de λαθάνω ocultarse ó estar oculto.

³ ἤδη, adv.

⁴ Τελίως, adv. formado del adj. τελ-ος, cambiando la ε en ω.

⁵ ἤρξατο (cont. de ἰῆρξατο), 3 pers. sing. de ἰῆρξάμην, αυ, ατο, con la misma contraccion, aor. 1. ind. de ἄρχομαι, med. de ἄρχω, fut. ἄρχω.

⁶ Ἐσθίειν, pres. inf. act. de ἐσθίω, imperf. ἔσθειν, y fut. (tomado de ἴδω) ἴδομαι (cuya 3 pers. ἴδει ὁ ἴδῃ), y (tomado de φάγω) φάγομαι (cuya 3 pers. es φάγομαι), aor. ἴφαγον, perf. ἴδομαι, plusc. ἴδοίμην, perf. ἴδοίμην pasivo, y aor. pasivo tambien ἴδοίμην.

τελίως ἤδη λαθεῖν δόξασα, τῶν τῆς ἀμπέλου
 φύλλων ἐσθίειν ἤρξατο. Τούτων δὲ σειομένων, οἱ
 κυνηγοὶ ἐπιστραφέντες, καὶ, ὅπερ ἦν ἀληθῆς, νομί-
 καίτις, τῶν ζώων ὑπὸ τοῖς φύλλοις τι κρύπτεσθαι,

creyó ella bien á cubierto y empezó á comer de las hojas de la vid. — Los cazadores al removerse las hojas se volvieron, y creyendo, como verdaderamente era, que se ocultaba algun animal alli debajo, dispararon los dardos y mataron la cier-

⁷ Φύλλον, gen. plur. de φύλλ-ος, ου (τῶ).

⁸ Σειομένων, gen. plur. de σείωμι-σθ, κ, ου, pres. part. de σείωμαι, pas. de σείω, fut. σείσω, πνευσ.

⁹ Κυνηγοί, nom. plur. de κυνηγός, οἱ (ῖ).

¹⁰ Ἐπιστραφέντες, nom. plur. masc. de ἐπιστραφ-έντες, εἶσα, εν, aor. 1. part. de ἐπιστρέφωμαι, pas. de ἐπιστρέφω; de ἐπί, ἡ-εία, y de στρέφω, fut. στρέψω, vuelvo, tuerto.

¹¹ Ἀληθῆς, nom. sing. neut. del adj. ἀληθ-ής (ῶ, ῖ), ἴς (τῶ); de ο negativa, y λέγω, me escondo, desusa.

¹² Ζώων, gen. plur. de ζῷ-ον, ου (τῶ).

¹³ Κρύπτεσθαι, pres. inf. de κρύπτ-ομαι, pas. de κρύπτω, fut. κρύψω.

ὑπὸ τοῖς φύλλοις¹, ἀνείλον² τὴν ἔλαφον
bajo las hojas, mataron la cierva

(σύν) βέλεσιν³, Δε ἡ (ἔλαφος) θνήσκουσα⁴
con los dardos. Y la cierva muriendo

ἔλεγε⁵ τοιαῦτα (ῥήματα). Πέπονθα⁶ (πράγματα)
decía semejantes palabras. He sufrido cosas

δίκαια⁷. γὰρ οὐκ ἔδει⁸ λυμάνεσθαι⁹ τὴν
justas; pues no era debido destruir la

(ἀμπελον) σώσασάν¹⁰ με.
vid, habiendo salvado á mi.
que me había salvado.

¹ Φύλλοις, dat. plur. de φύλλον, ου (τὸ).

² Ἀνείλον, 3 pers. plur. imperf. ind. act. del verbo desus. ἀνείλω (que sirve de aor. 2 á ἀνέκρειν, ἔγω); de ἀνά que significa movimiento de abajo hacia arriba, y de αἶριον, toma, sajuzgo, venzo.

³ Βέλεσιν (la ν por euf.), dat. plur. de βέλος, εος, cont. εος (τὸ), dardo, saeta, flecha.

⁴ Θνήσκουσα, nom. sing. fem. de θνήσκω, ούσα, ου, part. de pres. act. de θνήσκω, fut. θνήσκωμι, aor. ἤθαν, perf. ἔθνηκα, muero, soy muerto.

⁵ ἔλεγε, 3 pers. sing. de λέγω, ες, ε, imperf. ind. act. de λέγω, fut. λέξω, perf. ἔλεξα, en el sentido de decir, y en el sentido de elegir, εἰλεγε

βέλεσιν ἀνείλον τὴν ἔλαφον. Ἡ δὲ θνήσκουσα,
τοιαῦτ' ἔλεγε· δίκαια πέπονθα, οὐ γὰρ ἔδει τὴν
σώσασάν με λυμάνεσθαι.

va, que dijo al morir: Yo sufro un castigo justo; porque no debía dañar á lo que me había salvado.

⁶ Πέπονθα, 1 pers. sing. perf. ind. de πέπωκα, fut. πέπωκαμι, aor. 2. ἴπκθον, perf. πίπεικα, padezco, sufro.

⁷ Δίκαια, ac. plur. neut. del adj. δίκαιος, ου, ου; de δίκη, ης, justicia.

⁸ ἔδει-ε (cont. de ε), imperf. ind. del impers. εἶδει.

⁹ Λυμάνεσθαι, pres. inf. de λυμάνομαι, med. de λυμάνω, fut. λυμάνωμι; (restringiendo la ε segun la regla de que los verbos terminados en λω, μω, νω, ρω, cuando á estas terminaciones preceden los diptongos αι, ει, pierden la ε abreviando la penúltima sílaba en el futuro.)

¹⁰ Σώσασάν, ac. sing. fem. de σώσκω, κω, κω, aor. 1. part. act. de σώω, fut. σώσω ὁ σώσω, fut. tambien σώσω; de σώω, salvo.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ
 MORALIDAD. La fábula demuestra que los

(ἄνθρωποι) ἀδικούντες¹ τοὺς εὐεργέτας² (ἐκείτων)
 hombres ofendiendo á los bienhechores de ellos
 que ofenden á sus bienhechores

κολάζονται³ ἀπὸ θεοῦ⁴.
 son castigados de Dios.

¹ Ἀδικούντες (cont. de ἰόντες); nom. plur. masc. de ἀδικ-ῶν, ἄδικα, ἴον, pres. part. act. de ἀδικ-ῶ, ἔγω; de α privativa y δικ-α, ἵκη, justicia.

² Εὐεργέτας, ac. plur. de εὐεργετ-ης, ου (ῖ); de εὖ, bien, y de

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ ἀδικούντες
 τοὺς εὐεργέτας ὑπὸ θεοῦ κολάζονται.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que los
 que ofenden á sus bienhechores son castigados de
 Dios.

ἔργ-ου, ου, trabajo, acción.

³ Κολάζονται, 3 pers. plur. de κολάζομαι, pas. de κολέζω, κόπτω
 y κόπτωμαι, corto, quito, castigo.

⁴ Θεοῦ, gen. sing. de θεός (ῖ).

Μῦθος Κ΄.

FABULA XX.

ΚΥΩΝ ΚΑΙ ἈΛΕΚΤΡΥΩΝ.

(EL) PERRO Y (EL) GALLO.

Κύων¹ και ἀλεκτρυών² ποιησάμενοι³
 (Un) perro y (un) gallo habiendo hecho
 ἑταιρείαν⁴ ὄδουον⁵. Δὲ ἑσπέρας⁶
 compañía caminaban. Pero la noche

καταλαβούσης⁷, ὁ ἀλεκτρυών μὲν
 habiendo caído, el gallo por cierto

¹ Κύων, nom. sing.; gen. κυώνος, sincop. κυνός (δ).

² Ἀλεκτρυών, nom. sing.; gen. ὄνου (δ); de α privativa γ λέκτρον, cama, de λίγω, me acuesto.

³ Ποιησάμενοι, nom. plur. masc. de ποιησάμενος, η, ον, aor. 1. part. de ποιῶμαι, cont. ὄμακ, med. de ποιῶ, ἕσω.

⁴ Ἑταιρείαν, ac. sing. de ἑταιρείαν, ας (ῆ); de ἑταίρος, ον, compañero.

Μῦθος Κ΄.

ΚΥΩΝ ΚΑΙ ἈΛΕΚΤΡΥΩΝ.

Κύων και ἀλεκτρυών, ἑταιρείαν ποιησάμενοι,
 ὄδουον ἑσπέρας δὲ καταλαβούσης, ὁ μὲν ἀλεκ-

FABULA XX.

EL PERRO Y EL GALLO

Habiéndose asociado un perro y un gallo, emprendieron viaje. — Al entrar la noche se reco-

⁵ ὄδουον, ὄ pers. plur. de ὄδω-ον, ες, ε, imperf. ind. act. de ὄδω, fut. ὄδωσω; de ὄδος, οῦ, camino.

⁶ Ἑσπέρας, gen. sing. de ἑσπέρα (ῆ); de ἑσπερος, ον, la estrella de la noche.

⁷ Καταλαβούσης, gen. sing. fem. de καταλαμβάνω, ὄσα, ὄν, aor. 2. part. act. de καταλαμβάνω; de κατά y λαμβάνω, fut. λήψωμαι.

ἀναβὰς¹ ἐπὶ δένδρου² ἐκάθευδεν³, οἷ
 habiendo subido sobre (un) árbol dormía, y

ὁ κῖων (ἐκάθευδε) πρὸς τῇ ρίζῃ⁴ τοῦ
 el perro dormía a la raíz del

δένδρου ἔχοντας⁵ κοίλωμα⁶. Δὲ τοῦ ἀλεκτρυόνο;
 árbol teniendo (un) hueco. Pero el gallo
 que tenía

φωνήσαντος⁷ νύκτωρ⁸ κατὰ τό
 habiendo cantado por la noche según lo

εἰωθός⁹ (τῶν ἀλεκτρυόνων), ἀλώπηξ¹⁰
 acostumbrado de los gallos, (una) zorra

ἀκούσασα¹¹ (αὐτὸν) ἔδραμε¹² πρὸς αὐτόν,
 habiendo oído a él corrió hacia él

¹ Ἀναβὰς, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de ἀναβαίνω, fut. ἀναβήσομαι, perf. ἀναβίθηκα, aor. ἀνέβην; de ἀνά, que significa movimiento de abajo hacia arriba, y βαίνω que toma tiempos de εἶμι, ando.

² Δένδρ-ου, gen. sing. de δένδρ-ον (τό).

³ Ἐκάθευδ-εν (la ν agregada por euf.), 3 pers. sing. de ἐκείνδ-ον, εἶ, imperf. ind. act. de καθεύδω, fut. καθυσήσω; de κατά y εἶδω.

⁴ Ρίζ-ῃ, dat. sing. de ρίζ-α, ἡς (ῆ).

⁵ Ἐχοντας, gen. sing. neut. de ἔχ-ων, ουσκ, ου, pres. part. act. de ἔχω.

⁶ Κοίλωμα-κ, ac. sing. de κοίλωμα-κ, ατος (τό); de κοίλω, ὤσω; de κοίλ-ος (ῆ), hueco.

⁷ Φωνήσ-αντος, gen. sing. masc. de φωνήσ-ας, ασα, ου, aor. 1.

τρῶν ἐπὶ δένδρου ἐκάθευδεν ἀναβὰς, ὁ δὲ κῖων
 πρὸς τῇ ρίζῃ τοῦ δένδρου, κοίλωμα ἔχοντας. Τοῦ
 δὲ ἀλεκτρυόνο; κατὰ τὸ εἰωθὸς νύκτωρ φωνήσαντος,
 ἀλώπηξ ἀκούσασα πρὸς αὐτὸν ἔδραμε, καὶ στάσα

gieron, el gallo sobre un árbol, y el perro en un
 hueco de la raíz. — El gallo en el curso de la
 noche cantó, según lo acostumbran los gallos,
 y habiéndolo oído una zorra, corrió hacia él, y
 parada debajo del árbol, le suplicaba que viniese

part. act. de φωνάω, ἔσω, hago oír, hablo, llamo; de φωνή, voz.

⁸ Νύκτωρ, ad. de νύξ, νυκτός (ῆ), ἡ noche.

⁹ Εἰωθός, ac. sing. neut. de εἰωθός, οὐκ, ὄς, perf. part. med. del desusado εἶω, del cual se forma un part. pres. εἶων, y un perf. εἶωκα, cuya significacion es de presente, y de aquí el participio que nos ocupa, cuya significacion es acostumbrado, habitual.

¹⁰ Ἀλώπη-ξ, nom. sing.; gen. ατος (ῆ).

¹¹ Ἀκούσ-ασα, nom. sing. fem. de ἀκούσ-ας, ασα, ου, aor. 1. part. act. de ἀκούω, fut. ἀκούσομαι, aor. ἤκουσα, perf. ἀκήκου, plusc. ἤκηκότεν, perf. pas. ἤκουσμαι, aor. ἤκουσθην, oigo.

¹² Ἐδραμε, 3 pers. sing. de ἔδραμ-ον, εἶ, ε, aor. 2. act. de δρίμω y δράμω desusados, de los cuales toma este tiempo y el perf. δέδραμα el verbo τρέχω, fut. θρέξομαι ὁ δράμομαι, yo corro.

καὶ στασα¹, ἤξιόν² (αὐτὸν) κάτωθεν³
y habiéndose parado, instaba á él desde abajo

κατελθεῖν⁴ πρὸς ἑαυτήν, γὰρ (εἶπε)
haber bajado hácia ella (misma), porque (dijo ella)

ἐπιθυμῶν⁵ ἀσπάζεσθαι⁶ ζῶον ἔχον⁷
desear haber abrazado un animal teniendo
que deseaba abrazar

φωνήν⁸ οὕτω⁹ ἀγαθὴν¹⁰. Δι τοῦ
una voz tan buena. Pero aquel

εἰπόντος¹¹ δευπνίσαι¹² τὸν θυρωρὸν¹³
habiendo dicho haber despertado al portero
que despertase

¹ Στασα, nom. sing. fem. de στασις, ἀπα, ἄν, aor. 2. part. act. de ἵστημι, coloco, que en este tiempo y en el perfecto y plusc. significa estar de pie, en sentido de presente dicho perfecto y en el de imperfecto el plusc. Los demas tiempos de este verbo en la voz activa tienen la significacion de colocar y la misma en las otras voces con la significacion accidental de la forma respectiva.

² ἤξιόν (cont. de εἶ), 3 pers. sing. de ἤξι-σσι, σις, σι, cont. ον, ους, ου, imperf. de ἀξιόω, ἄσω, aprecio, avaluo, creo justo ó conveniente; de ἀξίος, que tiene mérito.

³ Κάτωθεν, adv. de κάτω, y la terminacion θεν que significa el lugar de donde se habla.

⁴ Κατελθεῖν, aor. 2. inf. act. de κατέρχομαι; de κατὰ que significa el movimiento de alto á abajo y ἔρχομαι.

⁵ Ἐπιθυμῶν (cont. de ἵεν), pres. inf. act. de ἐπιθυμῶ, ἤστω.

κάτωθεν, πρὸς ἑαυτήν κατελθεῖν ἤξιόν· ἐπιθυμῶν
γὰρ ἀγαθὴν οὕτω φωνὴν ζῶον ἔχον ἀσπάζεσθαι.
Τοῦ δὲ εἰπόντος, τὸν θυρωρὸν πρότερον δευπνίσαι,
ὑπὸ τὴν ῥίζαν καθεύδοντα, ὡς ἐκείνου ἀνοίξαντος

donde ella, pues deseaba, decia, abrazar un animal que tenia tan buena voz. — Pero habiéndole dicho él que despertase ántes al portero que dormia en la raíz, para bajar cuando este abriese,

de εἶ y θυμῶ, de θυμῶς, οὐ (ὁ), el corazon, el alma.

⁶ Ἀσπάζεσθαι, aor. 1. inf. de ἀσπάζομαι, fut. ἀσπάζομαι, med. en la forma, doy la mano de amigo, abrazo, beso.

⁷ ἔχον, ac. neut. sing. de ἔχω, εἶπα, εν, part. de ἔχω.

⁸ Φωνήν, ac. sing. de φωνή, ἤς (ἡ).

⁹ Οὕτω (y ὡτως cuando comienza por vocal la voz que le sigue), adv.

¹⁰ Ἀγαθὴν, ac. sing. fem. del adj. ἀγαθός, ἡ, ἄν.

¹¹ Εἰπόντος, gen. sing. masc. de εἶπ-ων, εἶπα, εν, aor. 2. act. de εἶπα.

¹² Δευπνίσαι, aor. 1. inf. act. de δευπνίζω, fut. ἴσω; de δεύω, durante al travez de, y ύπνος, sueño.

¹³ Θυρωρὸν, ac. sing. de θυρωρ-ός, οὐ (ὁ); de θύρ-α, puerta, y ῥίζα, cuidado.

πρότερον¹ καθύπνου² ὑπὸ τῆν ῥίζαν³ ὡς
primero durmiendo en la raíz á fin de
que dormía

κατελθεῖν ἐκεῖνου⁴ ἀνοίξαντος⁵, καὶ ἐκεῖνης
haber bajado a aquel habiendo abierto, y aquella
lajar

ζητούσης⁶ πρὸς φωνῆσαι⁷ αὐτόν, ὁ κύων
buscando para haber llamado á él, el perro
llamarlo

πηδήσας⁸ αἰφνης⁹ διεσπάραξε¹⁰
habiendo saltado repentinamente despedazó
(αὐτήν).
á ella.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ φρό-
MORALIDAD La fábula demuestra que

¹ Πρότερον, ac. sing. masc. del adj. πρότερος, α, ου; de la preposición πρό, ante, delante, en forma comparativa.

² Καθύπνου, ac. sing. masc. de καθύπνου, ουσα, ου, pres. part. act. de καθύπνω.

³ Ῥίζαν, ac. sing. de ῥίζα, ης (ῥι).

⁴ Ἐκεῖνου, gen. sing. masc. del pron. εκείνος, ης, ου.

⁵ Ἀνοίξαντος, gen. sing. masc. de ἀνοίξας, ασα, αν, aor. 1. part. act. de ἀνοίγω, fut. ἀνοίξω; de ἀνά y ἄγω desu- sado.

κατελθεῖν, κακεῖνης ζητούσης αὐτόν φωνῆσαι,
ὁ κύων, αἰφνης πηδήσας, αὐτήν διεσπάραξε.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ φρό-

y procurando la zorra llamarlo, saltó el perro con prontitud y la destrozó.

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta, que los hombres prudentes se libran de los enemigos que

⁶ Ζητούσης, gen. sing. fem. de ζητῶν, ἵουσα, ἴου y cont. ὤν, ὄντα, ὄν, pres. part. de ζητῶ, fut. ἴσω.

⁷ Φωνῆσαι, aor. 1. inf. act. de φωνῶ, fut. ἴσω; de φωνή.

⁸ Πηδήσας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de πηδάω, fut. πηθήσω.

⁹ Αἰφνης, adv. de golpe, repentinamente.

¹⁰ Διεσπάραξε, ἡ pers. sing. de διασπάρω, α, ας, ε, aor. 1. ind. act. de διασπάρω, fut. ἄξω; de διά que aumenta la fuerza de la significacion y σπάρω, rompo, de σπάω, halo.

οἱ φρόνιμοι¹ τῶν ἀνθρώπων παραλογιζόμενοι²,
 los prudentes de los hombres engañando,
 hombres prudentes

πέμπουσι³ τοὺς ἐχθροὺς⁴ ἐπιθόντας⁵
 envían los enemigos habiendo acometido
 que los acometen

(αὐτοὺς) πρὸς ἰσχυροτέρους⁶.
 á ellos hacia los mas fuertes.

¹ φρόνιμοι, nom. plur. masc. del adj. φρόνιμος, α, ου; de φρονία, fut. ἔσω, tengo prudencia, talento, de φρονέω, espíritu.

² Παραλογιζόμενοι, nom. plur. masc. de παραλογίζομαι, α, ου, pres. part. med. de παραλογίζομαι; de παρά que significa lo hecho contra el orden y λογίζομαι.

³ Πέμπουσι, 3 pers. plur. pres. ind. act. de πέμπω, fut. πέμψω.

νίμοι τῶν ἀνθρώπων τοὺς ἐχθροὺς ἐπιθόντας
 πρὸς ἰσχυροτέρους· πέμπουσι παραλογιζόμενοι.

les acometen, dirigiéndolos mañosamente á donde
 los mas fuertes.

⁴ Ἐχθροὺς, ac. plur. de ἐχθρός, ὄν (ὄ); de ἔχθρα, odio.

⁵ Ἐπιθόντας, ac. plur. masc. de ἐπιθόνω, ὄσα, ἐν, aor. 2. part. act. de ἐπίσχωμι; de ἐπί, sobre, y el verbo ἔσχωμι, tengo.

⁶ Ἰσχυροτέρους, ac. plur. maso. de ἰσχυρότερος, α, ου, compar. de ἰσχυρός, ἄ, ὄν, adj. de ἰσχύς, ὄς (ῆ), fuerza.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ΜΥΘΟΣ ΚΑ΄.

FABULA XXI.

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ὄνος ΚΑΙ ἄλωπηξ

(EL) LEON Y (EL) ASNO Y (LA) ZORRA.

Λέων¹, και ὄνος², και ἄλωπηξ³,
(Un) leon, y (un) asno, y (una) zorra,

ποιησάμενοι⁴ κοινωνίαν⁵ ἐξῆλθον⁶ πρὸς (τὴν)
habiendo hecho sociedad salieron á la

ἄγρην⁷. Πολλῆς θήρας⁸ οὖν συλληφθεῖσιν⁹,
caza. Mucha caza pues habiendo sido cogida

¹ Λέων, nom. sing.; gen. *οντος* (ῖ). Este y todos los nombres que hacen el dativo sing. en *οντι*, forman el mismo caso del plur. suprimiendo *ντι*, y cambiando *ο* en *ου*; *λίσουσι*.

² Κοινωνίαν, ac. sing. de *κοινωνία*, *ας* (ῖ); de *κοινός*, *κοινωνία*.

³ Ἐξῆλθον, 3 pers. plur. de *ἐξέλθω*, *εσι*, *ε*, aor. 2. ind. act. del desus. *ἐξέλθω*; de *ἔξω* y *ἔλθω* cuyos tiempos toma *ἐρχομαι*. La 3 pers. plur. del aor. 2. act. así como la del imperfecto es siempre semejante á la primera del singular.

ΜΥΘΟΣ ΚΑ΄.

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ὄνος ΚΑΙ ἄλωπηξ.

Λέων, και ὄνος, και ἄλωπηξ, κοινωνίαν ποιησάμενοι, ἐξῆλθον πρὸς ἄγρην. Πολλῆς οὖν θήρας

LEON (13) Y ONO (12) Y ZORRA (21)

FABULA XXI.

EL LEON, EL ASNO Y LA ZORRA

Un leon, un asno y una zorra, habiendo hecho compañía, salieron juntos á la caza.—Hicieron

⁴ Ἀγρην, ac. sing. fem. de *ἄγρ-α*, *ας* (ῖ); de *ἄγρ-ος*, *ου* tiempo.

⁵ Θήρας, gen. sing. de *θήρ-α* (ῖ); de *θήρ*, *θηρός* (ῖ, ῖ), bestia salvaje, montañaz, fiera.

⁶ Συλληφθεῖσιν, gen. sing. fem. de *συλληφθ-εις*, *εισα*, *ε*, aor. 1. part. de *συλλαμβάνωμι*, pas. de *συλλαμβάνω*; de *εἶναι*, con (que cambia la *ν* final en *λ* cuando el verbo á que se agrega en composicion comienza por *λ*), y *λαμβάνω*, que segun se ha dicho, toma tiempos de *λέγω* ó *λέβω*, desusados.

ὁ λέων προσέταξε¹ τῷ ὄνῳ διελεῖν² αὐτοῖς³.
el leon mandó al asno dividir entre ellos.

Δὲ ὁ (ὄνος) ποιησάμενος⁴ τρεῖς⁵ μερίδας⁶.
Pero el asno habiendo hecho tres partes

ἐκ τῶν (μερίδων)⁷ ἴσων⁸ προὔτρεπετο⁹.
de las partes iguales invitaba

τούτους ἐκλίεσθαι¹⁰. Καί ὁ λέων
á ellos el haber escogido. Y el leon
á escoger

θυμωθείς¹¹ κατέφαγεν¹² τὸν ὄνον.
habiendo sido irritado devoró al asno.
habiéndose enfurecido

¹ Προσέταξε, 3 pers. sing. de προστάξ-αι, αἰ, ε, aor. 1. ind. act. de προστάσσω, fut. ἄξω; de πρὸς, hácia, y τάσσω, mando, dispongo.

² Διελεῖν, aor. 2. inf. act. de διέλω desus.; de δὲξ y λῶ desus., que presta tiempos á αἰρέω.

³ Αὐτοῖς, dat. plur. del prou. αὐτ-ός, ὅ, ὄ.

⁴ Ποιησάμενος, nom. sing. masc. aor. 1. part. med. de ποιέω.

⁵ Τρεῖς, ac. plur. fem. de τρεῖς (σί, αἰ), τρία (τᾶ), núm. card.

⁶ Μερίδας, ac. plur. de μερ-ίς, ἰδός (ῖ); de μίρω, reparto.

⁷ Μερίδων, gen. plur. del anterior.

⁸ Ἰσων, gen. plur. fem. del adj. ἴσος, ῖ, ὄν.

συλληφθείσης, προσέταξεν ὁ λέων τῷ ὄνῳ, διελεῖν αὐτοῖς. Ὁ δὲ τρεῖς μερίδας ποιησάμενος ἐκ τῶν ἴσων, ἐκλίεσθαι τούτους προὔτρεπετο. Καί ὁ λέων θυμωθείς τὸν ὄνον κατέφαγεν. Εἶτα τῇ ἀλώ-

una caza abundante, y el leon mandó al jumento á dividirla. — Formó este tres partes iguales, y llamó á aquellos á escoger. — Y el leon irritado lo devoró. — Mandó despues á la zorra á hacer

⁹ Προὔτρεπετο, 3 pers. sing. de προὔτρεπ-εμεν, ω, ε, imperi. ind. de προτρέπωμαι, med. de προτρέπω; de πρό, delante, y τρέπω, vuelvo. La ε del aumento en este tiempo y en todos los que son susceptibles de aumento se contracta con la ο de la preposicion en ω.

¹⁰ Εκλίεσθαι, aor. 1. inf. de ἐκλίεσμαι, med. de ἐκλίω; de ἐκ y ἴρω, fut. ἴξω, reuno, elijo.

¹¹ Θυμωθείς, nom. sing. masc. aor. 1. part. de θυμ-ῶμαι, pas. de θυμ-έω, fut. ὤσω; de θυμ-ός, corazón, alma, sentimiento, colera.

¹² Κατέφαγεν (la ν agregada por eufonia), 3 pers. sing. del aor. 2. κατέφαγε-εν, ε, ε, de κατέφαγω; de κατά y φάγω que presta tiempos á ἴσλιω.

Εἶτα¹ ἐκέλευσεν² τῇ ἀλώπεκι μερίζειν³. Δε̄
 Despues ordenó á la zorra repartir. Pero

ἡ (ἀλώπεξ) σωρεύσασα⁴ πάντα εἰς μίαν⁵
 la zorra habiendo amontonado todo en una

μερίδα, κατέλιπεν⁶ ἑαυτῇ τὴν βραχὺν⁷,
 parte, dejó para sí misma algo pequeño
 poca cosa

καὶ ὁ λέων (εἶπε) πρὸς αὐτήν· τίς, ὦ
 v el leon dijo á ella: ¿Quien, oh

βελτίστη⁸, ἐδίδαξεν⁹ σε διακρίειν¹⁰ οὕτως; εἰ
 bellissima, enseñó á ti (á) repartir así? y

ἡ ἀλώπεξ εἶπε· ἡ συμφορὰ¹¹ τοῦ ὄνου.
 la zorra dijo: la desventura del asno.

¹ Εἶτα, adv. despues, en seguida.

² Ἐκέλευεν (la v agregada por eufonia), 3 pers. del sing. del aor. 1. ind. ἐκέλευε-κ, κς, ε, de κέλευω, fut. ὕσω, muevo, exhorto, mando.

³ Μερίζειν, pres. inf. act. de μερίζω, fut. ἴσω; de μερ-ος, τος y cont. ους, parte, porcion.

⁴ Σωρεύσασα, nom. sing. fem. de σωρεύω-σας, κσα, κς, aor. 1. part. act. de σωρεύω, fut. ὕσω, amontoño, reúno; de σωρ-ος, εἶ, monton.

⁵ Μίαν, ac. sing. fem. del núm. card. εἷς, μία, τν.

⁶ Κατέλιπεν (la v agregada por eufonia), 3 pers. sing. del κατέλιπον-ων, ες, ε, aor. 2. ind. act. de καταλείπω; de κατά y λείπω, fut. ἴρω, deajo, abandono.

περὶ μερίζειν ἐκέλευσεν. Ἡ δ', εἰς μίαν μερίδα πάντα σωρεύσασα, ἑαυτῇ βραχὺν τι κατέλιπεν. Καὶ ὁ λέων πρὸς αὐτήν· τίς σε, ὦ βελτίστη, διδάξειν οὕτως ἐδίδαξεν; ἡ δ' εἶπεν· Ἡ τοῦ ὄνου συμφορὰ.

las partes. — Pero la zorra haciendo un monton de lo mas, reservó para sí muy poco. — El leon le dijo entonces. — ¿ Quien te ha enseñado, amigamia, á partir así? y le respondió la zorra: la desgracia del asno.

⁷ Βραχύν, ac. neut. del adj. βραχύνει, εἶς, ὄ.

⁸ Βελτίστη-η, voc. sing. fem. de βελτίστος-ος, ες, ον, superl. que se atribuye á ἀγαθ-ος, ἡ, ες, lo mismo que el comparativo βελτίων.

⁹ Ἐδίδαξεν (la v agregada), 3 pers. sing. de ἐδιδάσκω-α, κς, ε, aor. 1. ind. act. de δίδ-άσκω, fut. ἄξω y at. διδάσκησω; de δίδω, enseñó.

¹⁰ Διακρίειν, pres. inf. act. de διακρίω; de διά prep. que significa separar y κρίω, tomo.

¹¹ Συμφορὰ, nom. sing. gen. ἄς (ῆ); de σύν (con) cambiada la v en μ por anteceder á una labial φ, y πέφω perf. ind. 2. de φέρω, suprimida la reduplicacion.

ἘΠΙΜΥΨΙΟΝ. Ὁ μῦθος ἀγλοῖ, ὅτι τὰ
MORALIDAD. La fábula demuestra que las

ἄστυχηματα¹ τῶν (ἀνθρώπων ὄντων) πῆλας²
desgracias de los hombres siendo cerca
del prójimo

γίνονται³ σωφρονισμοί⁴ τοῖς ἀνθρώποις.
resultan consejos para los hombres.
vienen á ser

¹ Ἀστυχήματα, nom. plur. de ἀστυχία, αἰὲς (αῖ); de ἀστυχία, perf. ind. pas. de ἀστυχίω, fut. ἔσω, soy desgraciado.

² Πῆλας, adv. cerca, y precedido del artículo equivale á prójimo.

³ Γίνονται, 3 pers. plur. pres. ind. de γίνομαι ὁ γίνομαι,

ἘΠΙΜΥΨΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι σωφρονισμοὶ γίνονται τοῖς ἀνθρώποις τὰ τῶν πῆλας ἀστυχηματα.

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta, que los padecimientos del prójimo son para el hombre lecciones de prudencia.

¹ γίνονται, aor. 2. ἐγένετο, aor. 1. pas. ἐγενήθη, perf. γένηται, perf. 2. γέγονα, nazco, produzco, resulto.

² Σωφρονισμοί, nom. plur. masc. de σωφρονισμός, ὁ (ῆ); de σωφρονίζω, fut. ἔσω, corrijo, enseño; del ad. σῶφρον, prudentes de σῶν, sano, y φρῶν, espíritu.

ΜΥΘΟΣ ΚΒ'.

FABULA XXII.

(Ὁ ἸΝΘΡΑΗΟΣ) ΚΥΝΟΔΗΚΤΟΣ¹

EL HOMBRE MORDIDO POR UN PERRO.

Τίς Uno Un hombre	δηχθείς ² habiendo sido mordido	ὑπὸ por	κυνός, (un) perro
Ἰθα ἄ uno y otro lado	περιῆσι ³ buscando	Ζητῶν ⁴ el	τοῦ (ἄνδρα) hombre quien
ἰασόμενον ⁵ habiendo de curar le curase	(αὐτόν). á él	Δε Pero	τίς uno

¹ Κυνόδακτος, nom. sing.; gen. ου (ῖ); de κύων, gen. κυνός y δίδρακται, 3 pers. de δίδραγμα, perf. ind. pas. de δέκω, fut. δέξωμαι, perf. act. δίδραξα, aor. 2. ἴδραον, aor. pas. ἰδέσθην, muerdo, pisco, hiero, ofendo.

² Δηχθείς, nom. sing. masc. aor. 1. part. pasivo del ant.

ΜΥΘΟΣ ΚΒ'.

ΚΥΝΟΔΗΚΤΟΣ.

Δηχθείς τις ὑπὸ κυνός, τὸν ἰασόμενον περιῆσι
ζητῶν. Ἐντυχῶν δέ τις αὐτῷ, καὶ γινούς ὁ ζητεί,

FABULA XXII.

EL HOMBRE MORDIDO POR UN PERRO.

Un hombre mordido por un perro, corria á
una parte y otra, buscando quien lo curase.— Lo

³ Περιῆσι, 3 pers. sing. de περιῆμι, como ya se ha dicho, de περιέρμαι.

⁴ Ζητῶν, nom. sing. masc. de ζητῶν, ζῆνα, ζῆν, cont. ζ, εἶπα, εἶπα, pres. part. de ζῆναι, como ya se ha dicho en la fab. 20.

⁵ ἰασόμενον, ac. sing. masc. fut. 1. part. de ἰάσμαι, fut. ἰάσομαι.

σε. Κηκείνο;¹ γελάσας² ἔρη· Ἄλλ᾽
 á tí. Y aquel habiendo reído dijo: Pero

εἰ ποιήσω³ τοῦτο, δεῖ με ὄχθησαι⁴
 si haré eso, es preciso yo haber sido mordido
 hago que yo sea mordido

ὑπὸ πάντων⁵ τῶν κυνῶν (ὄντων) ἐν τῇ πόλει⁵.
 por todos los perros existiendo en la ciudad.
 que existen

ἨΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος ὁλοῖ ὅτι οἱ
 MORALIDAD. La fábula demuestra que los

πονηροὶ⁷ τῶν ἀνθρώπων εὐεργετούμενοι⁸
 perversos de los hombres siendo favorecidos
 los hombres perversos

παραξύνονται⁹ ἀδικεῖν¹⁰ μᾶλλον¹¹.
 son estimulados (á) perjudicar mas,

¹ Κηκείνος, nom. sing. de κηκεῖνος, η, ο, como se ha dicho en la fab. 16.

² Γελάσας, nom. sing. masc. de γελᾶσ-ας, ασα, αν, aor. 1 part. act. de γελᾶν, ἄνω.

³ Ποιήσω, 1 pers. sing. fut. 1. ind. act. de ποιῶ.

⁴ Ὀχθησαι, aor. 1. inf. pas. de ὀχθαίνω.

⁵ Πάντων, gen. plur. masc. de πᾶς, πᾶσα, πᾶν.

⁶ Πόλει, dat. ático de πόλις; gen. jon. ιως y ático ιος (ῆ).

⁷ Πονηροί, nom. plur. masc. de πονηρός, ᾶ, ὄν, adj.; de

Ἄλλ' εἰ τοῦτο ποιήσω, δεῖ με ὑπὸ πάντων τῶν
 ἐν τῇ πόλει κυνῶν ὄχθησαι.

ἨΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος ὁλοῖ ὅτι καὶ τοῖς
 ἀνθρώπων οἱ πονηροὶ, εὐεργετούμενοι, μᾶλλον ἀδι-
 κείν παραξύνονται.

riéndose, me habrán de morder todos los perros
 de la ciudad.

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta, que á los
 perversos se les estimula á perjudicar mas, ha-
 ciéndoles beneficios.

πῶς, ου, trabajo, pena, mal, enfermedad.

⁸ Εὐεργετούμενοι (cont. de εὐεργετίζωμαι), nom. plur. masc. de εὐεργετίζωμαι-ος, η, ου, pres. part. de εὐεργετίζωμαι, pas. de εὐεργετίζω, fut. ἔσω; de εὖ, bien, y ἔργον, trabajo, acción.

⁹ Παραξύνονται, 3 pers. plur. de παραξύνωμαι, pres. ind. pas. de παραξύνω; de παρά y ξύνω, fut. ξυνῶ (yo excito) de ξύνω, ἴα, ῖ, agudo.

¹⁰ Ἀδικεῖν, inf. pres. act. de ἀδικῶ, fut. ἔσω.

¹¹ Μᾶλλον, adv.

ΜΥΘΟΣ ΚΓ'.

FABULA XXIII.

ἈΝΘΡΑΚΕΥΣ ΚΑΙ ΓΝΑΦΕΥΣ.

(EL) CARBONERO Y (EL) BATANERO.

Ἀνθρακεύς¹, οἰκῶν² ἐπὶ³ τινος⁴ οἰκίας⁵,
 (Un) carbonero, habitando en cierta casa,
 ἤξει⁶ γναφεία⁷ παραγεγόμενον⁸
 invitaba á un batanero habiéndose aparecido
 que llegó donde él
 συνοικήσαι⁹ καὶ (σύν¹⁰) αὐτῷ¹¹. Δέ¹² ὁ
 haber vivido también con él. Pero el
 que viviese también

¹ Ἀνθρακεύς, nom. sing.; gen. εὐς, cont. de εἰς; de ἀνθρακί-
 αειος, el carbon.

² Οἰκῶν (cont. de οἶκος), nom. sing. masc. de οἰκ-ῶν, οἶκος,
 εἶν, part. pres. act. de οἰκῶ, fut. ἔσω.

³ Ἐπὶ, prep. de gen. dat. y ac.

⁴ Τινος, gen. masc. sing. del pron. τις, τι.

⁵ Οἰκίας, gen. sing. de οἰκί-α, ας (ῆ).

⁶ ἤξει (cont. de εἶ), 3 pers. sing. de ἔξει-σκω, οἶς, οἶς y
 cont. ἔξει-σκω, οἶς, εἶ, imperf. ind. act. de ἀξέω, fut. ἔσω.

⁷ Γναφεία, ac. sing. de γναφ-εία, εἶος, cont. de εἶς (ῆ).

ΜΥΘΟΣ ΚΓ'.

ἈΝΘΡΑΚΕΥΣ ΚΑΙ ΓΝΑΦΕΥΣ.

Ἀνθρακεύς, ἐπὶ τινος οἰκῶν οἰκίας, ἤξει καὶ
 γναφεία παραγεγόμενον αὐτῷ συνοικήσαι. Ὁ δὲ

FABULA XXIII.

EL CARBONERO Y EL BATANERO.

Un carbonero persuadía á un batanero, para
 que fuese á vivir con él en la casa que ocupaba.

⁸ Παραγεγόμενον, ac. sing. masc. de παραγεγόμενος, ῆ, εν,
 part. aor. 2. de παραγίνομαι, ὁ παραγίνομαι, acercarse, estar ὁ
 nacer cerca de; de παρά, prep. que significa cerca, hacia, y
 γίνομαι, venir, nacer, resultar.

⁹ Συνοικήσαι, inf. aor. 1. act. de συνοικῶ, fut. ἔσω; de σύν,
 con, y οἶκος, vivir, habitar.

¹⁰ Σύν, preposición siempre de dat., que sign. con, junta-
 mente.

¹¹ Αὐτῷ, dat. sing. masc. del pron. dem. αὐτός, ῆ, ὁ.

¹² Δέ, conj. mas, pero, y.

γυαφούς¹ ὑπολαβών² (ῥήμα³), ἔφη⁴· ἀλλὰ⁵
 batanero habiendo tomado la palabra, dijo: mas

ἔγωγε⁶ οὐκ εὖ⁷ δύναίμην⁸ πράξει⁹ τοῦτο (πρᾶγμα).
 yo no podría haber hecho esa cosa
 hacer eso

γὰρ VERIT¹⁰ οἶδέα¹⁰ μήπως¹¹, αὐτός πληροῖς¹²
 pues temo acaso, (que) tu llenases
 temiora que acaso

ἀσβόλης¹³ ἅπερ¹⁴ ἐγὼ λευκαίνω¹⁵.
 de hollin lo que yo blanqueo.

¹ Γυαφ-ούς, nom. sing.; en esta fab.

² Ὑπολαβ-ών, nom. sing. masc. de ὑπολαβ-ών, οὔσα, ἔν, aor. 2. part. act. de ὑπολαμβάνω, fut. ὑπολήψομαι; de ὑπό, prep. que significa bajo y λαμβάνω, tomar que recibe tiempos de λήσω, prim. desus.

³ Ῥήμ-α, nom. sing.; gen. ατος (τῷ).

⁴ Ἐφη, 5 pers. sing. imperf. del defectivo φημί, usado en sign. de aor.

⁵ Ἀλλά, conj. mas, pero, y algunas veces, adv. de otro modo, por el contrario.

⁶ Ἐγωγε, pron. de la 1 pers. en sing. nom. con la partícula γε agregada para darle fuerza.

⁷ Εὖ, part. conjuntiva condicional que sirve para añadir á la frase en que se halla la idea de duda ó de suposición.

⁸ Δυναίμην, 1 pers. sing. de δυναίμην, αος, αατο, opt. de

γυαφούς ὑπολαβών ἔφη· ἀλλ' οὐκ ἂν τοῦτο εὐ-
 ταίμην ἔγωγε πράξαι· οἶδέα γὰρ μήπως, ἅπερ
 ἐγὼ λευκαίνω, αὐτὸς ἀσβόλης πληροῖς.

— Yo no podría hacer eso, le dijo el batanero;
 por que llenarias de tizne, acaso, lo que yo blan-
 queo.

δύναμαι, fut. δύνησθε. Este verbo toma el aumento -at. y en lugar de ε en los tiempos secundarios.

⁹ Πράξει, inf. aor. 1. act. de πράττω ὁ πράττω, fut. ἔξω.

¹⁰ Οἶδέα, 1 pers. sing. del perf. 2 act. de οἶδο, fut. οἰδέσθε. Este tiempo en la significacion de pres. es mas usado que el presente mismo.

¹¹ Μήπως, adv.

¹² Πληροῖς (cont. de εἶς), 3 pers. sing. de πληρ-εῖμι, οἶς, εἶ, cont. de εἶμι, εἶς, εἶ, pres. opt. act. de πληρέω, fut. ὠσω; de πληρ-εῖς (ῆ, ῆ) εἰς (τῆ), lleno.

¹³ Ἀσβόλης, gen. sing. de ἀσβόλη (ῆ).

¹⁴ Ἄπερ, ac. plur. neut. del pron. rel. ὅσπερ, ἕπερ, ἔπερ.

¹⁵ Λευκαίνω, 1 pers. sing. pres. ind. act. λευκαίνω, εις, ει, fut. λευκαίνω.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ
 MORALIDAD. La fábula enseña

ὅτι πᾶν τὸ (πρᾶγμα) ἀνόμοιον¹ (ἔστι)
 que toda (la) cosa desemejante es
 todo lo

ἀκαιοῦντων².
 inasociable.

¹ Ἀνόμοιον, nom. sing. neut. del adj. ἀνόμιος (ῖ, ῖ), ου (τῶ); de α negativa ó privativa (que toma en composicion con las voces que comienzan por vocal una υ), y de ὁμοίος, α, ου, semejante.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πᾶν τὸ
 ἀνόμοιον ἀκαιοῦνται.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que las cosas opuestas no pueden asociarse.

² Ἀκαιοῦνται, nom. sing. neut. del adj. ἀκαιοῦντος (ῖ, ῖ), ου (τῶ); de α negativa y de καιοῦμαι, fut. ἔσω, comunicar asociar.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Μῦθος ΚΔ΄.

FABULA XXIV.

ΡΟΙΑ ΚΑΙ ΜΗΑΕΑ.

(EL) GRANADO Y (EL) MANZANO.

ροιά¹ και μηλέα² ἤριζον³ περὶ
(Un) granado y (un) manzano disputaban acerca

κάλλους⁴. Δὲ πολλῶν ἀμφισβητήσεων⁵
de la belleza. Y muchos altercados

γενομένων⁶ μεταξύ⁷, βάτος⁸,
habiendo resultado entre tanto, (una) zarza

¹ Ροιά, nom. sing.; gen. ας (ῆ).² Μηλέα, nom. sing.; gen. ας (ῆ); de μήλ-ου, ου (τι), manzana.³ ἤριζον, 3 pers. plur. de ἤριζ-ον, ες, ε, imperf. ind. act. de ἤριζω, fut. ἔσω; de ἤρ-εσ, εθς (ῆ), la disputa.⁴ Κάλλους (cont. de εος), gen. de κάλλος.⁵ Ἀμφισβητήσεων, gen. plur. de ἀμφισβήτησ-εσ, εως (ῆ); de

Μῦθος ΚΔ΄.

ΡΟΙΑ ΚΑΙ ΜΗΑΕΑ.

Ῥοιά καὶ μηλέα περὶ κάλλους ἤριζον. Πολλῶν
δ' ἀμφισβητήσεων μεταξύ γενομένων, βάτος, ἐν

FABULA XXIV.

EL GRANADO Y EL MANZANO.

El granado y el manzano disputaban sobre la
hermosura. — Despues de largos debates, la zarza,

ἀμφίς, adv. de uno y otro lado, y ἐκίνω, ir, andar.

⁶ Γενομένων, gen. plur. de γενομένου-ες, ε, ου, aor. 2. med. de γίνομαι ὁ γίνομαι, nacer, engendrarse.⁷ Μεταξύ, adv. en el intervalo, entre, en medio, durante.⁸ Βάτος, nom. sing.; gen. ου (ῆ), zarza, espino.

ἀκούσασα¹ (αὐτάς) πλησίον² ἐκ τοῦ
 habiendo oído á ellos á corta distancia desde la
 desde una

φραγμαῦ³, εἶπεν⁴, παυσώμεθα⁵ ποτὲ, ὅ
 cerca, dijo, acabemos de una vez, oh

φίλοι⁶ μαχόμενοι⁷.
 amigos, disputando.
 de disputar.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ.

MORALIDAD.

Ὁ

La

μῦθος

fábula

ἡλοῖ

demuestra

ὅτι

que

ἐν ταῖς ἀτάσσει⁸ τῶν ἀμεινόνων⁹ οἱ
 en las controversias de los grandes los

(ἀνθρώποι¹⁰) ἄξιοι¹¹ μηδενός¹² πειρῶνται¹³ εἶναι
 hombres dignos de nada procuran ser

καὶ τι (πρῶγμα).
 también alguna cosa.

¹ Ἀκούσασα, nom. sing. fem. de ἀκούσ-ας, ἀκού, αὐ, aor. 1. act. de ἀκούω, fut. ἀκούσει.

² Πλησίον, adv. formado del neut. de πλησί-ος, α, ου, cercano.

³ Φραγμαῦ, gen. sing. de φραγμαῖς (ῖ), cerca de árboles vivos, cercado, valladar.

⁴ Εἶπεν, 3 pers. sing. de εἶπ-ον, ει, ε, como se ha dicho en otra parte.

⁵ Παυσώμεθα, 1 pers. plur. de παυσώμαι, η, ἔται, aor. 1. subj med. de παύω, fut. ὑπαί.

⁶ Φίλοι, voc. plur. fem. de φίλ-ης, η, ου, adj. tomado substantivamente.

τοῦ πλησίον ἀκούσασα φραγμαῦ, παυσώμεθα,
 εἶπεν, ὦ φίλοι, ποτὲ μαχόμενοι.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ἐν ταῖς
 τῶν ἀμεινόνων στάσει καὶ οἱ μηδενός ἄξιοι πει-
 ρῶνται εἶναι τι.

que los oía desde una cerca inmediata, les dijo :
 termine de una vez, amigos míos, vuestra dis-
 puta.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que en las
 difencias de los grandes, procuran mezclarse los
 que nada valen, como si fueran algo.

⁷ Μαχόμενοι, voc. plur. fem. de μαχόμενοι, η, ου, part. pres. med. de μάχομαι, fut. μαχέσονται ἢ ἴσονται.

⁸ Ἀτάσσει, dat. plur. de ἀτάσ-εις, εις (ῖ); de ἴσσει.

⁹ Ἀμεινόνων, gen. plur. de ἀμεινόνος, de ἀμεινών ὁ ἀμεινών.

¹⁰ Ἀνθρώποι, nom. plur. de ἀνθρω-πος, ου (ῖ).

¹¹ Ἄξιοι, nom. plur. masc. del adj. ἄξι-ος, α, ου.

¹² Μηδενός, gen. sing. neut. del adj. μηδεις, μηδμία, μηδέν;

comp. de μηδὲ, y no, y del num. ord. εἷς, μία, ἓν, uno, una,

ano.

¹³ Πειρῶνται, 3 pers. plur. de πειρώμαι, ᾶ, ᾶται, pres. iad.

med. de πειρώ (cont.), fut. ἄσω; jon. ἔσω; ἄτ. ἄσομαι, probar,

esforzarse, emprender, de πείρ-ω, ας.

(πράγμα) ἔστιν ἡ δύναμις¹ σοι; ὅτι ξύεις²
 cosa es la fuerza de ti ¿ que arañas
 cosa es tu fuerza

τοῖς ὄνυξι³, καὶ δάκνεις⁴ τοῖς ὀδοῦσι⁵;
 (con) las uñas, y muerdes (con) los dientes?

γυνή⁶ μαχομένη⁷ τῷ ἀνδρὶ⁸ (αὐτῆς)
 (una) muger riñendo (con) el hombre de ella
 con su marido

ποιεῖ⁹ καὶ τοῦτο⁹ δὲ ἐγὼ ὑπάρχω¹⁰
 hace tambien eso: pero yo soy

λίαν¹¹ ἰσχυρότερός¹² σου. Δὲ εἰ θέλεις¹³,
 muy mas fuerte que tú. Y si quieres que

ἔλθωμεν¹⁴ καὶ εἰς πόλεμον¹⁵. Καὶ ὁ
 hayamos venido aun al combate. Y el
 vengamos

¹ Δύναμις, nom. sing.; gen. jon. *-εις* y el át. *-ιας* (ἡ); de *δύναμαι*, poder, ser fuerte.

² Ξύ-εις, 2 pers. sing. pres. ind. act. de *ξύω*, arañar.

³ Ὄνυξι, dat. plur. de *ὄνυξ*, uña (ἡ).

⁴ Δάκν-εις, 2 pers. pres. ind. act. de *δάκνω*; fab. 22.

⁵ Ὀδοῦσι, dat. plur. de *ὀδύς*, diente (ἡ).

⁶ Γυν-ή, nom. sing.; gen. *γυναικῆς* (ἡ).

⁷ Μαχομένη-η, nom. sing. fem. de *μαχομένης*, 2, ον, pres. part. de *μάχ-ομαι*, fut. *ήσομαι*, combatir, reñir, disputar.

⁸ Ἀνδρ-ι, dat. sing. de *άνδρ*, δρῆς.

⁹ Ποι-εῖ (cont. de *ίτι*), 3 pers. sing. pres. ind. act. de

τί σοί ἐστιν ἡ δύναμις; ὅτι ξύεις τοῖς ὄνυξι, καὶ δάκνεις τοῖς ὀδοῦσι; Τοῦτο καὶ γυνή τῷ ἀνδρὶ μαχομένη ποιεῖ. Ἐγὼ δὲ λίαν ὑπάρχω σου ἰσχυρότερος. Εἰ δὲ θέλεις, ἔλθωμεν καὶ εἰς πόλεμον.

que rasgues con las uñas y muerdas con los dientes? — Otro tanto hace una muger que riñe con su marido. Pero yo soy mas fuerte que tú. — Si quieres entremos en combate. — Sonó el mosquito la trompa, y se aplicó á morder al leon en

ποι-εῖ. fut. *ήσω*.

¹⁰ Ὑπάρχω, 1 pers. sing. pres. ind. act. de *ὑπάρχω*, fut. *ήρω*; de *ὑπὲρ* y *ἔρχω*, *ἄρξω*, prevalecer, ser delantero, ser primero, ser.

¹¹ Λίαν, adv. muy, mas, mucho.

¹² Ἰσχυρότερος, nom. sing. masc. del compar. de *ισχύρ-εις*, a, ον, adj.; de *ισχύς*, fuerza, poder.

¹³ Θέλ-εις, 2 pers. sing. pres. ind. act. de *θέλω*, fut. *ήσω*.

¹⁴ Ἐλθωμεν, 1 pers. plur. aor. 2. subj. de *έρχομαι*.

¹⁵ Πόλεμον, ac. sing. *πόλεμος*, ον (ὁ), batalla, combate, encuentro.

κῶνωψ σαλπίας² ἐνεπήγετο², δάκνου²
 mosquito habiendo trompeteado se aplicó mordiendo
 á morder

τὰ πρόσωπα⁴ ἄτριχα⁵ περὶ τὰς ρίνας⁶
 á los hocicos pelados al rededor de las narices

αὐτοῦ. Δὲ ὁ λέων κατέλυνε⁷ ἑαυτὸν
 de él. Pero el leon desgarraba á sí mismo
 se rasgaba

τοῖς ἰδίοις⁸ ὄνυξι, (αὐτοῦ) ἕως⁹ (τοῦ
 (con) las propias uñas de él, hasta el
 con sus propias

χρόνου) οὐ ἠγανάκτησεν¹⁰. Δὲ ὁ κῶνωψ
 tiempo que se impacientó. Y el mosquito

¹ Σαλπίας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de σαλπίζω, fut. σαλπίζω ὁ σαλπίζω, tocar la trompeta; de σάλπιξ, trompeta.

² Ἐνεπήγετο, 3 pers. sing. de ἐνεπήγην, aor. 2. ind. de ἐπιπήγην, med. de ἐπιπήγην; de (ἐν) cuya v cambia en η por la π siguiente), y de πήγην-μι y ω, de πήγω desusado que les presta tiempos.

³ Δάκνου, nom. sing. masc. pres. part. act. de δάκνω.

⁴ Πρόσωπα, ac. plur. de πρόσωπον, ου (τὸ); de πρός, cerca de, y de ὤψ, ojo, de ἔπιμαι, veo, med. de ὄπω (en act. des.).

⁵ Ἄτριχα, ac. plur. neut. del adj. ἄτριχος-ος, η, ου; de ἀ neg.

καὶ σαλπίας ὁ κῶνωψ ἐνεπήγετο δάκνων τὰ περὶ
 τὰς ρίνας αὐτοῦ ἄτριχα πρόσωπα. Ὁ δὲ λέων
 τοῖς ἰδίοις ὄνυξι κατέλυνε ἑαυτὸν, ἕως οὐ ἠγανάκ-
 τισεν. Ὁ κῶνωψ δὲ, νικήσας τὸν λέοντα, καὶ

la parte pelada del hocico al rededor de las narices. — El leon se heria con sus propias uñas y se desesperó. Y habiendo vencido al leon el mosquito, se fué cantando victoria, y sonando de

y θρίξ, τρίχος, pelo (sin pelo).

⁶ Ρίνας, ac. plur. de ῥίη ὁ ῥίη; gen. ῥίνης (ῥ).

⁷ Κατέλυνε (la v agregada), 3 pers. sing. de κατέλυνε, εἰ, ε, imperf. ind. act. de κατέλυνω; de κατὰ que equivale á de, y λύνω, sollar.

⁸ Ἰδίοις, dat. plur. masc. del adj. ἴδιος-ος, α, ου.

⁹ ἕως (át. por ἕως); adv. y prep. (y conj. de ind. de opt. y aun de subj.).

¹⁰ ἠγανάκτησεν (la v eufónica), 3 pers. sing. de ἠγανάκτησα, ας, ε, aor. 1. ind. act. de ἠγανάκτω, fut. ἠγνώ; de ἄγαν, mucho, y ἄγω, llevar; y por pas. ἄγεται, soy llevado.

νικήσας⁴ τὸν λέοντα, καὶ
habiendo vencido al leon, y

σαλπίζας, καὶ ᾄσας² ἐπινίκιον⁴
habiendo trompeteado y habiendo cantado (lo) victorioso
la victoria

ἔπατο⁴. Δὲ ἐμπλακίς⁵ ἐν
(se) voló. Pero habiendo sido enredado en

δεσμῷ⁶. Ἀράχνης⁷, ἐσθίουμενος⁸ ἀπωδύρετο⁹
(la) red de (una) araña, siendo devorado se lamentaba

ὅτι πολέμων¹⁰ (σὺν τοῖς ἐχθροῖς) μεγίστοις¹¹,
(de) que batlando con los enemigos mas grandes,

ἀπόλιτο¹² ὑπὸ τῆς ἀράχνης ζώου¹³ εὐτελοῦς¹⁴.
fué batido por la araña animal vil.

⁴ Νικήσας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de νικάω, fut. κίσω.

² ᾄσας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de ᾄδω, cont. de αἰδῶ-ω, αῶ, fut. ᾄσω y ᾄσομαι, cantar, celebrar.

³ Ἐπινίχιον, ac. sing. de ἐπινίχιος (ὁ, ἡ), ου (τό), gen. νικήσας, ου; de ἐπί, sobre, y νίκη, victoria, de νικάω, vencer.

⁴ Ἐπάτο, 3 pers. sing. de ἐπα-ίμην, ατο, ατο, aor. 2. ind. de ἔπαται, med. de ἔπαται; formado de πᾶω por sincopa de πᾶω, abrir, extender.

⁵ Ἐμπλακίς, nom. sing. aor. 2. pas. de ἐμπλάκω, fut. ἐμπλάξω; de ἐν (cambiada la ν en μ por la π siguiente), y ἐμπλάω, fut. ξω, lazar, anudar.

⁶ Δεσμῷ, dat. sing. de δεσμῶς, εῷ (ἡ), ligámen, lazo, nudo, red.

⁷ Ἀράχνης, gen. sing. de ἀράχνη (ἡ).

⁸ Ἐσθίουμενος, nom. sing. masc. pres. part. de ἐσθίωμαι,

σαλπίζας, καὶ ἐπινίκιον ᾄσας ἔπατο. Ἀράχνης
δὲ δεσμῷ ἐμπλακίς, ἐσθίουμενος ἀπωδύρετο, ὅτι
μεγίστοις πολεμῶν, ὑπὸ εὐτελοῦς ζώου, τῆς ἀράχνης,
ἀπόλιτο.

nuevo la trompa. Pero luego enredado en la tela
de una araña, que lo devoró, se lamentaba de que
habiendo vencido á los mas fuertes enemigos,
perecia víctima de la vil araña.

pas. de ἐσθίω, comer; de τῶν.

⁹ Ἀπωδύρετο, 3 pers. sing. de ἀπωδύρ-εμεν, imperf. ind. de ἀπωδύρομαι, med. sin. act.; de ἀπί que marca la carencia, y εὐδύρομαι, fut. εὐδύρομαι, lamentarse.

¹⁰ Πολέμων, fut. κίσω; de πλέω-ω, ου, guerra.

¹¹ Μεγίστοις, dat. plur. masc. de μέγιστος, ου, superl. de μέγας, ἄλλο, α.

¹² Ἀπόλιτο, 3 pers. de ἀπώλ-εμεν, ετο, ετο, aor. 2. ind. med. de ἀπώλλομαι; de ἀπό, prep. que da aumento á la accion, y ἄλλομαι, fut. ἄλλομαι, ὄ ἄλλομαι, perder, matar, que toma 1 tiempos de ἄλλω y ἄλλω, desus.

¹³ Ζώου, gen. sing. de ζῶον (τό).

¹⁴ Εὐτελοῦς (cont. de ἴσ), gen. del adj. εὐτελής (ἡ, ἡ), ἐτελός; de εὖ, bien, muy, y τελέω, ετε (cont. ους), fin.

ἘΠΙΜΥΨΙΟΝ. Ὁ μῦθος (προσῆκει) πρὸς
MORALIDAD. La fábula (se dirige) á

τοὺς (ἀνθρώπους) καταβάλλοντα¹ (τί πράγμα)
los hombres derrocando una cosa
que

μέγα, καὶ καταβαλλομένους² (ὑπὸ) μικρῶν³
grande, y siendo derrocados por pequeñas

son

ALERE FLAMMAM

VERITATIS

(πραγμάτων).

cosas.

¹ Καταβάλλοντας, ac. plur. masc. de καταβάλλω, ουσα, εν, pres. part. act. de καταβάλλω, fut. αλώ; de κατὰ, ἀβάω, y βάλλω, arrojar.

ἘΠΙΜΥΨΙΟΝ. Ὁ μῦθος πρὸς τοὺς καταβάλ-
λοντας μεγάλους καὶ ὑπὸ μικρῶν καταβαλλο-
μένους.

MORALIDAD. Esta fábula se dirige á aquellos que, habiendo superado los mas grandes obstáculos, se hallan embarazados por los mas pequeños.

² Καταβαλλομένους, ac. plur. masc. del pres. part. pas. del ant.

³ Μικρῶν, gen. plur. del adj. μικρ-ός, ἄ, εν.

ΜΥΘΟΣ ΚΣ'.

FABULÁ XXVI.

ΚΥΩΝ ΚΑΙ ΛΥΚΟΣ.

(EL) PERRO Y (EL) LOBO.

Κύων¹ ἐκάθευθε² πρό³ τινος ἐπαύλειος⁴
 (Un) perro dormía delante de un establo.

Δι' λύκου ἐπιδραμόντος⁵ καὶ μέλλοντος⁶
 Y (un) lobo habiendo ocurrido y debiendo
 habiendo llegado

θύσει⁷ αὐτὸν βρώμα⁸, εἶδετο⁹ (τόν)
 matar á el (para) alimento; suplicaba al

¹ Κύων, fab. 20.² Ἐκάθειθε, fab. 20.³ Πρό, preposición, de genitivo solamente, que significa, delante ante, antes, en lugar de, por, en utilidad de, por ó pro.⁴ Ἐπαύλειος, gen. sing. at. de ἱπαυλ-ει (ῆ); de ἱπί, sobre y serca, γ' εὐλ-ῆ, ῆς, patio.⁵ Ἐπιδραμόντος, gen. sing. masc. de ἐπιδραμ-ών, ὄσα, ὄν aor. 2, part. act. de ἐπιτρέχ-ω; de ἱπί, γ' τρέχω, fut. θρήξω ὁ δραμούμαι (tomado de δρίμω desus), aor. 1, raro ἴριξα, aor. 2, ἴραμεν, perf. διδράμηκα ὁ δίδραμα, perf. pas. διδράμημαι, correr.

ΜΥΘΟΣ ΚΣ'.

ΚΥΩΝ ΚΑΙ ΛΥΚΟΣ.

Κύων πρό ἐπαύλειός τινος ἐκάθειθε. Λύκου δ' ἐπιδραμόντος, καὶ βρώμα μέλλοντος θύσει αὐτὸν,

FABULA XXVI.

EL PERRO Y EL LOBO.

Dormía un perro al lado de un establo. — Le — un lobo y lo iba á matar para comérselo. — No

⁶ Μέλλοντος, gen. sing. masc. de μέλλ-ων, ὄσα, ὄν, pres. part. act. de μέλλω, fut. μελήσω, imperf. ἔμελλον y at. ἔμελλον, aor. ἐμήλητα, estar pronto á, ir á, tener el designio de, deber.⁷ Θύσειν, fut. inf. act. de θύω, fut. ὄσω, quemar, matar, sacrificar, inmolarse, irritarse, consultar las entrañas de la víctima.⁸ Βρώμα, ac. sing. de βρώμα-α, ατος (τό); de βίβρωμαι, perf. pas. de βιβρώσκω, imperf. βιβρώσκων; fut. βρώσομαι, aor. βέβρω, perf. βιβρώκα, fut. pas. βρωθήσομαι, aor. βρωθήν, roer, comer, repostar.⁹ Εἶδετο, fab. 9.

ΜΥΘΟΣ ΚΣ'.

FABULÁ XXVI.

ΚΥΩΝ ΚΑΙ ΛΥΚΟΣ.

(EL) PERRO Y (EL) LOBO.

Κύων ¹	ἐκάθευθε ²	πρὸ ³	τινος	ἐπαύλειος ⁴
(Un) perro	dormía	delante	de un	establo.
Δι	λύκου	ἐπιδραμόντος ⁵	καί	μέλλοντος ⁶
Y (un) lobo	habiendo ocurrido	habiendo llegado	y	debiendo
θύσει ⁷	αὐτὸν	βρώμα ⁸ ,	ἰδέιτο ⁹	(τὸν
matar	á el	(para) alimento;	suplicaba	al

¹ Κύων, fab. 20.² Ἐκάθειθε, fab. 20.³ Πρὸ, preposición, de genitivo solamente, que significa, delante ante, antes, en lugar de, por, en utilidad de, por ó pro.⁴ Ἐπαύλειος, gen. sing. at. de ἱπαυλ-εις (ῆ); de ἱπί, sobre y cerca, γ αὐλ-ῆ, ῆς, patio.⁵ Ἐπιδραμόντος, gen. sing. masc. de ἐπιδραμ-ών, ὄσα, ὄν aor. 2, part. act. de ἐπιτρέχ-ω; de ἱπί, γ τρέχω, fut. θρήξωκα ὁ δραμούμαι (tomado de δρίω desus), aor. 1, raro ἴριξα, aor. 2, ἴραμεν, perf. διδράμηκα ὁ δίδραμα, perf. pas. διδράμημαι, correr.

ΜΥΘΟΣ ΚΣ'.

ΚΥΩΝ ΚΑΙ ΛΥΚΟΣ.

Κύων πρὸ ἐπαύλειος τινος ἐκάθειθε. Λύκου δ' ἐπιδραμόντος, καὶ βρώμα μέλλοντος θύσει αὐτὸν,

FABULA XXVI.

EL PERRO Y EL LOBO.

Dormía un perro al lado de un establo. — Le — un lobo y lo iba á matar para comérselo. — No

⁶ Μέλλοντος, gen. sing. masc. de μέλλ-ων, ὄσα, ὄν, pres. part. act. de μέλλω, fut. μελήσω, imperf. ἔμελλον y at. ἔμελλον, aor. ἐμήληθα, estar pronto á, ir á, tener el designio de, deber.⁷ Θύσειν, fut. inf. act. de θύω, fut. ὄσω, quemar, matar, sacrificar, inmolarse, irritarse, consultar las entrañas de la víctima.⁸ Βρώμα, ac. sing. de βρώμα-α, ατος (τό); de βίβρωμαι, perf. pas. de βιβρώσκω, imperf. βιβρωσκον; fut. βρώσομαι, aor. βέρων, perf. βίβρωκα, fut. pas. βρωθήσομαι, aor. βέρωθεν, roer, comer, repostar.⁹ Ἰδέιτο, fab. 9.

λύου) μὴ καταθύσαι¹ νῦν αὐτόν. Γάρ
lobo no haber matado todavía á él. Pues

νῦν μὲν, φησί, εἰμί λεπτός² καὶ
ahora seguramente, dijo él, estoy delgado y

ἰσχνός³· ἢ ἂν⁴ ἀναμείνῃς⁵ μικρὸν (χρόνον),
flaco; pero si esperas (un) pequeño tiempo,
corto

οἱ θεσπότες⁶ ἔμοι⁷ μέλλουσιν⁸ ποιήσειν⁹
los dueños míos deben hacer
celebrar

γάμους¹⁰, κἀγὼ¹¹ τηλικαῦτα φαγῶν¹²
bodas, y yo desde luego habiendo comido

¹ Κατάθυσαι, aor. 1, inf. act. de καταθύω, fut. καταθύσω; de κατά que da fuerza á la significacion y ὄντι.

² Λεπτός, nom. sing. masc. del adj. λεπτός, ἦ, ἔν.

³ Ἰσχνός, nom. sing. masc. del adj. ἰσχνός, ἦ, ἔν.

⁴ Ἄν, conj. de subj. y optat. que suele usarse con el ind. y se une á los adverbios de tiempo tambien y aun á ciertos adjetivos. Modifica la oracion de que forma parte con una idea de suposicion, duda, probabilidad, posibilidad á eventualidad que le es inherente.

⁵ Ἀναμείνῃς, 2 pers. sing. de ἀναμείνω, ἦς, ἦ, aor. 1. subj. act. de ἀναμείνω, fut. ενῶ; de ἀνὰ y μένω. Hállase la ε agregada ántes de la terminacion de este tiempo; porque, así como es regla que se suprima la ε que preceda la terminacion de los verbos en λω, μω, νω, ρω, cuando la tengan, para formar el fu-

ἰδέϊτα, μὴ νῦν αὐτόν καταθύσαι. Νῦν μὲν γάρ,
φησὶ, λεπτός εἰμι, καὶ ἰσχνός· ἂν δὲ μικρὸν
ἀναμείνῃς, μέλλουσιν οἱ ἔμοι θεσπότες ποιήσειν
γάμους, κἀγὼ τηλικαῦτα, πολλὰ φαγῶν, πειμε-

me mates ahora, le dijo el perro. — Estoy flaco y descarnado en este momento, aguarda un poco, mis amos van á celebrar unas bodas; yo comeré mucho y engordaré y vendré á serte un alimento

turo, así lo es que la reasuman al aoristo, y aun que la agreguen, si no la tiene la radical; por ser regla general de dichos verbos que la vocal que antecede á la terminacion sea breve para futuro y larga para aoristo.

⁶ Θεσπότες, nom. plur. de θεσπότες, ω (ε), prim. decl.; de θεσπέω, fut. ἔσω, ser dueño, de θεσπέω, fut. ἔσω, de δέω, fut. δέσω, ligar, atar, y πένδω, πένδω, pie.

⁷ Ἐμοί, nom. plur. masc. del pron. pos. ἐμοί, ἦ, ἔν.

⁸ Μέλλουσιν (la v enf.), 3 pers. plur. pres. ind. de μέλλω.

⁹ Ποιήσειν, fut. 1. inf. act. de ποίω.

¹⁰ Γάμους, ac. plur. de γάμος, ω (ε); de γαμῶω, fut. ἔσω, casarse y mas estrictamente, tomar muger, es decir, casarse el hombre.

¹¹ Κἀγὼ, union de καὶ y ἔγω.

¹² Φαγῶν, aor. 2. part. act. de φάγω.

πολλά, ἴσομαι¹ πιμελίστερος², καὶ γενήσομαι³
 muchas (cosas), estaré mas grueso, y resultaré
 mucho

βρώμα ἡδύτερόν⁴ σοι. Μὲν οὖν ὁ
 (un) manjar mas grato para tí. Así pues el

λύκος πεισθείς⁵ ἀπήλθε⁶ Δι
 lobo habiendo sido persuadido se retiró. Pero

ἐπανελθὼν⁷ μεθ'⁸ ἡμέρας⁹ εὔρεν¹⁰ τὸν
 habiendo vuelto después (de) días encontró al

κύνα καθεύδοντα¹¹ ἄνω¹² ἐπὶ τοῦ δώματος¹³,
 perro durmiendo en alto sobre la casa,

¹ ἴσομαι, 1 pers. sing. fut. ind. de ἴμι, soy.

² Πιμελίστερος, nom. sing. masc. de πιμελίστερος, α, ου, comp. del adj. πιμελ-ής (ὁ, ἡ), ἴς (τὸ); de πιμελ-ής, ἴς, gruesa.

³ Γενήσομαι, 1 pers. sing. fut. 1. ind. de γένεσθαι ὁ γίγνομαι.

⁴ Ἠδύτερόν, nom. neut. sing. de ἡδύτερος, α, ου, compar. del ad. ἡδύς, ἴκα, ὄ.

⁵ Πεισθείς, nom. sing. masc. aor. 1. part. de πείθ-ομαι, pes de πείθω, fut. πείσω, aor. ἔπεισα, aor. 2. ἔπειθον (imper. πείθει inf. πειθεῖν, part. πειθεῖν), perf. πέπεικα, perf. 2. πέπεικα persuadir.

⁶ Ἀπήλθε, 3 pers. sing. de ἀπῆλθ-ον, ες, ε, aor. 2. ind. act. de ἀπέρχομαι; de ἀπό y ἔρχομαι.

⁷ Ἐπανελθὼν, nom. sing. masc. aor. 2. part. act. de ἐπαέρχομαι; de las preposiciones ἐπί y ἄνω, que envuelven la idea

λίστερος ἴσομαι, καὶ σοι ἡδύτερον βρώμα γενήσομαι. Ὁ μὲν οὖν λύκος πεισθείς ἀπήλθε· μεθ' ἡμέρας δ' ἐπανελθὼν, εὔρεν ἄνω ἐπὶ τοῦ δώματος τὸν κύνα καθεύδοντα, καὶ στὰς κάτωθεν πρὸς

rico. — Y el lobo se fué con esto convencido. — Algunos días despues vino y halló al perro durmiendo encima de la casa; y parado abajo, le decia

del regreso, y de ἔρχομαι.

¹ Μεθ' de la prep. μετὰ, que suprimida la α por causa de la vocal siguiente, cambia la τ en la aspirada ϑ, por llevar dicha vocal el espíritu rudo; lo cual es arreglado al principio de que las fuertes π, κ, τ, sufran dicho cambio, cuando la vocal que subsigue, verificada la supresion, lleva el espíritu rudo.

² Ἡμέρας, ac. plur. de ἡμέρα, ας (ἡ).

³ Εὔρεν (la ν por enf.); fab. 5.

⁴ Καθεύδοντα, ac. sing. masc. pres. part. de καθεύδω; fab. 10.

⁵ Ἄνω, adv. de la preposicion ἄνω.

⁶ Δώματος, gen. sing. nom. δῶμα-ς (τὸ), casa, de δίδωμι, de δῶμα, fut. δῶμω, construir, edificar, fundar.

καὶ σταῖς⁴ κάτωθεν² ἐκάλει³ (αὐτὸν)
 y habiéndose parado abajo llamaba á él
 lo llamaba

πρὸς ἐαυτὸν ὑπομιμνήσκων⁴ (αὐτὸν) τῶν
 hacía él mismo haciendo recordar á él de los
 recordándole

συνθηκῶν⁵. Καὶ ὁ κύων (ἔφη)· Ἄλλὰ, ὦ
 convenios. Y el perro dijo: Pero, ¡oh

λόβε, εἰ ἴδεις⁶ τὸ (πράγμα) ἀπὸ τοῦδε
 lobo! si ves la cosa desde el
 que,

(χρόνου τούτου) μεθευδόντα πρό της
 tiempo esto yo durmiendo delante del
 yo duerma

ἐπαύλιος, μηκέτι⁷ ἀναμένης⁸ γάμους.
 establo, no mas esperes bodas.
 no esperes á mas

⁴ Σταῖς, nom. sing. masc. aor. 2. part. med. de ἵστημι; fab. 12.

² Κάτωθεν, adv.; fab. 20.

³ Ἐκάλει; fab. 7.

⁴ ὑπομιμνήσκων, nom. sing. masc. pres. part. act. de ὑπομιμνήσκω; de ὑπό que disminuye la significacion, y de μιμνήσκω, acer, acordar, fut. μιμήσω, de μνήσμαι, fut. μνήσομαι y μιμήσομαι, hacer mencion, referir, acordar.

⁵ Συνθηκῶν, gen. plur. de συνθήκη, ης (ῆ); de σύν, con, y ἔθηκα, aor. de τίθημι, colocar, de θέω.

⁶ Ἴδεις, 2 pers. sing. de ἵδωμι, aor. 2. opt. act. de εἶδω.

φρυτὸν ἐκάλει, ὑπομιμνήσκων αὐτὸν τῶν συνθηκῶν.
 Καὶ ὁ κύων· ἄλλ', ὦ λύκε, εἰ τὸ ἀπὸ τοῦδε προ
 τῆς ἐπαύλιος με ἴδεις καθεύδοντα, μηκέτι γά
 μους ἀναμένης.

que viniese á donde él y le recordaba lo pactado.
 — Si en adelante me vieres, le dijo el perro,
 dormir al lado del establo, no esperes á mas
 bodas.

raiz desusada de las formas: primero, aor. 2. ἴδων ὁ ἴδων, (imperat. ἴδ' ὁ ἴδ', inf. ἴδων, part. ἴδων), aor. 2. med. εἶδωμι, subj. ἴδωμαι, infin. ἰδίσθαι, ver, mirar: segundo, εἶδωμι, fut. εἴσομαι, aor. εἰσάμην ὁ εἰσεύμην, mostrarse, ser visto, parecer y asemejarse; y tercero, εἶδα, fut. εἴσομαι ὁ εἰδήσω, pluscuamp. εἶδων, infin. εἰδίσκω; subj. pros. εἶδω, part. εἶδως, saber.

⁷ Μηκέτι, adv.; de μή, no, y τί, aun (la κ agregada por causa de la vocal de τί), no mas.

⁸ Ἀναμένης, 2 pers. sing. de ἀναμένω, pres. de subj. En esta misma fabula.

ΕΠΗΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων, ὅταν κινδυνεύσαντες, δια βίου τοῦτο φυλάττονται.

MORALIDAD. La fábula indica que los prudentes de los hombres, cuando habiendo peligrado por algo, se cuidan (de) esta cosa durante la vida.

φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων, ὅταν κινδυνεύσαντες, δια βίου τοῦτο φυλάττονται.

prudentes de los hombres, cuando habiendo peligrado por algo, se cuidan (de) esta cosa durante la vida.

κινδυνεύσαντες² περι τι σωθῶσι³,
habiendo peligrado por algo hayan escapado,

φυλάττονται⁴ τοῦτο (πράγμα) δια τοῦ
se cuidan (de) esta cosa durante la

βίου⁵.
vida.

¹ ὅταν, conj. de subj. (de ὅτι, cuando, y ἂν, si), cuando, ni caso de.

² Κινδυνεύσαντες, nom. plur. masc. de κινδυνεύω, κει, αν, aor. 1. part. de κινδυνεύω, fut. εύω; de κινδυνεύω, εν (δ), riesgo.

ΕΠΗΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων, ὅταν περι τι κινδυνεύσαντες, σωθῶσι, δια βίου τοῦτο φυλάττονται.

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta, que los que son prudentes, escapando de un peligro, se guardan de recaer en él toda la vida.

³ σωθῶσι, 3 pers. plur. de σωθῶ, ῆς, ῆ, aor. 1. subj. pas. de σώζω.

⁴ φυλάττονται, 3 pers. plur. de φυλάττωμαι, pres. ind. med. de φυλάττω y φυλάττω, fut. εύω, guardar, vigilar.

⁵ βίου, gen. sing. de βίος (ς).

ΜΥΘΟΣ ΚΖ΄.

FABULA XXVII.

ὄνος καὶ κηπουρός.

(EL) ASNO Y (EL) JARDINERO.

ὄνος ¹	ὑπηρετούμενος ²	κηπουρός ³ ,	ἐπειδὴ
(Un) asno	serviendo	á (un) jardinero,	como que
ἔσθιεν ⁴	μὲν	ὀλίγα ⁵ ,	δὲ ἐμόχθει ⁷
comía	ciertamente	poco,	y trabajaba

¹ ὄνος; fab. 10.² ὑπηρετούμενος, nom. sing. pres. part. de ὑπηρετίζωμι, cont. ὑμαι, med. de ὑπηρετίω, fut. ἔσω; de ὑπό, bajo, y ἰρίτ-ης, remero, que significa en acepción figurada el que tiene mucho trabajo, de ἰρίττω, remar, mover, estar bajo las ordenes de, obedecer convenir, prestar sus oficios.³ Κηπουρός, dat. sing. de κηπουρός, εὐ (ὶ); de κήπος, jardín, y ὄρον, cuidado.

ΜΥΘΟΣ ΚΖ΄.

ὄνος καὶ κηπουρός.

ὄνος, ὑπηρετούμενος κηπουρός, ἐπειδὴ ὀλίγα μὲν ἔσθιεν, ἀλείστα δ' ἐμόχθει, ἤξαστο τῶν.

FABULA XXVII.

EL ASNO Y EL JARDINERO.

Un asno servía á un jardinero, y trabajaba mucho, en tanto que comía poco : pidió á Júpiter

⁴ ἔσθιεν, conj. de ind. y optat. porque, despues como que.⁵ ἔσθιεν, 3 pers. sing. de ἔσθιεν, ἐσ, ε, imperf. de ἔσθω; de ἔσθω, ὀλίω.⁶ ὀλίγα, neut. plur. del adj. ὀλίγος, ἦ, εν, aqui adv. por ὀλίγως.⁷ ἐμόχθει (cont. de εἰ), 3 pers. sing. de ἐμόχθει, εἰς, εἰ, cont. εὐν, εἰς, εἰ, imperf. de μόχθειω, fut. ἔσω; de μόχος, trabajo.

πλεῖστα¹, κῆξατο² τῷ Διὶ³ ὥστε⁴
demasiado, pidió á Júpiter que

ἀπαλλαγῆς⁵ τοῦ κηπωροῦ⁶ ἀπεμπωληθῆναι⁷
habiendo sido librado del jardinero haber sido vendido
fuese

ἑτέρῳ⁸ δεσπότῃ⁹ Δε τοῦ Διός ἐπακούσαντος¹⁰
á otro amo. Y (el) Júpiter habiendo oído
habiéndolo oído

(αὐτὸν) καὶ κελύσαντος¹¹ αὐτὸν
á él y habiendo ordenado (que) él

πραθῆναι¹² κερამεῖ¹³ ἐδυσφόρει¹⁴
haber sido vendido á (un) ollero, sufría

¹ Πλεῖστα, neut. plur. de πλεῖστ-ος, η, ου, superlat. de πολλός, aquí adverbio, lo mas muchísimo.

² Πῆξ-ατο, 3 pers. sing. de πῆξ-αμαι, κῆξ-ατο, por cont. ω, ατε, aor. 1. ind. de ἵχθ-αμαι (cuya raiz verdadera es ἵχθω), fut. ἵξθ-αμαι (ἵχθ-αμαι ὁ ἵχθ-αμαι imperf.), ἵξθ-αμαι ὁ πῆξ-αμαι, aor. 1. y perf. ἵχθ-αμαι, rogar, pedir á Dios, rezar, implorar.

³ Διὶ, dat. de Ζεύς; gen. Δι-ός, voc. Ζεῦ, ac. Δία, irreg. de la tercera.

⁴ ὥστε, conj. de ὡς, τι, como, segun.

⁵ Ἀπαλλαγῆς, nom. sing. masc. aor. 3. part. de ἀπαλλάτ-αμαι pas. de ἀπαλλάτ-ω; de ἀπό, de, y de ἀλλάττω ὁ ἀλλάττω, fut. ἀλλάξω, cambiar.

⁶ Κηπωροῦ, en esta fab.

⁷ Ἀπεμπωληθῆναι, aor. 1. inf. pas. de ἀπεμπωλ-έμαι, pas. de ἀπεμπωλ-ίω, fut. ἔτω; de ἀπό, de, ἐν, ἐν, y πωλῶ, vender.

Διὶ, ὥστε, τοῦ κηπωροῦ ἀπαλλαγῆς, ἑτέρῳ ἀπεμπωληθῆναι δεσπότῃ. Τοῦ δὲ Διός ἐπακούσαντος, καὶ κελύσαντος αὐτὸν κερამεῖ πραθῆναι, πάλιν ἐδυσφόρει, κεράμιον, ἢ πρότερον, ἀχθοφορῶν,

ser vendido á otro dueño, y librado del jardinero. — Júpiter oyó su plegaria, y dispuso que fuese vendido á un tejero, entónces sufrió mas

⁸ ἑτέρῳ, dat. sing. masc. del adj. ἑτερος, α, ου.

⁹ Δεσπότῃ, dat. sing. de δεσπότ-ης, ου (ὶ); fab. ant.

¹⁰ Ἐπακούσαντος, gen. sing. masc. de ἐπακούσ-ης, ατα, ου, aor. 1. part. act. de ἐπακούω; de ἐπί y ἀκούω, fut. σμαί; ἔκουσα, aor. perf. ἀκήκου, οίρ.

¹¹ Κελύσαντος, gen. sing. masc. de κελύσ-ης, ατα, ου, aor. 1. part. act. de κελύω, fut. σω, dar la señal, mandar, llamar.

¹² Πραθῆναι, aor. 1. inf. pas. de πρᾶσσω, fut. πρᾶσω ὁ πρᾶσω, aor. ἐπράσσω, perf. ἐπράσσω, perf. pas. ἐπράσθη, transportar, vender.

¹³ Κερამεῖ, dat. sing. de κεράμ-εύς, ἑος (ὶ); de κέραμος, ου (ὶ); todo lo que se hace de barro.

¹⁴ Ἐδυσφόρει (cont. de εἰ), 3 pers. sing. de ἰδυσφόρ-εω, εἰς, εἰ, cont. ουν, εἰς, εἰ, imperf. de δυσφορέω; de εὖς, que significa la desgracia, los malos, y φορέω, llevar, de φέρω.

πάλιν πλέον¹ ἢ πρότερον, ἀχθοφορῶν²,
nuevamente mas que anteriormente, cargando,

καὶ κομίζων³ τὰ τὸν πηλόν⁴ καὶ τοὺς
y llevando yá (el) barro yá (las)

κεράμους⁵, ἐκίτευσ⁶ οὖν πάλιν ἀμείψαι⁷
tejas, suplicaba pues nuevamente cambiar

τοῦ δεσπότην καὶ ἀπεμπωλεῖται⁸ βυρσοδέψῃ⁹.
el dueño y es vendido á (un) curtidor.
de dueño

Ἐμπροσθῶν¹⁰ τοίνυν εἰς δεσπότην χείρονα¹¹
habiendo recaído por tanto en (un) amo peor

τῶν προτέρων, καὶ ὄρων¹² τὰ (πράγματα)
que los primeros, y viendo las cosas

¹ Πλέον, neut. sing. del comp. πλείων, del adj. πολύς, ἄλλο, ἄλλο, sinc. de πλείων (ὀ, ῥ), εν (τὸ).

² Ἀχθοφορῶν (cont. de ἴων), pres. part. act. de ἀχθοφορέω, fut. ἴσω; de ἄχος, carga, y de φορέω, de φέρω.

³ Κομίζων, nom. sing. masc. pres. part. act. de κομίζω, fut. ἴσω; proveer, cuidar, llevar; de κομίζω, cuidar, mantener.

⁴ Πηλόν, ac. sing. de πηλός, οὐ (ὀ).

⁵ Κεράμους, ac. plur. de κέραμος, ου (ῥ).

⁶ Ἐκίτευσ, 3 pers. sing. de ἐκίτευσ-εν, ες, ε, imperf. ind. act. de ἐκίτευσ, fut. σω; de ἐκίτευσ, ου (ὀ), suplicante.

⁷ Ἀμείψαι, aor. 1. inf. act. de ἀμείψω, fut. ἀμείψω, cambiar.

καὶ τὸν τε πηλόν καὶ τοὺς κεράμους κομίζων.

Πάλιν οὖν ἀμείψαι τὸν δεσπότην ἐκίτευσ, καὶ
βυρσοδέψῃ ἀπεμπωλεῖται. Εἰς χείρονα τοίνυν τῶν
πρωτέρων δεσπότην ἐμπροσθῶν, καὶ ὄρων τὰ παρ'

que ántes, cargando siempre ó tejas ó arcilla. —
Quiso de nuevo cambiar de amo, y lo compró un
curtidor. — Habiendo recaído, pues, en un amo
peor que los anteriores, y viendo lo que había

⁸ Ἀπεμπωλεῖται (cont. de ἴται), 3 pers. sing. de ἀπεμπωλεῖν, ἴται, ἴται, pres. ind. pas. de ἀπεμπωλεῖν, fut. ἴσω.

⁹ Βυρσοδέψῃ, dat. sing. de βυρσοδέψης, ου (ὀ); de βύρσα, cuero, y δέψω, aor. 1. ind. act. de δέψω, fut. δέψω, desollar.

¹⁰ Ἐμπροσθῶν, nom. sing. masc. aor. 2. part. act. de ἐμπροσθῶ, de ἐν (que cambia la ν en μ á causa de la ε siguiente), εν, y de πείσσω.

¹¹ Χείρονα, ac. sing. masc. de χείρων (ὀ, ῥ), ου (τὸ), comp. irreg. de κακός, ῥ, ὄν, superl. χείριστος, η, εν ὀ χείριστος, η, ου, y aun κακίωτατος, η, ου.

¹² ὄρων (cont. de ὄων), nom. sing. masc. pres. part. de ὄρω, fut. ὄρωμι.

πραττόμενα¹ παρά αὐτοῦ ἔφη μετὰ στεναγμῶν².
 (siendo) hechas por él, dijo con gemidos:

Οἱ³ μοι τῷ τάλαιπῶρ⁴, μένειν⁵
 ¡Ay de mi (el) malaventurado! permanecer

παρὰ τοῖς πρώτοις δεσπότηαι ἦν βέλτιόν⁶
 cerca de los primeros amos era mejor

μοι. Γὰρ αὐτός, ὡς ὄρω⁷, κατεργάσεται⁸
 para mí. Pues este, segun veo, trabajará

καὶ τὸ δέρμα⁹ μου.
 también la piel de mí.
 mi piel.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι
 MORALIDAD. La fábula demuestra que

¹ Πραττόμενα, ac. plur. neut. de πραττόμενος, ἦ, ου, pres. part. pas. de πράττω ἢ πράσσω, fut. ἄξω.

² Στεναγμῶν, gen. plur. de στεναγμός, οὔ (ὶ); de στεναγμική, perf. pas. de στενάζω, fut. ἄξω, gemir, lamentarse, de στίνα, fut. ενῶ.

³ Οἱ, interjección que se usa con el dativo en lugar del vocativo porque se subentiende un verbo (v. g. συμφορῶ, γίνετο; ¡Oh! una desgracia ha sucedido, μοι, para mí.)

⁴ Τάλαιπῶρ, dat. sing. masc. del adj. τάλαιπῶρος (ὶ, ἰ)

αὐτοῦ πραττόμενα, μετὰ στεναγμῶν ἔφη. Οἱ μοι
 τῷ τάλαιπῶρ, βέλτιον ἦν μοι, παρὰ τοῖς πρώ-
 τήτοις δεσπότηται μένειν. Οὗτος γάρ, ὡς ὄρω, καὶ
 τὸ δέρμα μου κατεργάσεται.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τότε μά-

hecho, exclamó lleno de dolor: ¡Infeliz de mí!
 cuanto mejor me hubiera estado el conservarme
 con los primeros amos; pues este, segun veo, al
 fin vendrá á curtir mi piel.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra que los

(τὸ); de τάλαια, fut. τλάω, sufrir, y πῶρος, desgracia.

⁵ Μένειν, pres. inf. act. de μένω.

⁶ Βέλτιον, neut. de βέλτιον (comparat. de ἀγαθός); que viene de βίβλις.

⁷ ὄρω, 1. pers. sing. pres. ind. de ἰράω, ὄρω por cont.

⁸ Κατεργάσεται, 3 pers. sing. κατεργάσσομαι, fut. 1. de κατεργάζομαι; de κατὰ y ἐργάζομαι, de ἔργον, ου, trabajo.

⁹ Δέρμα, ac. sing. de δέρμα, ατος (τὸ).

οἰκίται¹ ποθοῦσιν² τότε μάλιστα³ τοὺς
 los criados sienten alguna vez muchísimo los

πρωτέρους δεσπότης, ὅταν λάβωσι⁴
 primeros amos, cuando hayan tomado

πειραν⁵ τῶν δευτέρων⁶.
 experiencia de los segundos.
experimentando los segundos

¹ Οἰκίται, nom. plur. de οἰκίτης, ου (ὅ); de οἰκία, ου (ὅ) la casa (es decir, οἰκίτης, ου doméstico).

² Ποθοῦσιν (la ν por enf.), 3 pers. plur. pres. ind. act. de ποθῶ; fut. ησῶ; de πόθος, ου, deseo (ἴδωσι, cont. ᾤσεται).

³ Μάλιστα, superl. de μάλα, adv. cuyo comp. es μάλλον.

λίπα τοὺς πρωτέρους δεσπότης οἰκίται πο
 θεῦσιν, ὅταν τῶν δευτέρων λάβωσι πείραν.

criados deploran la pérdida de los primeros amos
 á quienes han servido, cuando prueban otros.

⁴ Λάβωσι, 3 pers. plur. del aor. 2. subj. de λαμβάνω, fut. λάβωμαι, que toma tiempos, y entre ellos este, de λάβω.

⁵ Πείραν, ac. sing. de πείρα, ας (ὅ).

⁶ Δευτέρων, gen. plur. masc. del adj. δεύτερος, α, ου.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ΜΥΘΟΣ ΚΗ΄.

FABULA XXVIII.

ΦΙΛΑΡΓΥΡΟΣ,

(EL) AVARO.

Τίς (ἄνθρωπος)
Un hombre

φιλάργυρος
amigo de la plata

ἔξαργυρισάμενος² ἅπασαν τὴν οὐσίαν³
habiendo convertido en plata todo el patrimonio

αὐτοῦ, καὶ ποιήσας⁴ βῶλον⁵ χρυσοῦν⁶.
de él, y habiendo hecho una bola aurea,
de oro

¹ Φιλάργυρος, nom. sing.; gen. ου (ὲ, ἔ), adj. de φίλος, amigo, amante, γ ἄργυρος, ου (ὲ), plata.

² Ἐξαργυρισάμενος, nom. sing. masc. aor. 1. part. de ἔξαργυρίζω, med. de ἀργυρίζω, ἴσω, con la prep. ἔξ, de.

³ Οὐσίαν, ac. sing. de οὐσία, ως (ἡ) (de οὐσα fem. de ὄω part. pres. de εἶμι) significa esencia, ser, substancia, cosa,

ΜΥΘΟΣ ΚΗ΄.

ΦΙΛΑΡΓΥΡΟΣ.

Φιλάργυρος τις, ἄπασαν αὐτοῦ τὴν οὐσίαν
ἔξαργυρισάμενος, καὶ χρυσοῦν βῶλον ποιήσας, ἐν

FABULA XXVIII.

EL AVARO.

Un avaro habiendo reducido á dinero todos sus
bienes hizo una bola de oro. — Fué á un parage

propiedad patrimonio.

⁴ Ποιήσας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de ποίω.

⁵ Βῶλον, ac. sing. masc. de βῶλος, ου (ὲ).

⁶ Χρυσοῦν (cont. de ἰόν), ac. sing. masc. del adj. χρυσεός, ἐν, ἰόν, com. οὐς, ἦ, ὄν; de χρυσεός, οὔ (ὲ), oro.

κατώρυξε¹ τούτου ἐν τινι τόπῳ,
enterró esta en un lugar,

συγκατορύξας² ἐκεῖ καὶ τὴν ψυχὴν³
habiendo co-enterrado allí también el alma
habiendo enterrado juntamente el alma

καὶ τὸν νοῦν⁴ ἐαυτοῦ. Καὶ ἐρχόμενος⁵
y el espíritu de él mismo. Y yendo

(ἐκεῖ) καθ' ἡμέραν⁶, ἐβλεπε⁷ αὐτόν.
allí cada día, contemplaba aquel.

Δὲ τις τῶν ἐργάτων⁸ παρατηρήσας⁹
Pero uno de los trabajadores habiendo visto de cerca
un trabajador

¹ Κατώρυξ-ε, 3 pers. sing. aor. 1. act. de κατορύσσω, fut. κατορύξω; de κατὰ que explica la acción ejecutada hacia abajo y de ὀρύσσω, cavar, hacer hoyo.

² Συγκατορύξ-ας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de εὐν. con (que cambia la ν en γ precediendo a la κ), y de κατορύσσω; n. ant.

³ Ψυχ-ὴν, ac. sing. de ψυχή, ἤς; fab. 18.

⁴ Νοῦν (cont. de νόον), ac. sing. de νόος, ου, que se contracta en todos sus casos como δοτ-ίου; fab. 18.

⁵ Ἐρχόμε-ος, nom. sing. pres. part. de ἔρχομαι, llegar, a un parage yendo ó viniendo, según el sentido de la frase en que se encuentre.

⁶ Ἡμέρ-αν, ac. sing. de ἡμέρα, ας (ῆ); de ἤμικι, yo me siento.

τινὶ τόπῳ κατώρυξε, συγκατορύξας ἐκεῖ καὶ τὴν
ψυχὴν ἑαυτοῦ καὶ τὸν νοῦν, καὶ καθ' ἡμέραν ἐρ-
χόμενος, αὐτὸν ἐβλεπε. Τῶν δὲ ἐργάτων τις αὐ-
τὸν παρατηρήσας, καὶ τὸ γεγονός συννοήσας, ἀνο-

y la enterró, enterrando con ella los sentidos; y todos los días iba á visitar su tesoro. — Un trabajador que lo vió de paso, y adivinó lo que había, desenterró el tesoro y se lo llevó. — El avaro

(La preposición κατὰ, cuya vocal suprimida por el apóstrofo deja á la τ en el caso de anteceder á una vocal que lleva espíritu rudo, cambia en la aspirada correspondiente θ, la τ, predicha: καθ' ἡμέραν). Adviértase que con acusativo tiene la preposición κατὰ la significacion de fijar la idea de tiempo como lo prueba este ejemplo; y también entre otros varios: κατὰ τὸν βίον, durante la vida.

⁷ Ἐβλεπε, 3 pers. sing. de ἑβλεπ-ον, ες, ε, imperf. ind. act. de εβλεπω, fut. εβλεψω, ver, contemplar, mirar.

⁸ Ἐργάτ-ων, gen. plur. de ἐργάτης, ου (ὸ).

⁹ Παρατηρήσ-ας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de παρατηρώ, fut. ἑσω; de περὰ, cerca de, y τηρώ, guardar, observar.

ὀλοφύρομενον¹ οὕτως, και πυθέμενος² τὸν
lamentándose así, y habiendo preguntado la

αἰτίαν³ (τῶν θρήνων αὐτοῦ). ὦ οὗτος, εἶπεν,
causa del llanto de él. ¡Oh ese! dijo,
!Oh tú!

μη̄ ἄθῦμαι⁴ οὕτως. Γάρ ἔχων⁵
no te acobardes así. Pues que teniendo

χρυσόν⁶ οὐδέ εἶχες⁷ (χρυσόν). Λαβὼν⁸
oro no tenías el oro. Habiendo tomado
tomando

οὖν λίθον⁹, θῆς¹⁰ (τοῦτον) ἀντι¹¹
pues (una) piedra, coloca esta en lugar
colócala en lugar

χρυσοῦ, και νόμιζε¹² τὸν χρυσόν εἶναι σοι,
del oro, y piensa el oro existir para tí,
que tu oro existe

¹ Ὀλοφύρομενον, ac. sing. masc. de ὀλοφύρομενος, ῥ, ου, pres. part. de ὀλοφύρομαι (med. sin. act.).

² Πυθέμενος, nom. sing. masc. aor. 2. part. de πυθάνομαι (med. sin. act.), que toma tiempos de κῦθημαι, desus.

³ Αἰτίαν, ac. sing. de αἰτί-α, ας (ῥ).

⁴ Ἄθῦμαι (cont. de ἔθ), 2 pers. pres. sing imper. de ἀθυμία, fut. ἴσω; de α negativa y de θυμός, valor.

⁵ Ἐχων, nom. sinz. pres. part. act. de ἔχω; fab. 20.

μενος. Μὴ οὕτως, εἶπεν, ὦ οὗτος, ἀθύμει· οὐδέ
γάρ ἔχων τὸν χρυσόν, εἶχες. Λίθον οὖν ἀντι
χρυσοῦ λαβὼν θῆς, και νόμιζε σοι τὸν χρυσόν
εἶναι, τὴν αὐτὴν γάρ σοι πληρώσει χρεῖαν· Ὡς

lo tenías realmente. — Toma una piedra y ponla
en lugar del oro, y en imaginándotela tu tesoro,
te servirá lo mismo. — Porque, según lo que veo,

⁶ Χρυσόν, ac. sing. de χρυσός, ου (ῥ).

⁷ Εἶχες, 2 pers. sing. de εἶχον, ες, ε; fab. 15.

⁸ Λαβὼν, nom. sing. masc. del aor. 2. part. de λαμβάνω.

⁹ Λίθον, ac. sing. de λίθος, ου (ῥ).

¹⁰ Θῆς, 2 pers. sing. aor. 2. imper. act. de τίθημι.

¹¹ Ἀντι, prep. de gen.

¹² Νόμιζε, 2 pers. sing. imper. pres. act. de νομίζω.

γάρ πληρώσει¹ σοὶ τὴν αὐτὴν χρεῖαν².
 pues llenará para ti el mismo goze.
 lo mismo para ti

Γάρ, ὡς ὁρῶ, ὅτε ὁ χρυσός ἦν
 Porque, según veo, cuando el oro existía

οὐδὲ κῆθα ἐν χρεῖαι³ τοῦ κτήματος⁴.
 no estabas en el goze de la posesion.
 de lo poseído

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι
 MORALIDAD La fábula demuestra que

ἡ κτήσις⁵ (ἰστί) οὐδέν, εἰάν ἡ χρῆσις⁶ μὴ
 la posesion es nada, si el goze no

προσῆ⁷.
 acompaña.

¹ Πληρώσει, 3 pers. sing. de πληρῶ-σκω, fut. 1. de πληρῶ-σκω; del adj. πλήρης (ῆ, ῆ), es (τῆ); gen. eos, de κλῆσις, lleno.

² Χρεῖαν, ac. sing. de χρεῖ-α, ας (ῆ).

³ Χρεῖαι, dat. sing. de χρεῖ-αι, ας (ῆ); de χρῆσσομαι, fut. 1. de χρῆσσομαι, de χρεῖα, presto, soy útil, sirvo.

⁴ Κτήματος, gen. sing. de κτήμα (τῆ); de κείτωμαι, perf.

ἔρω γάρ, οὐδ' ὅτε ὁ χρυσός ἦν, ἐν χρεῖαι ἦσθα
 τοῦ κτήματος.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὐδέν ἢ
 κτήσις, εἰάν μὴ ἡ χρῆσις προσῆ.

de antes cuando tenias el oro, no lo usabas.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que la posesion de las cosas, sin el goze de ellas, no vale nada.

ind. pas. de κτάω, desus. de κτάσσομαι, adquirir, ganar, procurarse.

⁵ Κτήσις, nom. sing.; gen. κτῆσις (ῆ); de κείτωμαι, a pers. sing. de κείτωμαι de que se acaba de hablar.

⁶ Χρῆσις, nom. sing.; en esta fab.

⁷ Προσῆ, 3 pers. sing. de προσ-ῆ, ῆς, ῆ, pres. subj. act. de προσέτιμι; de προς, cerca de, y de εἶμι, voy.

ΜΥΘΟΣ ΚΘ'.

FABULA XXIX.

Ἀλώπηξ καὶ τράγος.

(I.A.) ZORRA Y (EL) CABRON.

Ἀλώπηξ καὶ τράγος¹ διψῶντες²
 (Una) zorra y (un) cabron teniendo sed

κατέβησαν³ εἰς φρέαρ⁴. Δὲ μετὰ τὸ
 bajaron á un pozo. Y despues (de) el
 de

πιεῖν⁵, τοῦ τράγου σκεπτομένου⁶ τὴν
 beber, el cabron considerando el

¹ Τράγος, nom. sing.; gen. αὐ (ὁ).

² Διψῶντες (cont. de ἀντίς), nom. plur. masc. de διψ-άω, ἐνυσα, ἀεν y cont. ᾠν, ᾠσα, ᾠν, pres. part. act. de διψ-άω, fut. ἴσω; δίψα, sed.

³ Κατέβησαν, 3 pers. plur. de κατέβη, ης, η, aor. 1. ind. act de καταβαίνω; de κατῆ, hácia, abajo, y de βαίνω, ir, que

ΜΥΘΟΣ ΚΘ'.

ἈΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΤΡΑΓΟΣ.

Ἀλώπηξ καὶ τράγος διψῶντες εἰς φρέαρ κατέβησαν. Μετὰ δὲ τὸ πιεῖν, τοῦ τράγου σκεπτο-

FABULA XXIX.

LA ZORRA Y EL CABRON.

Una zorra y un cabron impelidos de la sed, bajaron á un pozo. — Luego que hubieron bebido,

τῶνα tiempos de βῆμι desusado de βῆω, desusado tambien.

⁴ Φρέαρ, nom. sing.; gen. φρέατος ὁ φρετός (τὸ).

⁵ Πιεῖν, aor. 2. inf. act. de πίω; de πίω, desus.

⁶ Σκεπτομένου, gen. sing. masc. de σκεπτόμενος, η, ον, pres. part. de σκέπτομαι, σκέπτομαι, mirar en derredor, observar, meditar.

ἀνοδὸν¹, ἢ ἀλώπηξ ἔφη² Θάρσει²,
camino para arriba, la zorra dijo: Consta,

ἔπεινεσθῆκά³ τι (πρᾶγμα) χρήσιμον⁴ καὶ εἰς
le imaginado una cosa conveniente y para
ἀ

τῆν σωτηρίαν⁵ ἀμφοτέρων⁶ γὰρ εἰ
la salvacion de entrambos, porque si
entrambos

σταθεῖς⁷ ὀρθίως⁸ προσερείσεις⁹ τοὺς
abiendo sido colocado derecho apoyaras los
colocandote derecho apoyas los

ἔμπροσθίους τῶν ποδῶν¹⁰ τῷ τοίχῳ¹¹ καὶ
delanteros de los pies al muro, y
pies delanteros contra el

¹ Ἀνοδόν, ac. sing. de ἀνοδός, ου (ῥ); de ἀνά, hácia arriba, y ὁδός, ου, camino.

² Θάρσει (cont. de εἶ), 3 pers. sing. pres. imper. act. de θάρσειν, fut. ἔσται, constar, tener valor, firmeza; de θάρσος, ους, cont. ους, constanza, atrevimiento, firmeza.

³ Ἐπεινεσθῆκα, 1 pers. sing. perf. ind. act. de ἐπεινεῖν, fut. ἔσται, de ἐπί, sobre, y de νείω, pensar, de νῆος, espíritu. Obsérvase que por lo comun llevan los verbos compuestos de preposición el aumento y la reduplicacion entre dicha preposición y el verbo.

⁴ Χρήσιμον, ac. sing. neut. del adj. χρήσιμος (ῥ, ῥ), ου (τῶ), útil, servible; de χρήσις, uso, de χράωμαι de χράω, prestar, servir.

⁵ Σωτηρίαν, ac. sing. de σωτηρία, ους (ῥ); de σωτήρ, salia-

μῆναι τὴν ἀνοδόν, ἢ ἀλώπηξ ἔφη² Θάρσει, χρησιμὸν τι καὶ εἰς τὴν ἀμφοτέρων σωτηρίαν ἐπεινεσθῆκα. Εἰ γὰρ ὀρθίως σταθεῖς τοὺς ἔμπροσθίους τῶν ποδῶν τῷ τοίχῳ προσερείσεις, καὶ τὰ κέρατα

el cabron cavilaba sobre el camino para salir, y la zorra le dice: Valor amigo, que he discurrido un arbitrio para salvarnos entrambos. — Si tu te paras derecho, apoyas las patas delanteras contra

dor, de εἶος, salvo-sano.

⁶ Ἀμφοτέρων, gen. plur. masc. de ἀμφοτέρως, ου, ου.

⁷ Σταθεῖς, nom. sing. masc. aor. 1. part. pas. de ἵστημι.

⁸ Ὀρθίως, nom. sing. masc. del adj. ὀρθίως (ῥ, ῥ), y ὀρθός, ους, δίς, δίς.

⁹ Προσερείσεις, 3 pers. sing. de προσερείω, fut. 1. de προσερείω; de πρός, contra, y εἶναι, apoyar.

¹⁰ Ἐμπροσθίους, ac. plur. masc. del adj. ἔμπροσθίος (ῥ, ῥ); del adverbio ἔμπροσθεν, de ἐμ (por ἐν antes de las mudas laterales) y de πρός, delante, de πρό preposición que significa o mismo.

¹¹ Ποδῶν, gen. plur. de πόδις, ποδός (ῥ).

¹² Τοίχῳ, dat. sing. de τεῖχος, ους (ῥ); de τεῖχος, muro.

ἰὲ τοῦ τράγου ὑπηρετησαμένου¹ ἐταίμω²
 Y el cabron habiéndose sometido inmediatamente

πρὸς· τοῦτο, ἐκείνη ἐκπηδήσασα³ οὕτως
 a esto, ella habiendo saltado de este modo

τοῦ φρέατος, ἰσκήρτα⁴ ἠδομένη⁵ περὶ
 del LELEPOZO, bailaba regocijándose al rededor

τὸ στόμιον⁶. Δὲ ὁ τράγος ἐμίμφοτο⁷ αὐτὴν,
 del brocal. Y el cabron acusaba á ella,

ὡς παραβαίνουσιν⁸ τὰς συνθήκας⁹, οὐ
 como habiendo violado los convenios, pero

ἢ εἶπε· Εἰ ἐκίκτησο¹⁰ τοσαύτας¹¹
 aquella dijo: Si tenias tantos
 tuvieras

¹ Ὑπηρετησαμένου, gen. sing. masc. de ὑπηρετησάμενος, ἡ, ὄ, aor. 1. part. de ὑπηρετίζωμι; fab. 27.

² Ἐταίμω, adv. del adj. ἑταίμω, ἡ, ὄ, pronto.

³ Ἐκπηδήσασα, de ἔκ y del part. aor. 1. act. πηδήσασα; en esta fab.

⁴ Ἰσκήρτα (cont. de αἰ), 3 pers. sing. de ἰσκήρτῃ, αἰ, αἰ, y cont. ὤν, αἰ, imperf. ind. act. de σκερτάω, de σκερτῶ, bailar.

⁵ ἠδομένη, nom. sing. fem. de ἠδόμενος, ἡ, ὄ, pres. part. de ἠδίζωμι, de ἠδύς, agradable, fut. ἠθήσομαι, aor. ἠθήην.

⁶ Στόμιον, ac. sing. de στόμιον, ὄν (τὸ); de στόμη, boca.

⁷ Ἐμίμφοτο, 3 pers. sing. de ἠμιμφομαι, εἶ, εἶ, imperf. de μίμφομαι (med. del desus. μίμφο), fut. μίμφομαι, aor.

ἐκπηδήσασα, ἰσκήρτα περὶ τὸ στόμιον, ἠδομένη.
 Ὁ δὲ τράγος αὐτὴν ἐμίμφοτο, ὡς παραβαίνουσιν
 τὰς συνθήκας. Ἡ δὲ * ἄλλ' εἰ τοσαύτας, εἶπε,
 φρέιας ἐκίκτησο, ἰπόσας ἐν τῷ πώγωνι τρίχας, οὐ

habiendo salido de este modo del pozo, bailaba de contento al rededor del brocal. — El cabron la reconvenia de faltar á lo tratado, y la zorra le dijo: Si tuvieras tanto entendimiento como

ἠμιμφομένη ὁ ἠμιμφοτήν, culpar, acusar, quejarse.

⁸ Παραβαίνουσιν, ac. sing. fem. de παραβαίνουσα, ὄν, ὄν, pres. part. act. de παραβαίνω, fut. ἔσομαι; de πέρα, mas allá, y βαίνω, ir, de βίω prim. desus.

⁹ Συνθήκας, ac. plur. de συνθήκη, ἡ; de συντίθημι.

¹⁰ Ἐκίκτησο, 2 pers. sing. de ἐκίκτημαι, ἡ, ὄ, plusquam. pas. tomado activamente y en la significacion de imperfecto de κτίζωμι, fut. κτήσομαι, adquirir, obtener.

¹¹ Τοσαύτας, ac. plur. fem. del adj. τοσαύτος, τοσαύτη, τοσαύτω. Este adjetivo cuando se emplea como ahora con su correlativo ἐπεί-ος, ἡ, ὄν, significan tanto, cuanto; mientras que respectivamente el primero, tanto, tan grande, y el segundo, gran número, considerable.

φρένας¹ ὅσους² τρίχας³ ἐν τῷ πώγωνι⁴,
pensamientos cuantos pelos en la barba,

οὐκ ἂν κατέβης⁵ πρότερον, πρὶν⁶ ἢ
no habrias bajado (primero), antes que

σκέψασθαι⁷ τὴν ἀνοδὸν⁸.
haber examinado la subida.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι
MORALIDAD. La fábula demuestra que

δεῖ οὕτω καὶ τὸν ἄνδρα⁹ φρόνιμον
es preciso así también al hombre prudente
que así conviene también

σκοποῦντα¹⁰ τὰ τέλη¹¹ τῶν πραγμάτων,
considerando los fines de las cosas,

ἐγχειρεῖν¹² εἶτα¹³ οὕτως αὐτοῖς.
poner mano luego (de este modo) en ellas.

¹ Φρένας, ac. plur. de φρέν, φρένός (ῥ), pericardio, pensamiento.

² Ὅσους; en esta fab.

³ Τρίχας, ac. plur. de τρίξ, τριχός (ῥ), pelo, cabello.

⁴ Πώγωνι, dat. sing. de πώγων, ωγός (ῥ).

⁵ Κατέβης, 2 pers. sing. de κατέβην, ἔβη, ἔ, aor. 2. de κατὰβαίνω.

⁶ Πρὶν, conj. que se emplea acompañada de ἢ conjunción y que significa entonces, antes de que.

⁷ Σκέψασθαι, aor. 1. inf. de σκέπτομαι, ver, examinar.

⁸ Ἀνοδόν, ac. sing. de ἀνοδος, οὐ (ῥ); de ἀνά y ὀδός.

⁹ Ἄνδρα, ac. sing. de ἀν-ἄρ, ἀνδρός (ῥ).

πρότερον ἂν κατέβης, πρὶν ἢ τὴν ἀνοδὸν σκέψασθαι.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὕτω καὶ τὸν φρόνιμον ἄνδρα δεῖ, πρότερον τὰ τέλη σκοποῦντα τῶν πραγμάτων, εἰθ' οὕτως αὐτοῖς ἐγχειρεῖν.

tienes pelos en la barba, no habrias bajado al pozo, ántes de haber meditado sobre la subida.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que el hombre prudente, antes de emprender las cosas, debe considerar el fin de ellas.

¹⁰ Σκοποῦντα (cont. de ἰόντα), ac. sing. masc. de σκοπέω, ἰόντα, ἰόν, cont. ὦν, ἔσκα, εἶν, pres. part. act. de σκοπέω, fut. ἴσω; de ἴσκα, perf. ind. med. de σκέπτομαι, ver, mirar, examinar.

¹¹ Τέλη (cont. de α), ac. plur. de τέλος, ἔος, cont. οὐς (τῆ);

¹² Ἐγχειρεῖν (cont. de ἰεν), pres. inf. act. de ἐγχειρέω, fut. ἔσω, poner mano á una cosa, emprender; de ἰν (cuya υ se cambia en γ antes de χ) y χεῖρ, gen. χειρῆς, mano.

¹³ Εἶτα, adv. que pierde la α por apóstrofo cuando la voz siguiente comienza por vocal simple ó diptongo; y despues la τ, se cambia en su aspirada correspondiente θ, por causa del espíritu rudo del diptongo inicial siguiente.

ΜΥΘΟΣ Δ'.

FABULA XXX.

Αἴλουρος καὶ μῦες.

(EL GATO Y (LOS) RATONES.

Μυῶν¹ πολλῶν ὄντων ἐν τινὲ οἰκίᾳ,
Ratones muchos estando en una casa;
habiendo muchos ratones

αἴλουρος² γινούσ³ τοῦτο ἦκεν⁴ ἐνταῦθα,
un gato habiendo sabido esto fué allí,

καὶ συλλαμβάνων⁵ (αὐτοὺς) κατὰ ἕκαστον⁶
y cogiendo á ellos por cada (uno)
uno por uno

¹ Μυῶν, gen. plur. de μῦς, μύες (έ).

² Αἴλουρος, nom. sing.; gen. ου (ό); del adj. αἰετός (έ, ό), ου (τδ), de color variado, movedizo, ágil, y de οὐρά, rabo, cola.

³ Γινούσ, nom. sing. masc. aor. 2. part. act. de γιγνώσκω que toma este tiempo del desusado γινώμι de γνέω tambien desusado.

⁴ ἦκεν (la v agregada), 3 pers. sing. de ἔκ-ειν, ει, ε, imperf. y aor. 2. ind. act. de ἔκω, fut. ἔξω, venir, llegar. Usase en estos tiempos solamente y alguna vez el pres. en la significación de pasado.

ΜΥΘΟΣ Δ'.

Αἴλουρος καὶ μῦες.

Ἐν οἰκίᾳ τινὲ πολλῶν μυῶν ὄντων, αἴλουρος
τοῦτο γινούσ, ἦκεν ἐνταῦθα, καὶ καθ' ἕκαστον αὐτῶν

FABULA XXX.

EL GATO Y LOS RATONES.

Habia en cierta casa muchos ratones; y un
gato habiéndolo sabido se fué á ella, y unos

⁵ Συλλαμβάνων, nom. sing. masc. pres. part. aor. de συλλαμβάνω; de σύν, con, que cambia la v en λ antes de λ en la composición de verbos cuyos simples comienzan por dicha letra, y de λαμβάνω, que toma tiempos del primitivo desus. λάβω.

⁶ Κατὰ (ἕκαστον), que por causa de la vocal marcada con el espíritu rudo cambia la τ, suprimida su α final apóstrofo, en la aspirada θ y significa, por la idea distributiva que envuelve este preposición (κατά), cuando acompaña el acusativo, uno por uno.

αὐτῶν, κατήσθην¹ (αὐτοῦς). Δὲ οἱ (μῦς)
de ellos, devoraba á ellos. Pero los ratones

ὄρωντες² ἑαυτοῦς ἀναλισκομένους³ κατὰ ἐκάστην
viendo á ellos mismos siendo destruidos por cada
viendose exterminar do día

(ἡμέραν), ἔφασαν⁴ πρὸς ἀλλήλους⁵. Μηκέτι⁶
día, dijeron á los unos los otros. No
en día

κατέβωμεν⁷ κάτω⁸, ἵνα μὴ ἀπολώμεθα⁹
descendamos abajo, afin que no perezcamos
afin de que

παντάσῃν¹⁰. Γάρ τοῦ αἰλούρου μὴ δυναμένου¹¹
totalmente. Pues el gato no pudiendo

¹ Κατήσθην (la *v* agregada), 3 pers. sing. imperf. de *κατῆσθαι*; de *κατὰ*, preposición que aumenta la fuerza de la acción, y de *ἔσθω*, comer.

² ὄρωντες, nom. plur. masc. pres. part. act. contract. de *ὄρω*, *ἄνωσα*, *ἄν* en *ων*, *ῶσα*, *ων* de *ὄρω*.

³ ἀναλισκομένους, ac. plur. masc. pres. part. pas. de *ἀναλίσκεω*, fut. *ἀναλώσω*, aor. 1. *ἀνήλωσεν*; fab. 8.

⁴ ἔφασαν, 3 pers. plur. de *ἔφη*, *ῆς*, *η*, aor. 2. ind. act. de *φημί*, que se forma de *φάω*.

⁵ Ἀλλήλους, ac. plur. de *ἄλλήλων*, gen. plur. (pron. reciproco que carece como tal de nom.). Tampoco tiene singu-

συλλαμβάνων κατήσθην. Οἱ δὲ, καθ' ἐκάστην ἡμέραν ἀναλισκομένους ὄρωντες, ἔφασαν πρὸς ἀλλήλους· μηκέτι κάτω κατέβωμεν, ἵνα μὴ παντάσῃν ἀπολώμεθα. Τοῦ γὰρ αἰλούρου μὴ δυναμένου

tras otros los iba atrapando y los devoraba. — Los ratones viéndose disminuir de día en día, se dijeron los unos á los otros: No bajemos mas, para no perecer todos; pues el gato no podrá an-

lar y se compone de *ἄλλος*, repitiéndose.

⁶ Μηκέτι, adv. compues. de *μή*, *no*, y de *ἔτι*, todavía, adelanté, (la *x* se interpone por comenzar *ἔτι* por vocal).

⁷ Κατέβωμεν, 1 pers. plur. de *κατέβημι*, *ῆς*, *η*, aor. 2. subj. act. de *κατέρχεται*; fab. 20.

⁸ Κάτω, adv. de lugar de la preposición *κατὰ*.

⁹ Ἀπολώμεθα, 1 pers. plur. de *ἀπόλωμι*, aor. 2. subj. de *ἀπώλλωμι*, med. de *ἀπώλλωμι*, *ἀπόλιτο*; fab. 25.

¹⁰ Παντάσῃν, adv. form. del adj. *πᾶς*, *πᾶσα*, *πᾶν*.

¹¹ Δυναμένου, gen. sing. masc. de *δυναμῆος*, *η*, *ος*, part. pres. de *δύναμις*.

ἔξικνεῖσθαι¹ δεῦρο², ἡμεῖς³ σωθησόμεθα⁴.
 andar por aquí, nosotros seremos salvados
 nos salvaremos

Δὲ ὁ αἴλουρος, τῶν μῶν μῆκετι κατιόντων⁵.
 Pero el gato, los ratones no mas bajando,

ἔγνω⁶ ἐγκαλέσασθαι⁷ (αὐτοῦς) σοφίζόμενος⁸.
 discurrió haber atrahido á ellos alucinando
 atraerlos

αὐτοῦς διὰ ἐπινοίας⁹, καὶ ὅη¹⁰
 á ellos por ardidés: Y prontamente

ἀναβῆς¹¹ ἀπήρρησε¹² ἑαυτὸν ἀπὸ τινος
 habiendo subido colgó á él mismo de un
 se colgó

¹ Ἐξικνεῖσθαι (cont. de ἵσθαι), pres. inf. de ἔξικνε-ἴσθαι; de ἵξ, preposición que significa el movimiento terminado de un lugar á otro, y de ἔκν-ἴσθαι, cont. ὄσθαι, fut. ἔξικνε-ἴσθαι, aor. ἔξικνε-ἴσθαι, perf. ἔξικνε-ἴσθαι, llegar, venir, alcanzar.

² Δεῦρος, adv. que significa movimiento de un lugar á otro de allí para aquí.

³ ἡμεῖς, nom. plur. de ἐγώ, pron. de la primera persona.

⁴ Σωθησόμεθα, 1 pers. plur. de σωθῆσθαι, fut. 1. ind. de σωθῆσθαι, pas. de σώω.

⁵ Κατιόντων, gen. plur. masc. de κατιόντων, ὄσθαι, ἔκν, aor. 2. part. act. de κατιόντων; de κατά, abajo, y ἵμι, de ἵω ἔκν.

⁶ ἔγνω, 3 pers. sing. de ἔγνω, ὄσθαι, ἔκν, aor. 2. ind. act. del desus. γνῶμι.

⁷ Ἐγκαλέσθαι, aor. 1. inf. med. de ἔκαλεῖν, fut. ἔκν, ἔκν.

δεῦρο ἔξικνεῖσθαι, ἡμεῖς σωθησόμεθα. Οἱ δὲ αἰ-
 λουρος, μῆκετι τῶν μῶν κατιόντων, ἔγνω δι'
 ἐπινοίας αὐτοῦς σοφίζόμενος ἐγκαλέσασθαι· καὶ δὴ
 ἀπὸ παττάλου τινὸς ἑαυτὸν, ἀναβῆς, ἀπήρρησε,

dar por aquí, y escaparemos. — Pero el gato, como ellos no bajaban, discurrió atraerlos por medio de un ardid. — Se colgó, pues, de un clavo, y fingia estar muerto. — Uno de los ra-

mar, atraer, hacer, venir; de ἔκν y καλῶ.

⁸ Σοφίζόμενος, nom. sing. masc. pres. part. de σοφίζομαι, med. de σοφίζω, que tiene una significación diferente en activa de la que tiene en pasiva, pues σοφίζομαι quiere decir (además de instruirse su propia significación) usar de engaño, estraviar por ardidés y σοφίζω, instruir.

⁹ Ἐπινοίας, gen. sing. de ἐπινοία (ἴ); de ἐπί, sobre, y νόος, pensamiento, espíritu.

¹⁰ ὅη, adv. que significa ciertamente, seguramente, y con la conj. καὶ, inmediata, prontamente.

¹¹ Ἀναβῆς, aor. 1. part. act. de ἀναβαίνω; fab. 20.

¹² Ἀπήρρησε, 3 pers. sing. de ἀπέρρησα, ὄσθαι, ἔκν, aor. 1. ind. act. de ἀπέρρησθαι; de ἀπό, de, y ἄρρησθαι, fut. ἔκν, suspender, colgar.

πατράλου⁴, καὶ προσεποιεῖτο² εἶναι νεκρός³. Δὲ
 elavo, y fingia estar muerto. Pero

τις τῶν μυῶν παρακύβησας⁵ καὶ
 uno de los ratones habiendo mirado de reojo, y

ἰδὼν⁶ αὐτόν, ἔφη· ὦ εὗρος,
 habiendo visto a él, dijo: ¡Oh tu!

καὶ γίνῃ⁷ θύλαξ⁸, οὐ προσελεύσομαι⁹
 aun cuando resultares un saco, no me acercaré
 acercaría

σοι.
 á ti.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ
 MORALIDAD. La fábula demuestra que los

⁴ Πατράλου, gen. sing. de πάτερ-ος (4).

² Προσποιεῖτο (cont. de ἔπει), 3 pers. sing. de προσποιέμεν, ἔπει, ἔπει, cont. εἶπον, εἶπον, ἔπει, imperf. ind. de προσποιέμεται, med. de προσποιέω. fut. ζῶω; de πρὸς, contra, y ποιέω, hacer.

³ Νεκρός, ac. sing. de νεκρός, ὄν (5). Este acusativo nace del giro de infinitivo que equivale en latin á *esse mortuum*.

⁵ Παρακύβησας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de παρακύβητω, fut. ὕψω; de παρά, al lado, cerca, y κύβητω, bajar la cabeza, bajar los ojos, inclinarse.

καὶ προσεποιεῖτο νεκρὸν εἶναι. Τῶν δὲ μυῶν τις, παρακύβησας, καὶ ἰδὼν αὐτόν, ἔφη· ὦ εὗρος, καὶ θύλαξ γίνῃ, οὐ προσελεύσομαι σοι.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τῶν ἀν-

tones que lo vió, mirándolo al soslayo, le dijo: Aunque te volvieras un costal, no me acercaría á ti.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que los

⁶ Ἰδὼν, nom. sing. aor. 2. part.; fab. 26.

⁷ Καὶ, conj. form. de καί y αὐ: καί, y, también, aun, y ἔν, si. Esta conj. comp. pide subj.

⁸ Γίνῃ (sincopada la σ de γίσκε y cont. γίσκε suscribiendo la ι χ), 2 pers. sing. aor. 2. subj. de γίσκεμαι, de γίσκε.

⁹ Θύλαξ, nom. sing.; gen. θύλακος (2) y θύλακος, ου.

⁹ Προσελεύσομαι, 1 pers. sing. fut. 1 de προσερχομαι. Este fut. según se ve viene directamente del primitivo desusado ἰδύω, que presta tiempos á ἔρχομαι.

φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων, ὅταν πειραθῶσιν¹
 prudentes de los hombres, cuando han sido probados
 hombres prudentes amenazados

τῆς μοχθηρίας² ἐνίων, οὐδέτι ἐξαπατῶνται³
 de la maldad de algunos, no mas son engañados
 nunca mas

(ix) ταῖς ὑποκρίσεσιν⁴ αὐτῶν.
 (por) las apariencias de ellos.

¹ Πειραθῶσιν (la *v* por euf.), 3 pers. plur. de πειραθῶ, pres. subj. pas. de πειράω, fut. ἀσσω, y jon. ἴσσω y ἄσσωμαι; de πείρα-ωσ, y significa, *tentar, probar, emprender*

² Μοχθηρίας, gen. sing. de μοχθηρία (-α) ($\frac{1}{2}$); de μόχθος, od, pena, fatiga, desaliento, trabajo, esfuerzo.

³ Ἐξαπατῶνται (cont. de ἄνται), 3 pers. plur. de ἔξαπατῶ

θρώπων οἱ φρόνιμοι, ὅταν τῆς ἐνίων μοχθηρίας
 πειραθῶσιν, οὐδέτι αὐτῶν ἐξαπατῶνται ταῖς ὑπο
 κρίσεσιν.

hombres prudentes, habiendo experimentado la
 maldad de otros, no se dejan seducir por sus en-
 gaños nunca mas.

ἄσσωμαι de ἔξαπατῶ; de ἔξ y ἀπατῶ, fut. ἴσσω, *engañar, sorprender*.

⁴ Ὑποκρίσεσιν (la *v* por euf.), dat. plur. de ὑπόκρισις, εἶδος ($\frac{1}{2}$); de ὑπό, bajo, y κρίσις de κρίνω, juzgar. Es la significacion recta de ὑπόκρισις, *respuesta*; y aun el hecho de desempeñar un papel teatral: *disimulacion y apariencia* son tambien significados de la palabra.

ΜΥΘΟΣ ΛΑ΄.

FABULA XXXI.

ΜΥΡΜΗΞ ΚΑΙ ΠΕΡΙΣΤΕΡΑ΄.

(LA) HORMIGA Y (LA) PALOMA.

Μύρμηξ¹ δειψήσας² κατελθών
 (Una) hormiga habiendo tenido sed habiendo bajado
 εἰς πηγήν³, παρασυρεῖς⁴ ὑπὸ τοῦ
 á (una) fuente, habiendo sido arrastrada por la

ῥεύματος⁵, ἀπεπνίγετο⁶. Δὲ περιστέρα,
 corriente, se ahogaba. Pero (una) paloma,

¹ Μύρμηξ, nom. sing.; gen. κίτις (ῥ); fab. 13.

² Κατελθών, nom. sing. masc. aor. 2. part. de κατέρχουμαι.

³ Δειψήσας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de δειψάω, fut. δειψήσω; de δίψα, sed.

⁴ Παρα-ῖν, ac. sing. de παρα-ῖν, ῖν (ῖ).

⁵ Παρασυρεῖς, nom. sing. masc. aor. 1. part. de παρασύρωμαι.

ΜΥΘΟΣ ΛΑ΄.

ΜΥΡΜΗΞ ΚΑΙ ΠΕΡΙΣΤΕΡΑ΄.

Μύρμηξ δειψήσας, κατελθὼν εἰς πηγήν, παρα-
 συρεῖς ὑπὸ τοῦ ῥεύματος, ἀπεπνίγετο. Περιστέρα΄

FABULA XXXI.

LA HORMIGA Y LA PALOMA.

Una hormiga sedienta bajó á una fuente, y ar-
 astrada por la corriente iba á ahogarse. — La vío

pas. de παρασύρωμαι, fut. ῶ; de εὐρῶ, mas allá, y εὐρω, arras-
 trar.

⁶ Ρεύματος, gen. sing. de ῥεύμα (τό); de ῥέωμαι, perf. pas.
 de ῥέω, fut. ῥέωμαι, aor. 1. ῥέωμαι, correr, destilar.

⁷ Ἀπεπνίγετο, 3 pers. sing. de ἀπεπνίγμαι, ἔω, ἐτω, imperf.
 ind. pas. de ἀπνίγωμαι.

θεασαμένη¹ τούτο, περιελούσα² κλάνα³
 habiendo visto esto, habiendo recogida una astilla

δένδρου⁴, ἔρριψεν⁵ (αὐτόν) εἰς τὴν πηγὴν,
 de árbol, arrojó á esta en la fuente,
 la arrojó dentro de la

καὶ ἡ μύρμηξ⁶ καθίστα⁶ ἐπ'⁷
 y la hormiga habiéndose colocado encima

οὗ διασώθη⁸. Δὲ μετὰ τούτου ἕως
 de ella fue salvada; Y despues (de) esto un

ἔξουτος⁹ συνθεῖς¹¹ τοὺς καλάμους¹⁴.
 cazador (al lazo) habiendo preparado las varillas,

¹ Θεασαμένη, nom. sing. fem. aor. 1. part.; fab. 10.

² Περιελούσα, nom. sing. fem. περιελών, οὔσα, ὄν, aor. 2. part. act. de περιελών; de περι, al rededor, y de αἰρῶν, levantar, que toma el tiempo que nos ocupa de εἶναι.

³ Κλάνα, ac. sing. de κλάω, ὠδός (ῥ), de κλάω, romper.

⁴ Δένδρου, gen. sing. de δένδρον, ὄν; fab. 20.

⁵ Ἐρρίψεν (la y agregada), 3 pers. sing. aor. 1. ind. act. de ῥίπτω, ῥρίψας, ας, ε.

⁶ Καθίστα, nom. sing. masc. aor. 2. part. act. de καθίζω, de κατέ y de ἵζω, fut. ἵξω, imperf. ἵζω, colocar, hacer, asentar, ἵζομαι, sentarse, colocarse. En esta composicion se advierte

δὲ, τούτο θεασαμένη, κλάνα δένδρου περιελούσα
 εἰς τὴν πηγὴν ἔρριψεν, ἐφ' οὗ καὶ καθίστα ὁ
 μύρμηξ διασώθη. Ἰξουτός δὲ τις μετὰ τούτο
 τοὺς καλάμους συνθεῖς, ἐπὶ τὸ τὴν περιστεράν

una paloma y tomando un ramito de árbol, lo arrojó al agua; y acogióndose á él la hormiga, pudo salvarse. — Despues de esto un cazador, habiendo preparado sus varas, iba á atrapar la

que despues de la supresion de la ε final cambia la τ de κατέ en θ por el espíritu rudo que lleva la ι de ἵζω.

⁷ Ἐπ' en lugar de ἐπὶ que por el diptongo siguiente marcado de espíritu rudo pierde la ι final y cambia π en τ.

⁸ Διασώθη, 3 pers. sing. de διασώω, ῥε, ε, aor. 1. ind. de διασώομαι, pas. de διασώω; de δια, y σώω, salvar.

⁹ Ἰξουτός; nom. sing.; gen. οὗ (ῥ); de ἵξω, ὄν, vara, clavo.

¹¹ Συνθεῖς, nom. sing. masc. aor. 2. act. part. de συντίθημι; de σύν, con, y τίθημι, poner.

¹⁴ Καλάμους, ac. plur. de καλάμη, ὄν (ῥ).

ἦεν¹ ἐπὶ τὸ συλλαβεῖν² τὴν περιστερὰν. Δὲ
iba á el haber cogido la paloma. Pero
á coger

ὁ μύρμηξ³ ἑωρακώς³ τοῦτο, εἶδεν⁴ τὸν
la hormiga habiendo visto esto, picó el
en el

πόδα⁵ τοῦ ἰζηυτοῦ. Δὲ ὁ
pió del cazador (con varillas). Y él
pió al cazador.

ἀλγίστας⁶ ἔρριψε⁷ τε τοὺς
habiendo sentido el dolor arrojó hasta las

καλάμους⁸ καὶ ἐποίησεν⁹ φυγεῖν⁸ αὐτίκα⁹
varillas y (é) hizo haber huido al momento
huir

τὴν περιστερὰν,
la paloma.

¹ ἦεν, 3 pers. sing. de ἔειπεν, es, et, pluscuamp. ind. act. de εἶμι, ir (usado como imperfecto).

² Συλλαβεῖν, aor. 2. inf. act. de συλλαβεῖν.

³ ἑωρακώς, nom. sing. masc. perf. part. de ὁράω, la *i* que se advierte es agregada según la forma ática pues que la regular del tiempo de que se trata es ἑωρακώς.

⁴ Εἶδεν (la *v* agregada), 3 pers. sing. de εἶδεν, es, e,

συλλαβεῖν ἦεν. Τοῦτο δ' ὁ μύρμηξ ἑωρακώς, τὸν τοῦ
ἰζηυτοῦ πόδα εἶδεν. Ὁ δὲ ἀλγίστας, τοὺς
τε καλάμους ἔρριψε, καὶ τὴν περιστερὰν αὐ-
τίκα φυγεῖν ἐποίησεν.

paloma.— La hormiga lo vió, y le picó en el pié.
— El cazador, con el dolor que experimentaba,
tiró las varas é hizo huir la paloma.

aor. 2. de δάκνω, que significa, morder, y solo por extension, picar.

⁵ Πόδα, ac. sing. de ποῦς, podés (p).

⁶ Ἀλγίστας, nom. sing. masc. aor. 1. act. de ἀλγίω, fut. ἰτω; de ἀλγος, ois, dolor.

⁷ Ἐποίησεν (la *v* agregada), 3 pers. sing. de ἐποίησα, es, e, aor. 1. act. de ποιῶ.

⁸ Φυγεῖν, aor. 1. inf. act. de φεύγω; fab. 15.

⁹ Αὐτίκα, adv.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ Ο μύθος δηλοῖ ὅτι
 MORALIDAD. La fábula demuestra que

ὅτι ἀποδίδονται χάριν τοῖς
 es menester retribuir gracia á los
 con *gratitudo*

εὐεργέταις.
 bienhechores.

1 Ἀποδίδονται, pres. inf. act. de ἀποδίδωμι; de ἀπό and δίδωμι;
 la preposición que envuelve la idea de retribución y δίδωμι,
 far.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μύθος δηλοῖ ὅτι δεῖ τοῖς
 εὐεργέταις χάριν ἀποδιδόναι.

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta, que debe-
 mos ser agradecidos para con los que nos hacen
 bien.

2 Χάρι-εν, ac. sing. de χάρις, χάριτος (ἡ).

3 Εὐεργέταις, dat. plur. de εὐεργέτης; fab. 18.]

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ΜΥΘΟΣ ΛΒ΄.

FABULA XXXII.

ΓΥΝΗ ΚΑΙ ΘΕΡΑΠΗΝΑΙΝΑΙ.

(LA) MUGER Y (LAS) CRIADAS.

Γυνή ¹	χήρα ²	φιλεργός ³	ἔχουσα ⁴
(Una) muger	viuda	trabajadora	teniendo
θεραπευίδας ⁵	εἰώθει ⁶	ἐγείρειν ⁷	ταύτας
criadas	acostumbraba	despertar	á ellas

νυκτός ⁸	ἐπὶ	τὰ	ἔργα ⁹	πρὸς	τάς
de noche,	para	los	trabajos	á	los

¹ Γυν-ή, nom. sing. de γυν-ή, αἰώς y el vocativo γυνι.
pero todos los demas casos como si el nominativo fuera γύν-αις (ῥ).

² Χήρα, nom. sing. fem. del adj. χήρ-ας, α, εν.

³ Φιλεργ-ός, nom. sing. fem. del adj. φιλεργ-ός (ό, ῥ); de φίλος, amigo, amante, y ἔργου, trabajo.

⁴ Ἐχουσα, nom. sing. fem. de ἔχων, ουσα, εν, pres. part. act. de ἔχω.

ΜΥΘΟΣ ΛΒ΄.

ΓΥΝΗ ΚΑΙ ΘΕΡΑΠΗΝΑΙΝΑΙ.

Γυνή χήρα φιλεργός, θεραπευίδας ἔχουσα,
ταύτας εἰώθει νυκτός ἐγείρειν ἐπὶ τὰ ἔργα πρὸς

FABULA XXXII.

LA MUGER Y LAS CRIADAS.

Una muger viuda, que era laboriosa, tenia criadas á quienes llamaba de noche, al primer canto

⁵ Θεραπευ-ίδας, ac. plur. de θεραπευ-ίς, ίδης (ῥ); de θεραπεύω, criado, servidor.

⁶ Εἰώθει, 3 pers. sing de εἰώθειν, εις, ει, plusc. ind. med. lo ἦτο; fab. 20, εἰώθεις.

⁷ Ἐγείρ-ειν, pres. inf. act. de ἐγείρω, fut. ῶ.

⁸ Νυκ-τός, gen. sing. de νύξ (ῥ).

⁹ Ἐργα, ac. plur. de ἔργου, ου (τά).

ᾠδᾶς¹ τῶν ἀλεκτρυόνων². Δὲ αἶ
cantos de los gallos. Y ellas

ταλαιπωρούμεναι³ συνεχῶς⁴ (ὑπὸ) τῷ πόνῳ⁵
aflijidas continuamente por el trabajo

ἔγνωσαν⁶ δεῖν⁷ ἀποκτεῖναι⁸ τὸν
determinaron ser menester haber matado al
juzgaron matar

ἀλεκτρυόνα ἐπὶ τῆς οἰκίας⁹, ὡς ἐκείνου
gallo de la casa, como aquel
como que aquel

ἐξανιστάντος¹⁰ νύκτωρ¹¹ τὴν δεσποιναν¹².
despertando de noche la señora.

¹ ᾠδᾶς, ac. plur. ᾠδᾶ-ῶ, ῆς (ῆ), por αἰεθῆ (cont. de αἰετ en ω); de ἥσιδα, perf. ind. 2. de αἰίδω.

² Ἀλεκτρυόνων, gen. plur. de ἀλεκτρυ-όν, ὄνος (ὄ); fab. 20.

³ Ταλαιπωρούμεναι, nom. plur. fem. de ταλαιπωρούμενος, ου, pres. part. de ταλαιπωρ-ίζομαι, pas. de ταλαιπωρ-ίζω; de ταλῶ, padecer, y πῶρος, aflicción, dolor.

⁴ Συνεχῶς, adv. del adj. συνεχ-ῆς (ῆ, ῆ), ἴς (τῆ), continuo; de σύν y de ἔχω, tener.

⁵ Πόνῳ, dat. sing. de πόνος, ου (ὄ); de πίνω, perf. ind. de πίνωμαι, trabajar con afán (carece de futuro).

⁶ ἔγνωσαν, 3 pers. plur. de ἔγνω, ως, ω, aor. 2. act. de

τὰς τῶν ἀλεκτρυόνων ᾠδᾶς. Αἱ δὲ συνεχῶς τῷ πόνῳ ταλαιπωρούμεναι ἔγνωσαν, δεῖν τὸν ἐπὶ τῆς οἰκίας ἀποκτεῖναι ἀλεκτρυόνα, ὡς ἐκείνου νύκτωρ ἐξανιστάντος τὴν δεσποιναν. Συνέβη δ' αὐταῖς

del gallo, para hacerlas trabajar. — Estas, cansadas de la fatiga continua, resolvieron matar el gallo de la casa por ser el que despertaba al ama. — Pero ejecutando esto les sobrevino mayor

γνώσκω, fut. γνώσομαι, concebir, observar, conocer, resolver.

⁷ Δεῖν, pres. inf. act. del impers. δεῖν.

⁸ Ἀποκτεῖναι, aor. 1. inf. act. de ἀποκτείνω, fut. τενώ; de ἀπὸ y de κτείνω, matar.

⁹ Οἰκίας, gen. sing. de οἰκία (ῆ).

¹⁰ Ἐξανιστάντος, gen. sing. masc. de ἐξανιστάς, ἄσκα, ἄν, part. pres. de ἐξανίστημι; de ἵξ, ἀνά ἐΐστημι, poner.

¹¹ Νύκτωρ, adv. de νυκτός, gen. de νύξ (ῆ), noche.

¹² Δεσποιναν, ac. sing. de δεσποινα, ῆς (ῆ); de δεσπέω, ἱταίται; fab. 26.

Δέ συνέβη¹ αὐταῖς διαπραξαμέναις² τοῦτο
 Pero vino á ellas habiendo hecho esto
les sobrevino

περιπεσεῖν³ τοῖς δεινοῖς⁴ χαλεπωτέροις⁵.
 haber caído (en) las penas mas incómodas.
en penas mayores

Γάρ ἢ δεσπότις⁶ ἀγροῦσα⁷ τὴν ὥραν
 Pues la ama no conociendo la hora
el ama

τῶν ἀλεκτρούων⁸ ἀνίστη⁹ ταύτας
 de los gallos levantaba a ellas
las hacía levantar

ἐννυχώτερον⁹.
 mas de noche.

¹ Συνέβη, 3 pers. sing. de συνέ-χῃ, ἡς, ἡ, aor. 2. ind. act. de συμβαίνω; de σύν (que cambia la ν en μ antes de β, φ, π), y de βαιν-ω que toma este tiempo de βῆμι desusado de βᾶω.

² Διαπραξαμέναις, dat. plur. fem. de διαπραξάμεν-ος, ἡ, ἑ, aor. 1. part. de διαπραξομαι, med. de διαπραξω, fut. ἀξω; de διά, que refuerza la significacion, y πράσσω, hacer.

³ Περιπεσεῖν, aor. 2. inf. act. de περιπίπτω; de περί, contra, y πίπτω, caer, cuyos aor. y fut. vienen de πίω, desusado.

⁴ Δεινοῖς, dat. plur. de δεινός, neut. plur. del adj. δεινός, ἡ, ὄν, terrible, molesto.

⁵ Χαλεπωτέροις, dat. plur. neut. de χαλεπώτερος, α, ὄν comparat. de χαλεπός, ἡ, ὄν, incómodo.

τοῦτο διαπραξαμέναις, χαλεπωτέροις περιπε-
 σεῖν τοῖς δεινοῖς. Ἡ γάρ δεσπότις, ἀγροῦσα
 τὴν τῶν ἀλεκτρούων ὥραν, ἐννυχώτερον ταύτας
 ἀνίστη.

mal. — Pues la señora, no conociendo la hora
 del canto de los gallos, las despertaba mas de
 noche.

⁶ Δεσπότις, nom. sing.; gen. εδος (ἡ); de δεσπόζω, fut. ἐσω, ser dueño, dominar.

⁷ Ἀγροῦσα, nom. sing. fem. de ἀγροῦ-ων, εἴσα, οὔν, cont. de ἄγω, εἴσα, ἐν, pres. part. de ἄγω ἴω, desusado; de α negativa y γρο-ίω desusado tambien, que presta tiempos á γεννώσθαι; en esta fab.

⁸ Ἀνίστη, 3 pers. sing. de ἀνίστην, ἡς, ἡ, imperf. ind. act. de ἀνίσταμαι; de ἀνὰ y de ἵστημι.

⁹ Ἐννυχώτερον, ac. sing. neut. de ἐννυχώτερος, α, ὄν; comp. del adj. ἐννυχ-ος, ἡ, ὄν, nocturno; de ἐν y νύχης, la noche. Hállase empleado este compar. adverbialmente.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι
 MORALIDAD. La fábula demuestra que

τὰ βουλεύματα¹ γίνονται² αἰτία (τῶν πραγμάτων)
 los intentos resulta causa de las cosas
 resultan

κακῶν ἕρποντι πολλοῖς ἀνθρώποις.
 malas á muchos hombres.

¹ Βουλεύματα, nom. plur. de βούλευμα, ατος (τό), del perf. βεβούλευμαι, de βουλεύω; de βουλή, consejo.

² γίνονται, 3 pers. sing. pres. ind. de γίνομαι. En sing. se

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλοῖς ἀνθρώποις τὰ βουλεύματα κακῶν αἰτία γίνονται.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que se convierten en causas de desgracias para el hombre sus propios designios.

pone el verbo concertando con nominativo plural neutro, segun uso ático.

¹ Κακῶν, gen. plur. neut. del adj. κακός, ἄ, ἴα.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ΜΥΘΟΣ ΑΓ΄.

FABULA XXXIII.

ἵππος καὶ ὄνος.

(EL) CABALLO Y (EL) ASNO.

Τίς ἀνθρώπος εἶχεν ἵππον καὶ
 Un hombre tenía (un) caballo y
 ὄνον. Δὲ αὐτῶν ὁδουόντων, ὁ ὄνος
 (un) asno. Y estos caminando, el asno

εἶπεν τῷ ἵππῳ ἐν τῇ ὁδῷ ἄρου.
 dijo al caballo en el camino: Tomá

¹ Εἶχεν (la y agreg.), 3 pers. sing. de εἶχ-εν, εἶς, εἶ, cont. εἶχεν, imperf. de εἶχω.

² ἵππον, ac. sing. de ἵππος, ἵπ (ῆ).

³ ὄνον, ac. sing. de ὄνος, ὄν (ῆ).

⁴ Ὀδουόντων, gen. plur. masc. de ὀδῶν, ὄδω, ὄν, pres. part. act. de ὀδῶν; de ὀδῆς, camino.

ΜΥΘΟΣ ΑΓ΄.

ἵππος καὶ ὄνος.

* Ἀνθρώπος τις εἶχεν ἵππον καὶ ὄνον. Ὀδουόντων δέ, ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν ὁ ὄνος τῷ ἵππῳ ἄρου ἐκ

FABULA XXXIII.

EL CABALLO Y EL ASNO.

Cierta hombre tenía un caballo y un jumento.

— Estando en camino, dijo el asno al caballo:

¹ Εἶχεν (la y por eufonia), 3 pers. sing. de εἶχ-εν, εἶς, εἶ, aor. 2. de εἶχω, que como εἶπα y εἶπω (todos desusados) presta tiempos a λέγω, decir.

² Ὀδῷ, dat. sing. de ὀδῆς, ὄν (ῆ).

³ ἄρου, 2 pers. sing. imper. act. de εἶρω, fut. εἶρω.

ἐκ τοῦ βάρους¹ ἐμοῦ, εἰ θέλεις² με
de la carga de mí, si quieres (que) yo

εἶναι³ σῶν⁴. Δὲ ὁ οὐκ⁵ ἐπίσθη⁶.
ser salvo. Pero aquel no fué persuadido:

Δὲ ὁ ὄνος⁷ πεσὼν⁷ ἐκ τοῦ κόπου
Y el asno habiendo caído por la fatiga

ἐτελεύτησεν⁸. Δὲ τοῦ δεσπότου⁹ ἐπιθέντος¹⁰
finalizó. Pero el amo habiendo recargado

αὐτῷ¹¹ καὶ τὴν δορὰν¹¹ ὄνου, ὁ ἵππος
a él aun la piel del asno; el caballo

¹ Βάρους, gen. sing. (cont. de εἶς οὐ ους), nom. βάρους (τὸ).

² Θέλεις, 2 pers. sing. pres. ind. de θέλω, fut. θέσω, quiesc., desear.

³ Εἶναι, inf. pres. de εἶμι.

⁴ Σῶν, ac. sing. de los tres generos por su terminacion y aqui masc. del adj. σῶς (ὁ, ἡ), σῶν (τὸ), cont. de σώεις, σῶον, salvo.

⁵ Οὐκ (antes de una vocal no aspirada, antes de una aspirada οὐχ y en su forma natural οὐ), no, adv.

⁶ Ἐπίσθη, 3 pers. sing. de ἐπίσθημι, κς, ε, aor. 1 ind. de πείθομαι, pas. de πείθω, fut. πείσω, persuadir. aor. 1 ἔπεισα,

τοῦ ἐμοῦ βάρους, εἰ θέλεις εἶναι με σῶν. Ὁ
δὲ οὐκ ἐπίσθη. Ὁ δὲ ὄνος, πεσὼν ἐκ τοῦ κό-
που, ἐτελεύτησεν. Τοῦ δὲ δεσπότου πάντα ἐπι-
θέντος αὐτῷ, καὶ αὐτὴν τὴν ὄνου δορὰν, ἔρη-

Toma parte de mi carga, si quieres que yo viva.
El caballo no hizo caso. — El asno sucumbiendo
á la fatiga, murió. — Entonces el amo echó sobre
el caballo toda la carga, con mas el cuero del

aor. 2 ἔπεισεν, perf. πείσκα, perf. 2 πείσθη.

⁷ Πέσ-ων, nom. sing. masc. de πέσ-ων, πέσων, ὄν, aor. 2 part. act. de πίπτω que toma tiempos de πίω, des.

⁸ Ἐτελεύτησεν (la v por euf.), 3 pers. sing. de ἐτελεύτησα, κς, ι, aor. 1 ind. act. de τελευτάω; formado de τελευτῶ, fin, muerte, de τέλος, fin.

⁹ Δεσπότου, gen. sing. de δεσπότης, δεσπότης; fab. 26.

¹⁰ Ἐπιθέντος, gen. sing. masc. de ἐπιθ-έει, ἔθει, ἐν, aor. 2 part. act. de ἐπιτίθημι; de ἐπι, sobre, y τίθημι, colocar.

¹¹ Δορὰν, ac. sing. de δορ-ά, ἄς (ἡ); de δίδωμι, perf. ind. 2 de δέω, desollar.

θρηνῶν¹ ἰδοὺ² ὦ τί συνέβη
llorando exclamaba : ¡Oh! ¿que ha venido

μοι τῷ ταλαιπώρῳ³ τῷ παναθλίῳ⁴; γάρ
á mi el desechado, el miserable? Pues

μὴ θελήσας⁶ λαβεῖν⁷ μικρὸν⁷
no habiendo querido haber tomado poca

βάρος⁸, ἰδοὺ⁹ βαστάζω¹⁰ ἅπαντα¹¹
carga, ved llevo todas (las cosas)

καὶ τὸ δέρμα¹².
y la piel.

¹ Θρηνῶν, nom. sing. masc. de θρηνῶν, οὔσα, οὖν, cont. de ἴων, ἰουσα, ἴον, pres. part. act. de θρηνέω, fut. ἦτω; de θρήνη, lamento.

² Ἰδοὺ (cont. de κε), 3 pers. sing. de ἰδέω, αἶς, κέ, cont. ων, ας, κ, imperf. ind. act. de ἰδω.

³ Ταλαιπώρῳ, dat. sing.; fab. 27.

⁴ Παναθλίῳ, dat. sing. masc. del adj. πανάθλιος, ἐν τῷ, desgraciado; de πᾶς y ἄθλιος, penoso, de ἄθλιος, pena.

Θελήσας, nom. sing. masc. de θελήσας, ατκ, αν, aor. 1 part. ατ, de θέλω; mas arriba.

Λαβεῖν, aor. 2 inf. act. de λαμβάνω.

νῶν ὁ ἵππος ἰδοὺ ὄϊμοι τῷ παναθλίῳ, τί
μοι συνέβη τῷ ταλαιπώρῳ; μὴ θελήσας γάρ
μικρὸν βάρος λαβεῖν, ἰδοὺ ἅπαντα βαστάζω,
καὶ τὸ δέρμα.

asno, y el caballo se lamentaba, diciendo : ¡Triste
é infeliz de mí! ¿Que es lo que he hecho?—No
quise tomar un peso ligero, y ahora llevo toda la
carga, y aun el cuero del asno.

⁷ Μικρὸν, ac. sing. neut. de μικρός, ὀ, ὄν.

⁸ Βάρος, ac. sing. de βάρος, εος, cont. ος (τό).

⁹ Ἰδοὺ, adv. que no es otra cosa legítimamente que la segunda persona del imperativo aor. 2 de ἰδω ὀ ἰδοῖ, menos desusado. Esta expresion equivale á he aquí, ved.

¹⁰ Βαστάζω, 1 pers. sing. pres. ind. act. de βαστάζω; de βαστάζω, desusado de quien toma el futuro.

¹¹ Ἄπαντα, ac. plur. neut. del adj. ἅπας, ἅπασα, ἅπαν; de α que acrece la significacion, y de πᾶς, πᾶσον, πᾶν, todo (cuya expresion equivale á todos sin exceptuar uno solo).

¹² Δέρμα; fab. 27.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος ὁλοῖ ὅτι εἰ
MORALIDAD. La fábula demuestra que los

μεγάλοι¹ συγκοινωνοῦντες² (σὺν) τοῖς μικροῖς,
grandes comunicando con los pequeños,

ἀμφοτέροι³ σωθήσονται⁴ ἐν βίῳ⁵.
unos y otros se salvarán en la vida.

¹ Μεγάλοι, nom. plur. masc. del adj. μέγας, ἀληθ. α.

² Συγκοινωνοῦντες, nom. plur. masc. de συγκοινωνῶν, εἶσα, ἄν, cont. de ἴων, ἴουσα, ἴον, pres. part. act. de συγκοινωνῶ, fut. ἴσω; de σὺν (que cambia la ν en γ antes de κ γ χ), y de κοινο-

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος ὁλοῖ ὅτι τοῖς μικροῖς οἱ μεγάλοι συγκοινωνοῦντες, ἀμφοτέροι σωθήσονται ἐν βίῳ.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que el trato y comunicacion de los grandes con los que no lo son, cede en beneficio de unos y otros.

ἴω, de κοινός, comun, y desde luego κοινοῖα, comunicar.

³ Ἀμφοτέροι, nom. plur. masc. del adj. ἀμφοτέροι; fab. 29.

⁴ Σωθήσονται, 3 pers. plur. de σωθήσομαι; fab. 50.

⁵ Βίῳ, dat. sing. de βίος, εν (ὄ).

ΜΥΘΟΣ ΛΔ.

FABULA XXXIV.

ἄλιεὺς καὶ σμαρίς.

(EL) PESCADOR Y (EL) PESCADILLO

ἄλιεὺς ¹	χαλάσας ²	τὸ	δίκτυον ³
(Un) pescador	habiendo tendido	la	red

αὐτοῦ ἐν τῇ θαλάττῃ⁴ ἀνήνεγκε⁵ σμαρίδα⁶.
de él en la mar sacó un pescadillo:

¹ Ἀλι-εύς, nom. sing., gen. ἰός, at. ἰός (ὄ); de ἄλις, gen. ἄλις, la mar.

² Χαλάσ-ας, nom. sing. masc. de χαλάσας, ασα, αν, aor. 1 part. act. de χάλω, fut. ἄσω, dejar, ir, correr, caer.

³ Δίκτυ-ον, ac. sing. de δίκτυ-ον, ου (τό).

⁴ Θαλάττ-η, dat. sing. de θαλάττ-η, κς, θάλασσα-η, ης. El pri-

ΜΥΘΟΣ ΛΔ.

ἄλιεὺς καὶ σμαρίς.

¹ ἄλιεὺς, τὸ δίκτυον χαλάσας ἐν τῇ θαλάττῃ,
ἀνήνεγκε σμαρίδα. Σμαρὰ δὲ οὔσα ἰκέτευεν

FABULA XXXIV.

EL PESCADOR Y EL PESCADILLO.

Un pescador, habiendo echado su red en la
mar, sacó un pescadillo. — Este siendo pequeño

mero al.

⁵ Ἀνήνεγκε, 3 pers. sing. de ἀνήνεγκ-εν, ες, ε, aor. 1 ind. act. de ἀνεγίρω, fut. ἀνεῖται (aor. el que va expresado ὁ ἀνήνεγκε), llevar hacia arriba; de ἀνά, para arriba, y γίρω, llevar, que toma el aor. de ἐγείρω des.

⁶ Σμαρίδα, ac. sing. de σμαρ-ίς, ἰδός (ῖ).

Δεῖ οὔσα σμικρὰ¹ ἰκέτευσεν² αὐτὸν μὴ
 Y siendo pequeño suplicaba á él no
 que

λαβεῖν³ μὲν νῦν αὐτήν, ἀλλὰ
 haber cogido pues ahora á él, mas
 por lo mismo no lo cogiese todavía,

ἔπαυε⁴ (αὐτήν), διὰ τὸ τυγχάνειν⁵
 haber dejado á el, por (el) hallarse
 sino que lo dejase

σμικρὰν⁶ ἄλλὰ ὅταν αὐξηθῶ⁷
 pequeño : Pero cuando yo hubiere aumentado ;

φησὶ, καὶ γένομαι⁸ μεγάλη, δυναίση⁹
 decia, y hubiere resultado grande, podrás

συλλαβεῖν¹⁰ με, ἐπεὶ¹¹ καὶ ἔσομαι¹²
 haber cogido á mí, pues también seré
 cogirme

¹ Σμικρὰ, nom. sing. fem. del adj. σμικρὸς, ἄ, ὄν, por μικρὸς, ἄ, ὄν.

² ἰκέτευσεν (la ν por euf.), 3 pers. sing. imperf. de ἰκετεύω; fab. 27.

³ λαβεῖν, aor. 2 inf. de λαμβάνω; fab. 5.

⁴ ἔπαυε, aor. 1 inf. act. de ἵκω, enviar.

⁵ Τυγχάνειν, pres. inf. act. de τυγχάνω; fab. 10.

⁶ Σμικρὰν, ac. sing. fem. del adj. σμικρὸς, ἄ, ὄν, mas arriba.

αὐτὸν, νῦν μὲν μὴ λαβεῖν αὐτήν, ἀλλ' εἰσαί
 διὰ τὸ σμικρὰν τυγχάνειν · Ἄλλ' ὅταν αὐξηθῶ,
 καὶ μεγάλη, φησὶ, γένομαι, συλλαβεῖν με δυναίση,
 ἐπεὶ καὶ εἰς μείζονά σοι ὠφέλειαν ἔσο-

suplicaba á aquel que no lo cogiese todavía entonces, sino que, en razon de su tamaño, lo dejase ir : pero cuando yo haya crecido, le decia, y llegue á ser grande me podrás coger, pues te seré

⁷ Αὐξηθῶ, 1 pers. sing. aor. 1 subj. de αὐξάνομαι, pas. ἄ ὄν αὐξάνω; fab. 11.

⁸ Γένομαι, 1 pers. sing. aor. 2 subj. de γίνομαι; fab. 30.

⁹ Δυναίση (cont. de εσαι sincopada la σ), 2 pers. sing. de δυναίωμαι, ἴσθ, εται, fut. 1 de δύναμαι.

¹⁰ Συλλαβεῖν, aor. 2 inf. act. de συλλαμβάνω; fab. 30.

¹¹ Ἐπεὶ, conj. de indic.

¹² Ἐσομαι, 1 pers. sing. fut. de εἶμι.

εἰς μείζονα¹ ὠφέλειάν² σοι. Καί
 en mas grande utilidad para tí. Y
 de mayor

ὁ ἄλιεὺς εἶπεν³. Ἀλλὰ ἔγωγε⁴ ἂν
 el pescador dijo: Pero yo (mismo) (si que)

εἶην⁵ ἄνουσ⁶ εἰ παρῆς⁷ τὸ
 sería VER insensato, si habiendo abandonado la

κέρδος⁸ (ὄν) ἐν χειρῶν⁹ (μου),
 presa existiendo en (las) manos de mi,

κάν¹⁰ ἢ¹⁰ μικρόν¹¹, ἐπιζῶ¹² τὸ (κέρδος)
 aunque sea pequeña, espero la presa
 esperase

προσδοκώμενον¹³ κἂν ὑπάρχη¹⁴ μέγα.
 aguardando aunque fuera grande.

¹ Μείζονα, ac. sing. fem. de μέζ-ων (ὄ, ῥ), ου (τῶ), comp. irreg. del adj. μέγας.

² ὠφέλιαν, ac. sing. de ὠφέλια, ας, (ῥ), de ὠφέλιος, ayudar.

³ Εἶπεν (la ν por euf.); fab. 13.

⁴ Ἐγωγε, pron. pers. nom. de la 1 pers. compuesto de ἐγώ y γε que le da la fuerza afirmativa de mismo.

⁵ Εἶην, 1 pers. del pres. opt. de εἶμι.

⁶ Ἄνουσ (cont. de οὐς) (ὄ, ῥ), adj. comp. de α negat. y νόος, cont. οὐς, espíritu, razon, alma.

⁷ Παρῆς, nom. sing. masc. de παρ-είς, εἶσκ, ἐν, aor. 2 part. act. de παρῆμι; de παρᾶ, hácia, y ἔμμι, enviar.

μαί. Καὶ ὁ ἄλιεὺς εἶπεν· Ἄλλ' ἔγωγε ἄνουσ
 ἐν εἶην, εἰ τὸ ἐν χειρῶν παρῆς κέρδος, κἂν σμι-
 κρόν ἢ, τὸ προσδοκώμενον, κἂν μέγα ὑπάρχη,
 ἐπιζῶ.

de mayor utilidad. — Yo sería un necio, le dijo el pescador, si soltando una presa que está en mis manos, aunque sea pequeña, espero la que haya de hacer, por grande que sea.

⁸ Κέρδος, sing. neut. nom. de κέρδος, οὐς, cont. οὐς (τὸ).

⁹ Κεῖν, conj. de subj., comp. de καί y ἐν.

¹⁰ ἢ, ὄ pers. sing. de ὄ, ῥε, ῥ, pres. subj. de εἶμι.

¹¹ Σμικρόν, ac. sing. neut. del adj. σμικρός, ὄ, ὄν.

¹² Ἐπιζῶ, 1 pers. sing. pres. ind. act. de ἐπιζῶ, fut. ἴσω.

¹³ Προσδοκώμενον, ac. sing. neut. de προσδοκώμενος, ῥ, ου, cont. προσδοκώμενος, ῥ, ου, pres. part. de προσδοκῶμαι y cont. ὠμαι; de πρὸς y de δοκῶ, y mas usado δοκῶ, fut. ἴσω, observar, estar en la expectativa.

¹⁴ Ὑπάρχη, ὄ pers. sing. de ὑπάρχω, ῥε, ῥ, pres. subj. act. de ὑπάρχω; de ὑπά, que da la idea de anterioridad, y de ἄρχω, principiar.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ὁ
MORALIDAD. La fábula demuestra que el

(ἄνθρωπος) ἄρεις¹ τὰ (πράγματα)
hombre habiendo dejado las cosas

ὄντα) ἐν ταῖς χερσίν (αὐτοῦ), καὶ
existentes en las manos de él mismo, aun

ὄντα μικρὰ, διὰ ἐλπίδα (πράματος)
siendo pequeñas, por (una) esperanza de una cosa

μείζονος, ἂν εἴη ἀλόγιστος².
mas grande, (si que) sería insensato.

¹ Ἀρεις, nom. sing. masc. de ἀρ-εις, εἶσα, ἰδ., acr. 2
part. act. de ἀρῆμι; de ἀπό, de, y ἔημι, enviar.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ἀλόγιστος
ἂν εἴη, ὁ δὲ ἐλπίδα μείζονας τὰ ἐν χερσίν ἄφικε
σικρὰ ὄντα.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que el
hombre, que deja perder lo que tiene en sus ma-
nos, por ser pequeño, con la esperanza de algo
mas grande, sería un insensato.

² Ἀλόγιστος, nom. sing. masc.; fab. 5.

ΜΥΘΟΣ ΔΕ.

FABULA XXXV.

ΙΑΤΡΟΣ ΚΑΙ ΝΟΣΩΝ.

(EL) MÉDICO Y (EL) ENFERMO

ιατρός¹ ἐθεράπευε² (ἄνθρωπον) νοσοῦντα³.
 (Un) médico asistía á un hombre enfermo.

Δὲ τοῦ νοσοῦτος ἀποθανόντος⁴, ἐκεῖνος
 Pero el enfermo habiendo muerto, aquel

ἔλεγεν πρὸς τοὺς ἐκκομίζοντας⁵ (αὐτὸν)· ὁ
 decía á los llevando á este: El
 que llevaban

¹ ἰατρ-ίς, nom. sing.; gen. ἰᾶ (ῶ); de ἰάομαι, curo.

² ἔθεράπευε, 3 pers. sing. de θεράπειν-αι, εἶ, εἶ, imperf. ind. act. de θεράπειω, fut. ἴσω; de θέρω, fut. θήσω, carento, cuido, asisto.

³ Νοσοῦντα (cont. de ἰουσα), ac. sing. masc. del part. pres. νοσ-ῶν, ὄντα, ἔν, cont. de ἰών, ἰουσα, ἰόν, de νοσῶ, fut. ἴσω; de νόσ-ος, εν, enfermedad.

ΜΥΘΟΣ ΔΕ.

ΙΑΤΡΟΣ ΚΑΙ ΝΟΣΩΝ.

Ἰατρός νοσοῦντα ἐθεράπευε. Τοῦ δὲ νοσοῦν-
 τος ἀποθανόντος, ἐκεῖνος πρὸς τοὺς ἐκκομίζοντας

FABULA XXXV.

EL MÉDICO Y EL ENFERMO.

Un médico asistía á un enfermo. — Murió este
 y el médico dijo á los que lo llevaban á enterrar.

⁴ Ἀποθανόντος, gen. sing. masc. de ἀποθνήσκω, ὄντα, ἔν; aor. part. de ἀποθνήσκω; de ἀπό y θνήσκω, fut. θνήσκωμαι, muero.

⁵ Ἐκκομίζοντας, ac. plur. masc. de ἐκκομίζω, ὄντα, ἔν, part. pres. act. de ἐκκομίζω, fut. ἴσω; de ἐκ, de, γ, κομίζω, fut. ἴσω, llevo, conduzco, entierro.

ἄνθρωπος οὗτος, οὐκ ἂν ἔτεθνήκει², εἰ
 hombre este, no se habría muerto, si

ἀπέχετο³ οἴνου⁴ καὶ ἐχρῆτο⁵
 se hubiera abstenido de vino y hubiera usado

κλυστῆρσιν⁶ Δε τις τῶν παρόντων⁷
 lavativas. Pero uno de los presentes

ὑπολαβὼν⁸ (τὸ ῥῆμα) ἔφη· ὦ
 habiendo tomado la palabra dijo: Oh

βέλτιστε⁹, οὐκ ἔδει σε λέγειν νῦν
 buenísimo, no convenía tú decir ahora

¹ Ἄν, partícula que, como ya se ha dicho en otra parte, añade la idea de eventualidad, duda ó deseo á la frase que acompaña

² Ἐτεθνήκει, 3 pers. sing. de τεθνήσκω, τίς, εἰ, plusc. ind. de θνήσκω, fut. θνήσκωμι, aor. ἔθνηκα, perf. τέθνηκα.

³ Ἀπέχετο, 3 pers. sing. de ἀπέχ-εσθαι, ου, ετο, imperf. ind. med. de ἀπέχω, fut. ἀπέξω; de ἀπέ, de, y ἔχω, tengo.

⁴ Οἴνου, gen. sing. de οἶνος (ὶ).

⁵ Ἐχρῆτο, 3 pers. sing. de ἐχρ-ώμεν, ᾧ, ἦτο, cont. de ἀμέγω, αἶου, αἶτο, imperf. ind. med. de χράω, fut. ἔσω. Este verbo se separa de la regla de los demas contractos por admitir

ἔλεγειν· Οὗτος ὁ ἄνθρωπος, εἰ οἴνου ἀπέχετο, καὶ κλυστῆρσιν ἐχρῆτο, οὐκ ἂν ἔτεθνήκει. Τῶν δὲ παρόντων ὑπολαβὼν τις, ἔφη· ὦ βέλτιστε, οὐκ ἔδει σε ταῦτα νῦν λέγειν, ὅτε μηδὲν ἄφε-

— Si ese hombre se hubiera abstenido de vino y se hubiera aplicado lavativas no se habría muerto.
 — Pero querido amigo, le dijo uno de ellos, ahora

la contracción en ῥ en lugar de ser en α, como lo es generalmente en los terminados en αω.

⁶ Κλυστῆρσιν (la ν agregada), dat. plur. de κλυστ-ῆρ, ῆρσιν (ὶ).

⁷ Παρόντων, gen. plur. masc. de παρ-ών, οὔσα, ὄν, part. pres. de παρίμι; de παρὰ y ἰμί.

⁸ Ὑπολαβὼν, nom. sing. masc. de ὑπολαβ-ών, οὔσα, ὄν, aor. 1 part. act. de ὑπολαμβάνω.

⁹ Βέλτιστε, voc. sing. maso. de βέλτιστ-ος, η, ιν, superl. irreg. de ἀγαθός, ῆ, ὄν.

ταῦτα (πράγματα), ὅτε¹ ὄφελος² (τοῦ
esas cosas, cuando la utilidad del

λέγειν ταῦτα πράγματα) ἔστιν μηδὲν³, ἀλλὰ
decir esas cosas es ninguna, aunque

(εἶναι) τότε⁴ παραινεῖν⁵, ὅρα ἠδύνατο⁶
convenía entonces aconsejar, cuando podía

χρησθῆναι⁷ τούτοις (μαθήμασι).
servirse de estas lecciones.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος ἠηλοῖ ὅτι
MORALIDAD. La fábula demuestra que

δεῖ ὀφελεῖν⁸ τοὺς φίλους⁹, καὶ
se debe ayudar á los amigos, y

¹ ὅτε, adverbio y algunas veces conjuncion.

² ὄφελος, nom. sing.; gen. εως, y cont. οὐς (τὸ).

³ Μηδέν, nom. sing. neut. del pron. indef. μηδέν, εἶς, ἑν.

⁴ Τότε, adv.

⁵ Παραινεῖν, pres. inf. act. de παραινέω, fut. ἴσω; de ἀρεῖν, cerca, y εἰπέω, fut. ἴσω ὁ ἴσω, alabo, digo, recomiendo.

⁶ ἠδύνατο, 3 pers. sing. de ἠδύναμι, εν, ατο, imperf.

λός ἔστιν, ἀλλὰ τότε παραινεῖν, ὅτι τούτοις
χρησθῆναι ἠδύνατο.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι δεῖ τοὺς φίλους

no es cuando debieras decir eso, puesto que es
inútil: debiste dar tales consejos, cuando po-
dian servir.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que
debe ayudarse á los amigos y prestárseles

ind. de δύναμι, fut. δύνησομαι, aor. ἰδυνήθη, perf. ἰδύναμι.

⁷ Χρησθῆναι, pres. inf. de χράσσομαι, cont. ὠμαι, fut. χράσσομαι, med. de χρέω, fut. ἴσω.

⁸ ὀφελεῖν, inf. pres. de ὀφείλω, fut. ἴσω; de ἐφίλλω, fut. ἐφίλλω, aumento, sirvo, sostengo, soy útil.

⁹ φίλους, ac. plur. masc. del adj. φίλος, ε, εν, tomado sustantivamente.

παρίχτω¹ τὰς βοηθείας² (αὐτοῖς) ἐν
 prestar los socorros á ellos en

καιρῷ³ ἀνάγκης⁴
 la ocasion de la necesidad.

¹ Παρίχτω, inf. pres. de παρίχω, fut. ἔχω; de παρῶ, ceras, y ἔχω, tengo.

² Βοηθείας, ac. plur. de βοήθεια, αἰ (ῖ); del verbo βοήθειω, fut. ἔσω, protejo, socorro.

καίρῳ ἀνάγκης ὠφελεῖν, καὶ τὰς βοηθείας πα-
 ρέχειν.

socorros, En el momento de la necesidad.

³ Καιρῷ, dat. sing. de καιρός, αῖ (ῖ), momento oportuno, oportunidad, ocasion.

⁴ Ἀνάγκης, gen. sing. de ἀνάγκη (ῆ); de παρίχω, fut. ἔχω, aprieto, atormento, oprimo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ΜΥΘΟΣ Δς'.

FABULA XXXVI.

ΓΕΩΡΓΟΣ ΚΑΙ ΠΑΙΔΕΣ ΑΥΤΟΥ.

(EL) LABRADOR Y (LOS) HIJOS DE ÉL.

Τὸς γεωργός¹, μέλλον² καταλείν³ τὸν
 Un labrador, debiendo acabar la

βίον⁴, καὶ βουλόμενος⁵ τοὺς παῖδας⁶ ἑαυτοῦ
 vida, y queriendo (que) los hijos de él mismo
 que sus hijos

λαβεῖν⁷ πείραν⁸ τῆς γεωργίας⁹,
 tomar experiencia de la agricultura.
 tomasen

¹ Γεωργός, nom. sing. masc.; gen. οὔ; de γῆ, cont. γῆ ὁ γῆ, tierra, y de ἔργον, trabajo.

² Μέλλων, nom. sing. masc. pres. part. act. de μέλλω, fut. μὴλλῶ, haber de hacer, haber de ser.

³ Καταλείν, pres. inf. act. de καταλείω, fut. ἔσω.

⁴ Βίον, ac. sing. de βίος, ου (ί).

ΜΥΘΟΣ Δς'.

ΓΕΩΡΓΟΣ ΚΑΙ ΠΑΙΔΕΣ ΑΥΤΟΥ.

Γεωργός τις μέλλον καταλείν τὸν βίον, καὶ
 βουλόμενος τοὺς ἑαυτοῦ παῖδας πείραν λαβεῖν τῆς

FABULA XXXVI.

EL LABRADOR Y SUS HIJOS.

Un labrador al terminar su vida, queriendo
 que sus hijos se diesen á la agricultura, los llamó

⁵ Βουλόμενος, nom. sing. masc. pres. part. de βούλομαι.

⁶ Παῖδας, ac. plur. de παῖς; gen. παιδός (ί, ῆ).

⁷ Λαβεῖν, aor. 2 inf. act. de λαμβάνω.

⁸ Πείραν, ac. sing. de πείρα, ας (ί).

⁹ Γεωργίας, gen. sing. de γεωργία (ί).

προσκαλεσάμενος¹ αὐτοῦς ἔφη² Παιῖδες
hablando llamado á sí á estos dijo; Hijos

ἐμοί³, ἐγὼ μὲν ὑπέξομι⁴ ἤδη⁵ τὸν
míos, yo á la verdad deajo ya la

βίον, δε ὑμεῖς⁶ ζητήσαντες⁷ εὑρήσετε⁸
vida, pero vosotros buscando hallareis

πάντα ἅπερ κρύπται⁹ (ὑπὸ) μοι ἐν
todo lo que ha sido escondido por mí en

τῇ ἀμπελῷ¹⁰. Μὲν οἱ (παῖδες) οἰσθέντες¹¹
la viña. Y los hijos habiéndose imaginado

¹ Προσκαλεσάμενος, nom. sing. masc. aor. 1 part. de προσκαλεσάμενος, med. de προσκαλέω, fut. ἴσω; de πρὸς, hácia, y κἀλῶ, llamo.

² Ἐμοί, voc. plur. masc. del pron. pos. ἐμ-ός, ἡ, ἐν.

³ Ὑπέξομι, 1 pers. sing. pres. ind. act. de ὑπέξομι; de ὑπέ, que modifica la sign. ἴξ, que significa el punto de salida, y de ἴμι, voy.

⁴ Ἠδη, adverbio.

⁵ Ὑμεῖς, nom. plur. del pron. de la 2 pers. ἐν.

⁶ Ζητήσαντες, nom. plur. masc. de ζητήσ-ας, ασα, εν, aor.

γεωργίας, προσκαλεσάμενος αὐτοῦς, ἔφη Παιῖδες
ἐμοί, ἐγὼ μὲν ἤδη τὸν βίον ὑπέξομι, ὑμεῖς δ'
ὡς ἐν τῇ ἀμπελῷ μοι κρύπται, ζητήσαντες,
εὑρήσετε πάντα. Οἱ μὲν οὖν οἰσθέντες, θησαυρῶ

y les dijo: — Hijos míos, yo voy á morir seguramente, pero vosotros hallareis lo que he ocultado yo en la viña, si lo buscáis. — Los hijos, creyendo que habria enterrado algun tesoro allí,

⁷ 1 part. act. de κρύπτω, fut. ἴσω.

⁸ Εὑρήσετε, 2 pers. plur. de εὑρίσκω, εις, ει, fut. 1 ind. act. de εὑρίσκω; de εὑρίσκω, que le presta entre otros tiempos este futuro.

⁹ Κρύπται, 3 pers. sing. de κρύπτωμαι, ψαι, πται, perf. ind. de κρύπτωμαι, pas. de κρύπτω, fut. ἴσω.

¹⁰ Ἀμπελῷ, dat. sing. de ἀμπελ-ός, ου (ἡ).

¹¹ Οἰσθέντες, nom. plur. masc. de οἰσθάνω, ἴσω, εν, aor. 1 part. pas. tomado en significación activa de οἰσθάνω, de οἶω, pienso creo.

θησαυρὸν¹ κατορωρύχθαι² που³
 (un) tesoro haber sido enterrado en alguna parte
 como un tesoro habria

ἐκεῖ κατεσκαψαν πάντα τὴν γῆν⁵ τῆς
 allí cavaron toda la tierra de la

ἀμπελοῦ μετὰ τὴν ἀποθίωσιν⁶ τοῦ πατρὸς⁷
 villa despues (de) la muerte del padre,

καὶ μὲν οὐ περιέτυχον⁸ θησαυρῶ,
 y ciertamente no encontraron (un) tesoro,

δὲ ἡ ἀμπελος καλῶς⁹ σπασθεῖσα¹⁰ ἀνέδωκεν¹¹
 pero la viña bien cavada, rindió

τὸν καρπὸν¹² πολλαπλασίονα¹³.
 el fruto muy abundante.

¹ Θησαυρὸν, ac. sing. de θησαυρ-ός, ὅ (δ).

² Κατορωρύχθαι (por reduplic. de κατορύχθαι), perf. inf. pas. de κατορύσσω, fut. ὕξω.

³ Που, adv.

⁴ Πᾶν, adverbio que designa un lugar indistintamente.

⁵ Ἐν, ac. sing. de γ-ῆ, ῆς, (ῆ), por cont. de γῆ ἢ γαῖα, como se ha dicho antes.

⁶ Ἀποθίωσιν, ac. sing. de ἀποθίωσις, ῶς (ῆ); de ἀπό, que significa separacion de un parage, y de θίωσις, la accion de vivir; de βίωσις, vida.

⁷ Πατρὸς (sincopado de πατήρ), gen. sing. de πατήρ, πατήρ.

⁸ Περιέτυχον, 3 pers. de pluv. de περιέτυχ-ον, ῆς, ε, aor. 2

καὶ σου κατορωρύχθαι, πᾶσαν τὴν τῆς ἀμπελοῦ
 γῆν μετὰ τὴν ἀποθίωσιν τοῦ πατρὸς κατέσκαψαν,
 καὶ θησαυρῶ μὲν οὐ περιέτυχον, ἡ δὲ ἀμπελος,
 καλῶς σπασθεῖσα, πολλαπλασίονα τὸν καρπὸν ἀνέ-
 δωκεν.

revolvieron todo el terreno de la viña despues de
 la muerte del padre y no encontraron ciertamente
 el tesoro; pero la viña, bien remozada la tierra,
 produjo un fruto abundante.

ind. act. de περιετυχάνω; de περί, al rededor, y τυγχάνω que toma tiempos de τυχεῖν.

⁹ Καλῶς, adverbio de καλ-ός, ῆ, ἔν.

¹⁰ Σπασθεῖσα, nom. sing. fem. de σπασ-θῆς, ῆσα, ἔν, aor. 2 part. de σπάσσω, pas. de σπάσσω, fut. ἄψω. Este tiempo es formado de σπάσσω que es el primitivo.

¹¹ Ἀνέδωκεν (la ῶ por euf.), 3 pers. sing. de ἀνίδωκ-α, ἄς, ε, aor. 1 ind. act. de ἀνιδώμε; de ἀνά, que equivale á re, y de δώμε, doy; de δῶν, rendir.

¹² Καρπὸν, ac. sing. de καρπ-ός, ὅ (δ).

¹³ Πολλαπλασίονα, ac. sing. masc. de πολλαπλασι-ων (δ, ῆ), ὦν (τό); de πολλά, ac. plur. neut. tomado adverbialmente de πολύς, mucho, y del adj. πλησίον, α, ὦν, cercano, próximo.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο' μῦθος ἔηλοῖ ὅτι
 MORALIDAD. La fábula demuestra que

ὁ κέρματός ἐστι θησαυρός τοῖς
 el trabajo es (un) tesoro para los

ἄνθρωποις.
 hombres.

* Ἐκέρμας, nom. sing.; gen. ου (ῶ); de κέρμα, fut. κερμάμικε.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος δηλοῖ ὅτι ὁ κέρματις
 θησαυρός ἐστι τοῖς ἀνθρώποις.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que el tra-
 bajo es un tesoro para los hombres.

trabajo; de κέρμα, primitivo desusado.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ^{FIN.}

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



ABREVIACION

Ac.	acusativo.	Jon.	jónico.
Adj.	adjetivo.	Irr.	irregular.
Adv.	adverbio.	Masc.	masculino.
Aor.	oristo.	Med.	media.
Art.	artículo.	Neut.	neutro.
At.	ático.	Nom.	nominativo.
Aum.	aumento.	Opt.	optativo.
Compar.	comparativo.	Perf.	perfecto.
Compos.	composición.	Part.	participio.
Conf.	conjunction.	Pas.	pasivo.
Cont.	contracción.	Pers.	persona.
Dat.	dativo.	Plur.	plural.
Decl.	declinación.	Plusc.	pluscuamperfecto.
Des.	desusado.	Prep.	preposición.
Eol.	ecólico.	Pres.	presente.
Fem.	femenino.	Priv.	privativo.
Fut.	futuro.	Redupl.	reduplicación.
Gen.	genitivo.	Sing.	singular.
Imper.	imperativo.	Subj.	subjuntivo.
Imperf.	imperfecto.	Superl.	superlativo.
Impers.	impersonal.	Sine.	sincopa.
Ind.	indicativo.	Voc.	vocativo.
Inf.	infinitivo.		

INDICE.

I.	El Leon y la Rana	3
II.	La Alondra	7
III.	El Cuervo	11
IV.	Las Liebres	17
V.	La Zorra	21
VI.	Los Caracoles	25
VII.	El Viejo y la Muerte	29
VIII.	La Comadreja	33
IX.	La Tortuga	39
X.	El Asno y la Zorra	45
XI.	La Gallina y la Golondrina	51
XII.	Las Moscas	55
XIII.	La Cigarra y las Hormigas	59
XIV.	El Perro y el Cocinero	65
XV.	La Gallina ponedera de huevos de oro	71
XVI.	El Grajo y las Palomas	77
XVII.	El Cuervo y la Culebra	85
XVIII.	El Lobo y la Grulla	91
XIX.	La Cierva y la Vid.	97

XX.	El Perro y el Gallo.	105
XXI.	El Leon, el Asno y la Zorra.	115
XXII.	El Hombre mordido por un perro	125
XXIII.	El Carbonero y el Batanero	129
XXIV.	El Granado y el Manzano	135
XXV.	El Mosquito y el Leon	139
XXVI.	El Perro y el Lobo	149
XXVII.	El Asno y el Jardinero.	159
XXVIII.	El Avaro	169
XXIX.	La Zorra y el Cabron	179
XXX.	El Gato y los Ratones	189
XXXI.	La Hormiga y la Paloma	199
XXXII.	La Muger y las Criadas.	207
XXXIII.	El Caballo y el Asno	215
XXXIV.	El Pescador y el Pescadillo.	225
XXXV.	El Médico y el Enfermo	251
XXXVI.	El Labrador y sus Hijos	259

FIN DEL INDICE.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

®

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

BY
TEC